

19

LIBRARY

OF THE

UNIVERSITY OF TORONTO

1827-1828

1829-1830

1831-1832

1833-1834

1835-1836

1837-1838

1839-1840

1841-1842

1843-1844

1845-1846

1847-1848

1849-1850

1851-1852

1853-1854

1855-1856

1857-1858

1859-1860

1861-1862

1863-1864

1865-1866

1867-1868

1869-1870

1871-1872

1873-1874

1875-1876

1877-1878

1879-1880

1881-1882

1883-1884

1885-1886

1887-1888

1889-1890

1891-1892

1893-1894

1895-1896

1897-1898

1899-1900

1901-1902

1903-1904

1905-1906

1907-1908

1909-1910

1911-1912

1913-1914

1915-1916

1917-1918

1919-1920

1921-1922

1923-1924

1925-1926

1927-1928

1929-1930

1931-1932

1933-1934

1935-1936

1937-1938

1939-1940

1941-1942

1943-1944

1945-1946

1947-1948

1949-1950

1951-1952

1953-1954

1955-1956

1957-1958

1959-1960

1961-1962

1963-1964

1965-1966

1967-1968

1969-1970

1971-1972

1973-1974

1975-1976

1977-1978

1979-1980

1981-1982

1983-1984

1985-1986

1987-1988

1989-1990

1991-1992

1993-1994

1995-1996

1997-1998

1999-2000

2001-2002

2003-2004

2005-2006

2007-2008

2009-2010

2011-2012

2013-2014

2015-2016

2017-2018

2019-2020

2021-2022

2023-2024

2025-2026

2027-2028

2029-2030

2031-2032

2033-2034

2035-2036

2037-2038

2039-2040

2041-2042

2043-2044

2045-2046

2047-2048

2049-2050

2051-2052

2053-2054

2055-2056

2057-2058

2059-2060

2061-2062

2063-2064

2065-2066

2067-2068

2069-2070

2071-2072

2073-2074

2075-2076

2077-2078

2079-2080

2081-2082

2083-2084

2085-2086

2087-2088

2089-2090

2091-2092

2093-2094

2095-2096

2097-2098

2099-2100

2101-2102

2103-2104

2105-2106

2107-2108

2109-2110

2111-2112

2113-2114

2115-2116

2117-2118

2119-2120

2121-2122

2123-2124

2125-2126

2127-2128

2129-2130

2131-2132

2133-2134

2135-2136

2137-2138

2139-2140

2141-2142

2143-2144

2145-2146

2147-2148

2149-2150

2151-2152

2153-2154

2155-2156

2157-2158

2159-2160

2161-2162

2163-2164

2165-2166

2167-2168

2169-2170

2171-2172

2173-2174

2175-2176

2177-2178

2179-2180

2181-2182

2183-2184

2185-2186

2187-2188

2189-2190

2191-2192

2193-2194

2195-2196

2197-2198

2199-2200

2201-2202

2203-2204

2205-2206

2207-2208

2209-2210

2211-2212

2213-2214

2215-2216

2217-2218

2219-2220

2221-2222

2223-2224

2225-2226

2227-2228

2229-2230

2231-2232

2233-2234

2235-2236

2237-2238

2239-2240

2241-2242

2243-2244

2245-2246

2247-2248

2249-2250

2251-2252

2253-2254

2255-2256

2257-2258

2259-2260

2261-2262

2263-2264

2265-2266

2267-2268

2269-2270

2271-2272

2273-2274

2275-2276

2277-2278

2279-2280

2281-2282

2283-2284

2285-2286

2287-2288

2289-2290

2291-2292

2293-2294

2295-2296

2297-2298

2299-2300

2301-2302

2303-2304

2305-2306

2307-2308

2309-2310

2311-2312

2313-2314

2315-2316

2317-2318

2319-2320

2321-2322

2323-2324

2325-2326

2327-2328

2329-2330

2331-2332

2333-2334

2335-2336

2337-2338

2339-2340

2341-2342

2343-2344

2345-2346

2347-2348

2349-2350

2351-2352

2353-2354

2355-2356

2357-2358

2359-2360

2361-2362

2363-2364

2365-2366

2367-2368

2369-2370

2371-2372

2373-2374

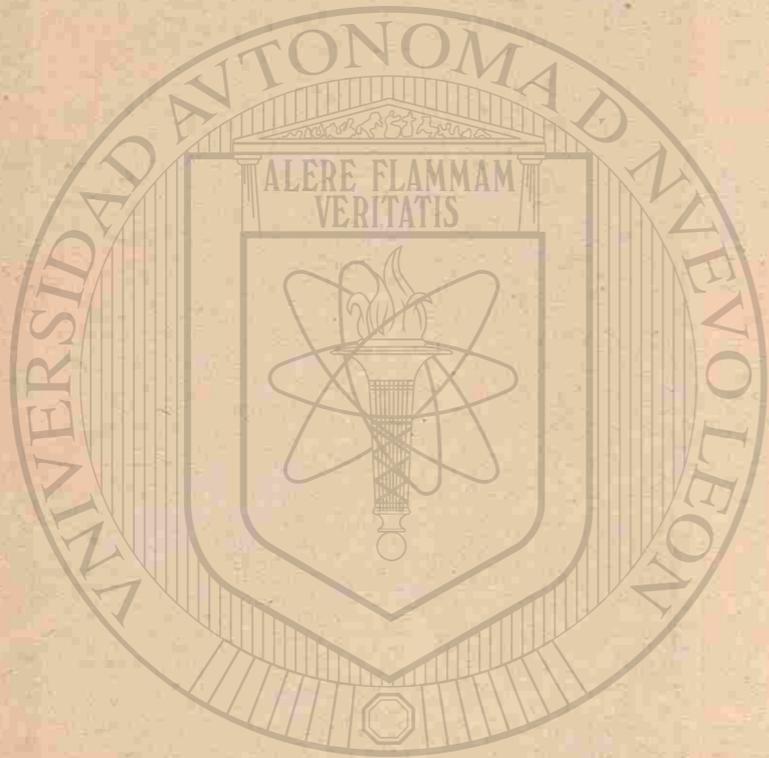
2375-2376

2377-2378

2379-2380



1080012504

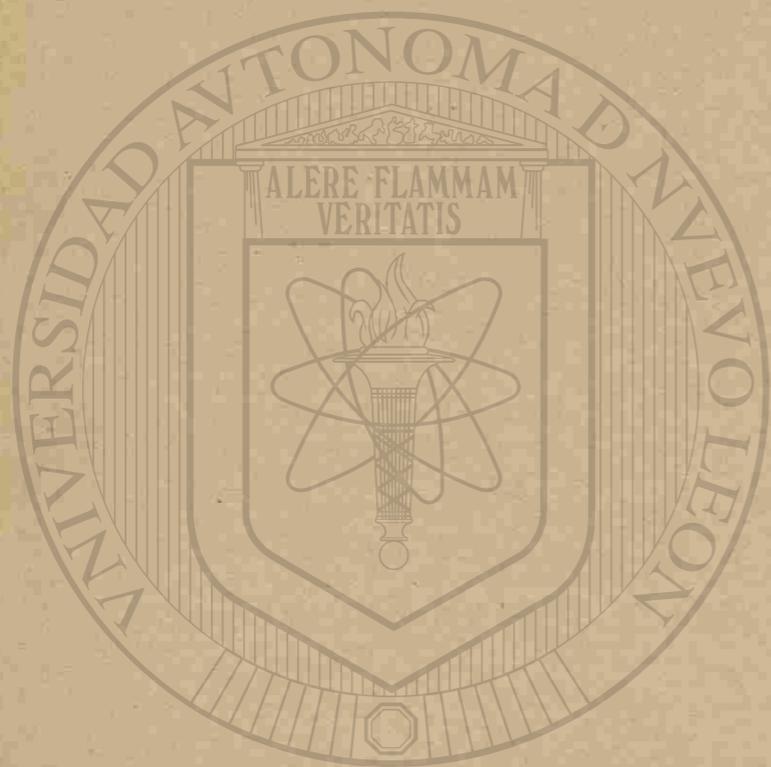


# UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



# LEYENDA DE LOS SOLES

CONTINUADA

CON OTRAS LEYENDAS Y NOTICIAS

RELACIÓN ANÓNIMA

ESCRITA EN LENGUA MEXICANA

el Año 1558

# UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

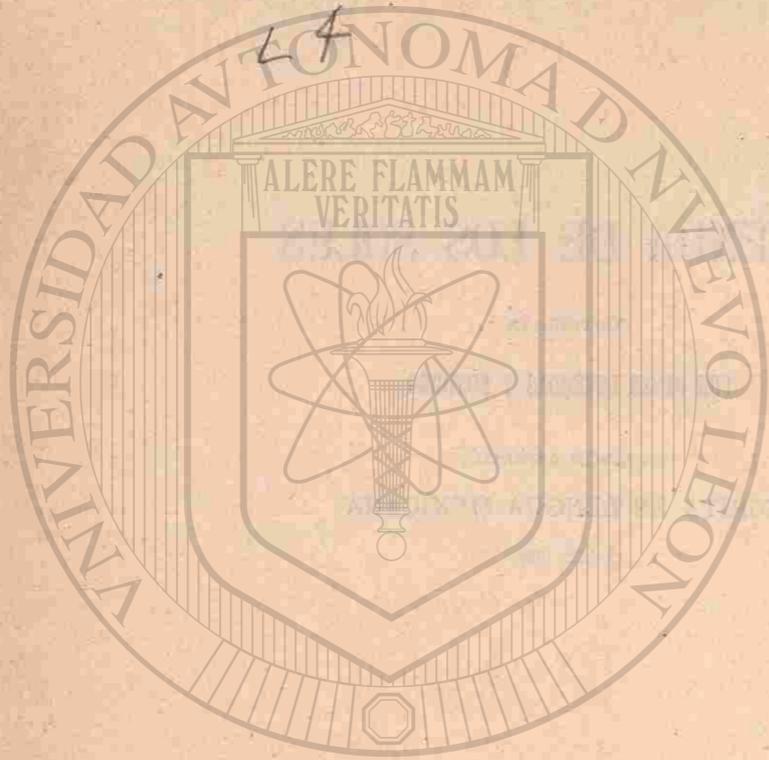
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

v. 1.



F1219

44



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



FONDO HISTORICO  
RICARDO COVARRUBIAS  
156479



### ADVERTENCIA

Muy avanzada la impresión del 1<sup>er</sup> volumen de la **Biblioteca Náuatl**, y listos ya los materiales destinados á los 3 volúmenes que siguen, anticipo la publicación del 1<sup>er</sup> cuaderno del volumen V, en homenaje al CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HISTÓRICAS que se reunirá en Roma del 2 al 9 de Abril del corriente año. Ese volumen, dedicado enteramente á **Tradiciones y Migraciones** de los antiguos pueblos de *Anáhuac*, tendrá para los Congresistas mayor interés que otros en que solo se tratan cuestiones literarias: de consiguiente su edición me parece de oportunidad, y con mayor motivo porque la relación contenida en la 1<sup>a</sup> pieza del volumen pártete desde las edades cosmogónicas, tradición que aquellos pueblos primitivos habian conservado por medio de su escritura figurativa, y que, á raíz de la conquista, se apresuraron á transcribir con nuestros caracteres fonéticos, tan luego como supieron hacer uso de ellos.

La pieza, escrita en mexicano, es anónima, está comprendida en un Códice de forma de 4<sup>o</sup> que actualmente se conserva en la biblioteca del Museo Nacional de México, y es la última del volumen, donde la preceden otras 2. — La 1<sup>a</sup>, escrita en mexicano también, es anónima: fué publicada parcialmente como apéndice á los volúmenes I, II y III de los



*Anales del Museo Nacional de México* durante la administración de los Señores Directores DON GUMERSINDO MENDOZA y DON JESÚS SÁNCHEZ, bajo el título de *Anales de Cuauhtitlan* que le impuso DON JOSÉ FERNANDO RAMÍREZ. — La 2ª, escrita en castellano por DON PEDRO PONCE con el epígrafe de *Breve Relación de los dioses y ritos de la Gentilidad* se publicó en 1892, durante mi administración, como 1ª pieza del volumen VI de los *Anales* de nuestro Museo. — Quedaba pues inédita la que sale actualmente á luz, y, con el objeto de traducirla y publicarla, pedí que se me reprodujera por fotografía, y así lo dispuso el DR. DON MANUEL URBINA, entonces Director, con fondos que, para la reproducción fotográfica, proporcionó la SECRETARÍA DE JUSTICIA É INSTRUCCIÓN PÚBLICA: gracias á tan buena voluntad puedo publicar hoy á mis expensas la expresada pieza bajo el título de **Leyenda de los Soles continuada con otras leyendas y noticias.**

El original ocupa 10 páginas de letra muy metida, con escritura de principios del siglo XVII, y está trunco, pues el texto queda interrumpido en la última página donde hay un reclamo al pie, indicando que continuaba el tratado en otra ú otras páginas que ya no existen. Está bien conservada la escritura y son claros los caracteres; pero, por desgracia, el Códice probablemente pasó antes de venir al Museo por manos descuidadas, y han caído sobre lo escrito varios borrones, uno de los cuales cruza los renglones en toda su anchura, y cubre completamente 2 ó 3 de ellos, interrumpiéndose la relación de tal modo en uno de los pasajes más interesantes, como se podrá ver adelante.

De la historia del MS. alcanzo muy poco, y no todo lo podré decir por estar separado hace tiempo de mis libros y papeles. Los *Anales de Cuauhtitlan*, que BOTURINI, GAMA y otros han llamado *Historia de los reinos de Colhuacan y México*, se dice que fueron copiados de mano del historiador DON FERNANDO DE ALVA IXTLILXÓCHITL, cosa que no puedo afirmar, porque desconozco la forma de su letra; pero lo cierto es que pasó el Códice por manos de la familia del

historiador, ya que hay en las hojas de guarda varias noticias que aluden á miembros de aquella familia. Supongo que correría la misma suerte de los demás papeles de ALVA, y que tendría varios dueños antes de venir á las manos de DON FAUSTINO GALICIA CHIMALPOPOCA, de cuya familia fué adquirido en la suma de 80 pesos por mi finado maestro de Química DON GUMERSINDO MENDOZA cuando fué Director del Museo Nacional; según me lo dijo él mismo.

La **Leyenda de los Soles** aparece anónima y es imposible atinar quien haya sido el autor; con mayor motivo porque falta el fin del MS. donde tal vez estaría su firma. Por el epígrafe consta claramente que data del mes de **Mayo de 1558**; pero es indudable que la pieza conservada en nuestro Museo no es el original de aquella época, por ser la escritura muy posterior, lo que se prueba, tanto con la forma de letra como con la circunstancia de haber puntuación en lo escrito y con algun otro carácter ortográfico; por ejemplo, el de usarse **m** por **n** antes de **p**, costumbre que no habian adoptado los escritores en lengua mexicana del siglo XVI.

El autor, muy entendido en el idioma *náuatl*, debía ser un poco afectado en el habla, ya que abusa del sonido meliflúo de la **l**, duplicándola en casi todos los casos que se pronuncia y escribe simple. Sospecho que sea ésta, pronunciación anticuada, ya que coincide con una forma gramatical arcaica de que también abusa en todo su MS. cuando elimina la **o** como prefijo en los pretéritos perfectos. — También es muy anticuada su manera de decir, y de consiguiente la traducción se hace bastante difícil, por haber en el texto frases incompletas y pensamientos no ligados entre sí, cuyo enlace cuesta no poca fatiga. Para quien no sepa historia, para quien no se haya ejercitado en el estudio de los jeroglíficos resultarán embrolladas é incoherentes las leyendas indianas que tenemos á la vista. Infero que muchas lecciones del Códice no deben ser sino fórmulas empleadas para conservar de memoria lo esencial de los acontecimientos, reduciendo éstos á la última expresión, á fin de completar aquéllas tal vez por medio de la mímica ó con explicaciones

en la enseñanza oral. Bien sabido es, por otra parte, que así pasaban de generación á generación las tradiciones ó leyendas en estos pueblos primitivos.

No es decir esto que haya sido el único recurso para conservar la memoria de los hechos pasados, que para ello empleaban también la escritura figurativa, y varias lecciones del opúsculo revelan que se iba transcribiendo con las pinturas indianas á la vista. Cuando en la leyenda de las edades cosmogónicas, á los hombres que poblaban y repoblaban el mundo los designa el autor con el simple vocablo **éstos**, ha de ser porque los señalaba en alguna reproducción gráfica del cataclismo, y pocos ignoran que hasta nosotros han llegado reproducciones del mismo género en el **Códice Ríos**, cuyo comentario coincide, más de una vez, con el texto de nuestro manuscrito. Cuando en la leyenda del buboso habla del *Teotexkalko*, hoguera donde se arrojó el enfermo que salió de allí hecho sol, el autor muy sencillamente dice "aquí está el *Teotexkalko*" como si á la vista lo tuviera reproducido. Hasta en las conquistas de los mexicanos hallamos el rastro de otras pinturas de que dispuso el autor, quien va señalando las circunstancias de la migración de aquel pueblo y de sus guerras, con las mismas características palabras "Aquí está el señor; aquí está su conquista." Ahora bien, si se cotejan los pueblos listados en esta última, se ve que son exactamente los que aparecen pintados en las primeras páginas del **Códice** llamado **Mendocino**; así es que tuvo á la vista el escritor pinturas muy semejantes, cuando no las mismas que sirvieron para formar ese **Códice** bien conocido.

Si es imposible atinar con el nombre del autor, en cambio resulta fácil acertar con su nacionalidad, observando la predilección que manifiesta por una de las tribus *náuas*. Al relatar, verbigracia, la serie de calamidades que produjo la despoblación de *Tula*, considera como predestinados á los mexicanos, concediéndoles el favor de los dioses, que milagrosamente los proveen de mantenimientos, mientras que condenan á los toltecos á perecer de hambre. Pero hay otro

pasaje muy terminante de la Relación que no deja ninguna duda sobre la nacionalidad del autor, y se halla en la leyenda de los 400 chichimecos, cuando, al hablar de *Meçitli* agrega, con la redundancia propia del genio de la lengua, ciertas expresiones que se pueden reducir á la fórmula que sigue: "Nosotros *Mexiká* debíamos llamarnos más bien, nosotros *Meçitin*." Era pues mexicano de nación.

Era profundamente versado el autor en las antiguallas de su país, ya que nos ha conservado en las leyendas que ha transcrito varios episodios que no han sido tratados por otro alguno con la profusión de pormenores que abunda en su interesante relación. El asunto es por demás atractivo, sazonado á veces con incidentes picantes y de una desenvoltura fuera de toda medida; pero debe advertirse que las pinturas indianas tienen el mismo carácter, y el autor se habrá reducido á comentarlas, ya que dispuso de varias de ellas, como antes dije. Ni sale sobrando esa libertad de palabras, que, por su medio, llegamos á esclarecer otras ficciones que los indios habían acreditado para enaltecer á sus númenes; así, por ejemplo, la de la concepción de *Topiltçin* por *Ximáلمان*, "senza congiontione di huomo," como en el **Códice Ríos** (fol. 7) aparece, queda reducida en la leyenda de *Çeákatl*, que adelante se puede ver, á las proporciones de un acto natural.

BRASSEUR DE BOURBOURG usó estas leyendas en su *Histoire des nations civilisées du Mexique*, y, como le ayudó en sus investigaciones el Señor GALICIA CHIMALPOPOCA, perito en la lengua mexicana, por esto el mismo BRASSEUR y otros han llamado **CÓDICE CHIMALPOPOCA** al MS. de donde se tomaron esas leyendas. De éstas haré aquí un análisis muy rápido porque ampliamente serán tratadas en las notas que al fin del volumen aparecerán.

La leyenda de los 4 soles cosmogónicos está en la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, que ICAZBALCETA, por justos motivos y para facilitar las citas, llamó **Códice Fuenleal**: en éste aparece algo trastornada la duración de las calamidades, que suman sin embargo el mismo número de

2028 años. — La leyenda del hueso está en la *Historia eclesiástica indiana* del P. MENDIETA pero solo concuerda en lo esencial con la nuestra, que resulta interesantísima por la intervención que tienen los animales en el suceso, ya que ayudan los gusanos y abejas á *Ketçalkóatl* en su empresa, perforando y haciendo sonar el caracol del dios de los muertos; en la lección de MENDIETA el mismo *Ketçalkóatl* toma la forma del animal *Xólotl* para ir á pedir el hueso.

La leyenda del maíz es exclusiva de nuestro texto mexicano y su lección es un relato poético de sencillez encantadora: en él desempeñan las industriosas hormigas el papel principal descubriendo el grano y acarreándolo después para formar con él depósitos de reserva: *Ketçalkóatl* sigue siendo director de la falange zoológica. Por 1ª vez aquí, aparece el buboso que después fué sol, desgranando el maíz que roban enseguida los dioses de la lluvia, quienes resultaron así dispensadores de los mantenimientos y á los hombres quedó la obligación de pedirselos: el buboso en cambio se hizo acreedor á recompensa y esto explica su apoteosis al comenzar el 5º sol.

La leyenda del buboso es bien conocida; pero el texto mexicano la presenta con variantes y detalles que solo aquí se hallan. — La de los de los 400 chichimecos está en el **Código Fuenleal**; pero gana mucho en nuestro texto mexicano con los pormenores que nos proporciona sobre aquel episodio fantástico, tratado muy de paso y con muchas variantes por SAHAGÚN y otros. — La leyenda de los ciervos de 2 cabezas es notable porque nos refiere largamente lo que se reduce á pocas frases en el **Código Fuenleal**; resulta la narración de nuestro anónimo picante á veces; pero pinta con naturalidad costumbres indianas que hasta el día subsisten en ciertas relaciones sexuales.

En la leyenda de *Çéakatl* (el mismo *Ketçalkóatl*), éste, venido al mundo por el encuentro casual de sus genitores, venga la muerte del padre valiéndose de los animales: el zopilote-rey que le revela quien los mató; las tuzas que horadan el templo y las fieras que se asocian al hijo vengador,

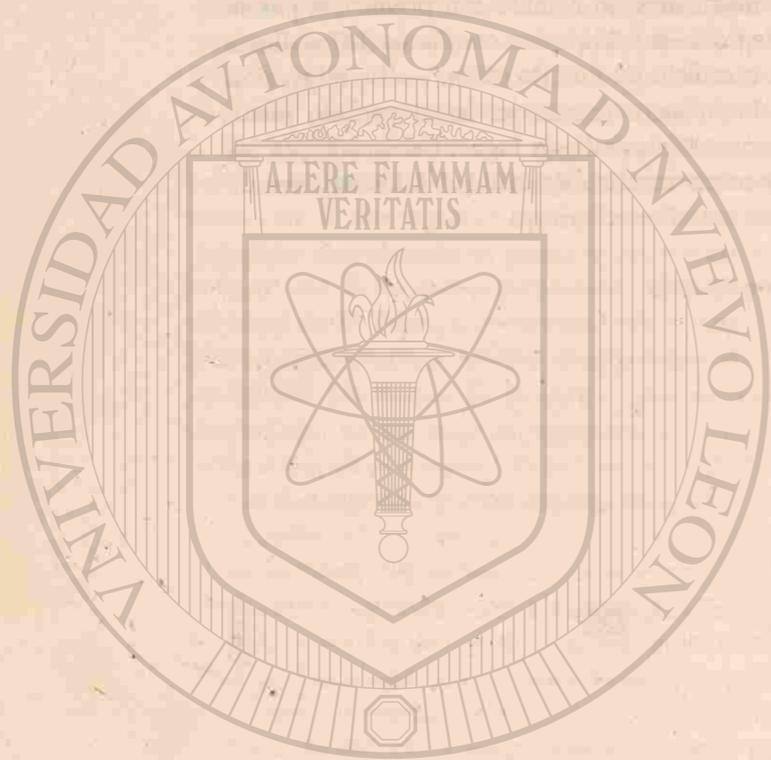
continúan bajo el dominio de aquel numen extraordinario. — En la destrucción de Tula se ve la mano de los dioses de la lluvia, castigando á *Uémak*, por su avaricia, con negar al pueblo tolteca los mantenimientos de que aquellos eran dispensadores. Los mexicanos en cambio son premiados por su piedad y acatamiento á los inhumanos mandatos de los dioses que les piden el sacrificio de una doncella. — La migración y conquistas de los mismos entran ya en el período histórico y es inútil comentarlas en este lugar. Celebraré que las noticias aquí expuestas resulten de utilidad á los cultores de la Historia en sus estudios ulteriores.

Florenca, Marzo de 1903.

JUANIL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



## LEYENDA DE LOS SOLES

CONTINUADA CON OTRAS LEYENDAS Y NOTICIAS



¶ *in nikan* -ka Tlamaxillçtlá'tolçaçanilli, *ye uekáu*h mo-xiuh, *inik* -mámaka Tlalli: çeçentetl in itla -mámaka; *inik* -péuh i çan yuh -maxo *ini* (sic) ki-tçintik in içkitetl in om'Akatonatiuh -- [borrón] -- xikuaçentçonXiuítl *ipan* makuilpoual-Xiuítl *ipan* matlakXiuítl omei, *áxkan ipam Mayo ik 22* -ilhuita de 1558 años.

¶ *inin* Tonatiuh náui Oçélotl -katka: 676 años. ¶ *inike* in *iç çepa nonoka* -oçellokuallôke *ipan* náui Oçellótl in Tonatiuh, *auh* in ki-kuayâ = xikome Malinalli = in iTonakayóuh -katkâ, *auh* in *ik* -nenke çentçonXiuítl *ipan* matlakpóual Xiuítl *ipan* yepoualXiuítl *ipan* yeno kaxtolXiuítl oçe; *auh* *inik* -tekuankuallôke matlakXiuítl *ipan* yeXiuítl *inik* -pôpoliuhke, *inik* -tlamitô; *auh* *ikuak* -poliuh in Tonatiuh *auh* in inXíuh -katka çe Ákatl; *auh* *inik* -peuhke in kuallôke in çemIlhuitonalli náui Oçélotl, çan no ye *inik* -tlamitô, *inik* -pôpoliuhke.

¶ *inin* Tonatiuh nauÉkatl iToka: *inike* in *inik oppa* -onokâ -yekatokôke *ipan* nauÉkatl in Tonatiuh -katka, *auh* *inik* -poliuhke, -yekatokôke, Oçomátl in mo-kuepke: in inKal, no inKuáuuh mox -ekatókok, *auh* *inin* Tonatiuh çan no -yekatókok; *auh* in ki-kuayâ = matlaktlomome Kóuatl = in inTonakayóuh -katkâ: *auh* in *ik* -nenkâ kaxtolpoualXiuítl *ipan* yepoualXiuítl, *yeno* *ipan* naui Xiuítl; *inik* -pôpoliuhke çan çemIlhuitl in -ekatokôke, nauÉkatl *ipan* çemIlhuitonalli *inik* -polliuhke, *auh* in inXíuh -katka çe Tékatl.

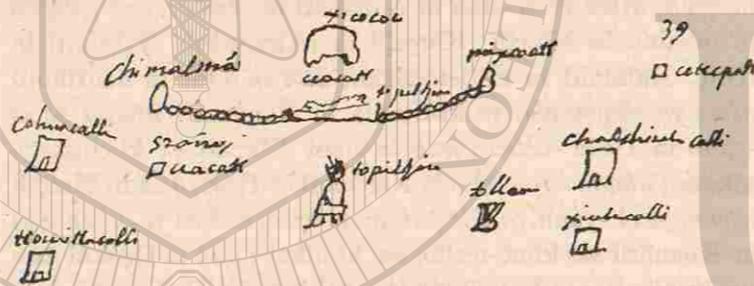
¶ inin Tonatiuh náui Kiyáuitl, *inik* ei; *inik* eTlamanti -nenká naui Kiyáuitl in Tonatiuh *ipan*; *auh* *inik* -polliuhe, -tlekiaüllôke, Totolme mo-kuepke; *auh* no -tlátlak in Tona-tiuh: mox -tlátlak in inKal; *auh* in *ik* -nenka kaxtolpoual-Xiuítl *ipan* matlakXiuítl omome; *auh* *inik* -pôpolliuhe *ça* çemIlhuítl in -tlekiyáuh; *auh* in ki-kuayâ = xikome Técpatl = in inTonakayóuh -katká; *auh* in inXiuh *çe* Técpatl, *auh* i çemIlhuitonalli naui Kiáuitl; *inik* -polliuhe Pipíltin -katká, *yeika* in *áxkan* *ik* mo-notçâ Kokone Pipilpipil.

¶ inin Tonatiuh náui Atl iToka, *auh* *inik* -manka Atl ompoualXiuítl onmatlaktli omome: inike i *inik* nauhTla-manti -nenka *ipan* naui Atl in Tonatiuh -katka; *auh* in *ik* -nenka çentçonXiuítl *ipan* matlakpoualXiuítl *ipan* epoual-Xiuítl *yeno* *ipan* kaxtolXiuítl oçe; *auh* *inik* -pôpoliuhe, -apaxiuhe, mo-kuepke Mimixtin; -ualpaxiuh in Ilhuíkatl *ça* çemIlhuítl in -polliuhe; *auh* in ki-kuayâ = naui Xóxitl = in inTonakayóuh -katka; *auh* in inXiuh -katka *çe* Kalli, *auh* i çemIlhuitonalli náui Atl *inik* -polliuhe: mox -polliuh in Tepétl; *auh* in *ik* -manka Atl ompoualXiuítl onmatlaktli omome = C *auh* *inik* -tçonkiça in inXiuh *nima* *ye* ki -nauatia inTitláuan inToka N'ata in iÇiuáuh iToka Nene, kim-ilhui: "mak'aok tle; xik'-tlaçotláka xik'-koyoníkan in çenka uei in Auéuetl, *auh* ompa an-kallakiçe *iníkuak* in Toçoçtli, inua -ualpaxiuiç in Ilhuíkatl; " *auh* *ónkan* -kalakke, *níman* *ye* kin-pepexoâ, kimilhui: "çan çéntetl in tik'-kuaç in Tlaolli, no çéntetl in moÇiuáuh; " *auh* in oki-tlamíke o-xalkiçe: onka -koyauaktiuh, in Atl aokmo m'-olinia, in Kuáuitl *níman* *ye* mo-tlapóa; *níman* *ye* k'-ittâ in Míxin, *níman* *ye* -tlekuauh-tlaçâ, *auh* *níman* *ye* kimo-'xkiâ in Mimixtin; *níman* *ye* -uallaxiâ inTeteo in Çitlállin iKue, in Çitlallatónak, k'-itôke: "Teteoyé, çákin *ye* -tlatlatia, ákin *ye* ki-poxéua in Ilhuíkatl?" *auh* *níman* *ik* -ualtémok in T'itlakáuan in Teçkâ-tlipoka, *níman* *ye* kim-áua, k'-ilhui: "çtle t'-ái T'atayé, tle am-ái?" *níman* kimon-kekeexkóton inTçintlan, kimon-tlatlallili in inTçontékon, *ik* Xime (sic) mo-kuepke = *auh* *inik* -poxéuh in Ilhuíkatl om'Ákatl Xiuítl. — C *ic* -katki *i* *ye* tehuántin, *inik* *ye* t'-onôke = *inik* -uetç in Tlekuáuitl = *inik* mó-man

in Ilhuíkatl *çe* Toxtli Xiuítl = *ic* -katki *inik* -uetç Tlekuáuitl, *ikuak* -neç in Tletl, *auh* *inik* -tlayouatimanka çempoualXiuítl *ipan* makuiiXiuítl.

¶ *auh* *inik* mó-man in Ilhuíkatl *çe* Toxtli Xiuítl, *auh* in omó-man *auh* *níman* *ye* ki -poxéua in Xixime, in yuk om'-íto in *nípa*: *auh* *ka* çatépan *in* -uetç in Tlekuáuitl, in -tlekuáuh-tlaç in Teçkâtlipoka in *yenoçepa* *ik* ki-poxéuh in Ilhuíkatl, *ipan* Xiuítl om'Ákatl: *auh* *níma* *ye* mo-nônotçâ in Teteo, k'-itoke; "çaki in -ónoç? *ka* omó-man in Ilhuíkatl, *ka* omó-man in Tlalteuktli, çaki -ónoç, Teteoyé? *ye* -nentlamati in Çitlalli iKue, in Çitlallatónak, in Apanteuktli, Tepankiçki, Tlallamanki, Uikt'ollinkí, Ketçalkóuatl, T'itlakáuan. " — C *auh* *níman* *ye* -yauh in Ketçalkóuatl in Miktlan: *íçex* -âçito in Miktlanteuktli, in Miktlançiuatl; *níman* k'-ilhui: "ka yéhuatl *ik* ni-ualla, in xalxiuhOmitl in tik'mo-piellia, *ka* nik'-kuiko; " *auh* *níman* k'-ilhui: "tle tik'-xiuaç, Ketçalkouaté; " *auh* *yenoçepa* k'-ilhui: "ka yéhuatl *ik* -nentlamati in Teteo: «ákin -ónoç in Tlaltépak?» " *auh* *yenoçepa* k'-íto in Miktlanteuktli: "ka *ye* kualli tla x'ok'on-pitça in noTékçiç, *auh* nauhpa xik'-tlayaualoxti in noXalxiuhteyaualko: " *auh* ámo Makoyonki in iTékçiç; *níman* *ye* kin-notça in Okuilme ki-kôkoyoníke, *níma* *ye* *ik* ompa -kallaki in Xikoti, in Pipiolme; *níma* *ye* ki-pitçâ, *ki*-uákkak in Miktlanteuktli. = *auh* *yenoçepa* k'-ilhuia in Miktlanteuktli: "ka *ye* kualli x'ok'on-kui; " *auh* *níma* *ye* kim-ilhuia in iTitláuan in Miktlanteuktli: "in Miktekâ x'ok'on-ilhuifin: Teteué çan ki-kauakiuh; " *auh* in Ketçalkóuatl *níman* *ki*-uallito: "ka moka *ye* tkçen nik'-itki; " *auh* *níman* k'-ilhuia in iNáual: "ça xikimon-ilhui çan nik'-kauakiuh" *níman* *ki*-uallilhui in ki-tçatçilitiuh: "çan nik'-kauakiuh; " *auh* *ik* uel on-tlékok, *níman* *ye* *ik* *ye* k'on-kui in xalxiuhOmitl, çekni -temi in Okixtli in iYomio, no çekni -temi in Çiuatl iYomio; *níman* *ik* k'on-kuik, *níman* *ye* *ik* -kí-kimillóa in Ketçalkóuatl, *níma* *ye* *ik* k'-itkitç = C *auh* *yenoçepa* kim-ilhui in Miktlanteuktli in iTitláuan: "Teteoyé *ye* nelli k'-itki in Ketçalkóuatl in xalxiuhOmitl, Teteoyé xik'-uallalili in Tlaxapoxtli, *níman* k'on-tlallilitó, *inik* *ónkan* motlaxapoxhui, mo-tlauitek; *tuan* ki-mauhtíke Çoçóltin: -miktíuetç

-kuallani in Tlauiçkalpanteuktli; ye k'-ïtoa: "auh tleika mâ nik'-mina makaçe niman mo-manani;" nima ye ki-mina, âmo uel ki-min, yeye ki-mina in Tlauiçkalpanteuktli, ye ik ki-mina in Kueçalmamaçço in iMiuh Tonatiuh; auh niman ik ki-ualixtlaçaxo in xiuknauhnepaniuhki ka yéhuatl in Tlauiçkalpanteuktli, in Çetl; auh nima ye -nepantillo in Teteo in T'itlakáuan, in Uitçillopoxtli, auh in Çiuâ in Xoxikétçal, Yapali iKue, Noxpali iKue; nima ye ik -teomikouâ in yeye ónkan in Teotiuâkan = Ç auh inikuak in o-ya in Ilhuikak in Tonatiuh, niman ye -yauh in Metçtli çan Nêxpan in -uetçito, auh in o-onâçik in Ilhuikatenko niman Toxtecomatika k'on-ixamaniko in Papáçtak, auh niman k'on-namikikô Omâxak in Tçitçimime in Kollétin, auh k'on-ilhuïke: "ka ye nipa in ti-mouïkaç;" ok ompa ki-uekauato, ça Tçotçomâtli in k'on-ïpillito, auh inikuak in ualmo-man Tonatiuh, in nauh Ollin çan no: ikuak in k'on manako, ye téotlak.



¶ auh in ik -nenka Mixkóatl çempoualXiuítl ípan kaxtol-Xiuítl yeno ípan nauhXiuítl: auh in iCiúauh iToka Ximáman; auh in Topiltçin ompoualXiuhti onkaxtollí ípan çe Xiuítl: çan no çe Ákatl inik -óllin, inik -ya, inik ki-káuh in iAltepéuh in Tóllan, auh inik -mik náui Toxtli in ompa Tlapalan.

¶ çe Tékatl Xiuítl in ípan -tlakatke in Mixkouâ inik ki-xiuhke. — Ç Içtakxalxiuhtli iKue ye kin-xiua in Mixkouâ çentçontli; niman ye -kalake in Oçtok: auh inikuak in o-kalake in Oçtok yenoçepa mo-pilhuati in inNan, niman ye -tlakatí makuíltin çan no Mixkoâ: inik çe iToka Kuauhtli

iKouáuh, inik ome iToka Mixkóuatl, inik ei Çiuatl iToka Kuitlaççiuatl, inik náui iToka Tlôtepe, inik makuilli iToka Apanteuktli; auh inikuak o-tlakatke Átlan -kalakke, Átlan mo-tenke, -nauilhuitike in Átlan, auh niman -ualkiçke, niman ye kin-xixiti in Mecítli, yéhuatl in Tlatteuktli in Mecítli [auh yetka in áxkan ti Mexikâ, yeçe âmo ti Mexikâ, ka ti Mecitin]; auh nima ye kin -nauatía in Tonatiuh in çentçontin Mixkouâ, ye kin-maka in Mitl, kim'-ilhui: "iç -katki in ik annex-tlamakaçke, iuan Ximalli, auh in Mitl Ketçalmamaçço, Açtamamaçço, Çakuanmamaçço, Teokexolmamaçço, Tlahkexolmamaçço, Xiuhtotomamaçço; auh no yéhuatl in o-monáuiç (sic) Tlatteuktli;" auh âmo ki-xiuhke in inNauátil, ça ye ik -totomîminâ, ça ye ik m'-auiltía, kin ónkan m'-ïto in Totómitl; auh kéman k'-aná in Oçélotl âmo ki-makâ in Tonatiuh: niman ye mo-potoniâ in o-açike in Oçélotl; niman ye-çiuakoxi, mo-potoniçke; nima ye -tçiuaktlauanâ: çan -çenxokomiktiçnemî, çan -çeniuintitinemî = Ç auh niman ye no ki-nauatía in Tonatiuh in makuíltin iç çatépan -tlakatke, niman ye kin-maka in Tçiuákmitl, kin-makâ in Teuhximalli, kim'-ilhui: "no Pilhuanéç tle anki-mati? in áxkan in çentçonMimixkoa ankin-pôpoloçke: âmo k'-itoâ in toNan, in toTa;" niman Miçkitikpak mo-tenke, nima ye ónkan kim-ittâ, niman ye k'-itoâ: "çakike in ka çan mo-tça'hke in yuhki?" niman ye ónkan mo-yaoxiua: niman Kuauhtlik -kállak in Kuauhtli iKouáuh, auh in Mixkóatl Tlállan -kallak, auh in Tlôtepetl itik -kállak Tépetl, niman Átlan mó-ketç in Apanteuktli, auh in iUeltiuh in Kuetlaççiuatl Tlaçko mó-ketç; niman ye ki-yualóâ: áok ake in ompa -tenka in Miçkitikpak: Matlauakalko in -tenka; nima ye ik -nanatçka in Kuáuitl, nima ye ik inpan -matçayani: niman ye -ualkiça in Kuáuitl iKouáuh in Kuáuitlik; auh nima ye -tlallollini: niman ye -ualkiça in Mixkóuatl in Tlállan -kalakka; auh niman ye -xitini, niman ye -uitoni in Tépetl: niman ye -ualkiça in Tlôtepetl; auh niman ye -poçoni in Atl: niman ye ualkiça in Apanteuktli; auh niman ye ik kin-peuâ auh kin-polóke, auh kinikuak ki-tlamakâke, k'-atlitike in Tonatiuh. = auh okçekintin, in mo-kauhke, niman ye -uitçe kin-tlatlauhtičke, ik kin-yolçeuia, niman k'-itóke: "ot'amexto-

teopouilike, *ma xi-mouikâkan in Xikomóçtok, ka ye am Oçtoçtin: ma ximo-kalakîkan, ka ye amoXantçinko = auh; kwix kin ye t'Oçtôuh? ka yeipa t'Oçtotôuh, ka tóXan = ka oanki-tlako'ke = ka ça Octotémpan tito-tlalliçe.* " =

¶ *auh nima ye -temo in Mamaça oontetl in Tçontékon onteme, auh no oméntin in inMixkouâ: iç çe iToka Xiúhnel auh in ik ome iToka Mimix -aamî Tektlalli itik; niman ye kin-toka in Mamaça in Xiúhnel in Mimix, ki-minaçnekî (sic), çeYóual in kin-tokâke, yeno ipan çemIlhuitl, ye teótlak, in kin-çiauhkauhke; niman ye kimo-'lhuîâ: " nika, ompa xi-ualmo-xakaltia;" iç nono -xakaltia: " aye -uitçe in tlauehilloke;" auh niman -kiçato: in Mamaça -katka, ye Çiuâ in omo-kuepke: -tçatçitue, k'-itouâ: « Xiuhnéltçin, Mimixçin; kânin an-kate, ma xi-uahuián, ma x'-atlikî, ma ximo-tlakualtikî; » auh in oki-kakke niman ye kimo-'lhuîâ: " nika ma tikin-notç?" auh niman ça ye kin-notça in Xiúhnel, him-ilhui: " xi-uállauh noUeltiúé;" niman ye k'-ilhuîâ: " Xiuhnéltçin, ma x'-atli;" auh in Xiúhnel nima ye k'on-i in Eçtli, niman ye ik itlan mo-teka, auh in oki-tékak niman ipan ualm'-ixtla-páxkuep, niman ye ki-kua, k'-ualkoyonia, auh nima ye k'-itôa in Mimix: " iyoka, ye -kuallo in n'Axkáuk;" auh in okçe Çiuatl no çan ki-notçtikak, k'-ilhuîâ: " n'Okixpiltçin, ma ximo-tlakualti;" auh in Mimix âmo ki-notça: auh niman ye -tlekuauktlaça, niman ye ki-tlallia in Tletl, auh in oki-tlalli niman ompa -motlallotikálak in Mimix, auh i Çiuatl ompa ki-tokatikállak in Tleko çeYóual in ki-tókak, ipan ye no nepantla Tonatiuh in ki-tókak, auh ye ónkan in nepantla -té-mok in Teokómitl: ipan on-uetçito iç Çiuatl, yuhki in Tçákpan ó-uetç, auh in ok'-itak ye Tçitçimitl in -uétçtok, niman ye ki-mîmina, çan ónkan ualmó-kuep: niman ye ik -uitç, -tlatçayantiuitç, -tlatçonilpitiuitç, -tlamaxiotitiuitç, -xokatituitç in o-kuállok in iYaxkáuh; auh niman ye k'on-kakî in Teteo in Xiuhetéuktin, niman ye -uik'anaçke in Çiuatl, in Itçapálotl: -teyakantiya in Mimix, auh in ok'-anatô niman ye ki-tlatiyâ, niman ye -kuêkueponi: in yankuikan -kuépon xoxouhkiTékpAtl; inik opa -kuépon içtakTékpAtl auh niman k'on-anke in içtak, niman ye ki-kimilóua; auh inik expa -kué-*

pon koçauhkiTékpAtl, amono k'on-anke, çan k'on-itake; auh inik nauhpa -kuépon tlatlahkiTékpAtl, amono k'-anke; inik makuilpa -kuépon yayauhkiTékpAtl, amono k'-anke: auh in içtakTékpAtl niman ye kimo-teotia in Mixkóuatl, niman ki-kimilóke, niman ye ki-mama, niman ye -yáuh in -tepéuaç iTokayókan Komállan: ki-mamatih in TékpAtl in iTeóuh in Itçpapálotl, auh in oki-matke Komalteká k'on-namikikô in Mixkóuatl, niman ye ki-tlakualtekillia, çan ik k'on-yolçeúike; auh niman ye -yáuh in Tekanma, çan no k'on-yolçeúike, k'-itoke: " ç tlen állia in Tlákatl? ma nikan mo-uikatç;" auh: " xik'-ualkuítin in iTçiuáktçin, ma nikan nik'-itçotilli (sic);" auh niman ye -yáuh in Kok'yama, kin ompa -ualtepéuh: auh in -ontepéuh in Kok'yama, niman ye -yáuh in Ueuetókan, no -ualtepéuh; auh in -ontepéuh in Ueuetókan, niman ye -yáuh in Póçilan, no -ualtepéuh.

¶ *auh niman ye -yáuh in Mixkóuatl in -tepéuaç in Uitçnáuak, ki-uahnámik in Ximálmançiuatl: nima ye ki-mana in iXimal, nima ye ki-tema in iMiuh tuan in iAtlauh; çan -petlauhtikak, atle iKue, atle iUipil; auh in ok'-itak in Mixkóuatl nima ye ki-mîmina: in çe ki-tla'xilli, çan ikpakpa -kiç, çan mo-paxo; inik opa ki-tla'xilli, Yomótlán in -kiç, çan -tlakuelo; auh inik expa ki-tla'xilli çan ki-makuikáuh; inik napa ki-tla'xilli Metçallan in ki-kixti: auh in ye yuhki in onauhpa-kimin, nima ye ik mo-kuepa in Mixkóuatl, niman ye ik -yauh; auh in Çiuatl niman ik -xollo, mo-tlatito, Oçtotl tlatlahkan in -ya; auh yenoçepa mo-xixiuako in Mixkóuatl, mo-mitiko; auh nima yenoçepa -ya, ki-temoto, in aókak k'-ita: niman ye kin-mimiktia in Uitçnauaçiuâ; auh niman k'-itoke in Uitçnauaçiuâ: " ma ti-temókan k'-anato," k'ilhuíke: " mitç-temóa in Mixkóuatl, moçampa kin-mimiktia in m'Ikhuan;" niman ik k'-anatô, -ualla in Uitçnáuak; auh yenoçepa -ya in Mixkóuatl, yenoçepa ki-namiki, çan noma -xauhtikak, çan no ki-man in Ximalli, in iMiuh, auh yenoçepa ki-mîmina: çan no ikpakpa -kiç in Mitl, tuan çe iYomótlán, tuan çe ki-mákuik, tuan çe i Metçallan in -kiç; auh niman in ye yuhki, nima ye ik kana itlan mo-tékak in Çiuatl in Uitçnáuak, ka yéhuatl in Ximálman: auh niman ye ik -otçti, auh inikuak*

-tlákat nauilhuitl i *çenka* k'-it'ollini in iNántçin: *in nima ye ik* -tlakati i Çeákatl, *auh in* o-tlákat *níman ye ik* -onmiki in iNántçin; *auh in* Çeákatl *níman ye* ki-uapaua in Killaxtli in Çiuakóatl, *auh in ye* kuálton *níman ye* ki-uika in iTátçin in -tepéua, *auh inik* mo-yaomamaxti iTokayókan Xiuákan, *ompa* -tlama; *auh i* Çeákatl *on* -kate iTláuan, in çentçon-Mixkouá: *nima ye* ki-kokolliá, ki-miktíke in iTátçin, *auh in* oki-miktíke *níman* Xaltítlan k'-akitô; *auh in* Çeákatl *níman ye* ki-temóua in iTátçin, *ye* k'-ítoua: "¿-katli in noTátçin?" *auh níman ye* k'-ilhuía in Koçkakuauhtli: "ka oki-miktíke in moTátçin, ka nexka in -ónok, in oki-tokatô;" *auh níman* k'-anato, *inik* ki-tlalli in iTeókal, in Mixkoatépétl. — ¶ *auh in* iTláuan, in oki-miktíke in iTátçin, in Toka Apanékatl *tuau* Çolton *iuau* Kuílton, *níman ye* k'-itoá: "¿tlein ik ki-mamáliç in iTeókal in iTeókal (sic), *intláçan* Tóxin, *intláçan* Kóuatl ti-kuallaniçke, *ye* kualli in Oçélotl, in Kuauhtli in Kuetlaxtli?" *auh níman* k'-ilhuíke, k'-íto i Çeákatl kim-ilhui: "ka ye kualli" ka yéhuatl -yaç; *níman ye* ki-notça in Oçélotl, in Kuauhtli, in Kuitlaxtli, kim-ilhui: "xi-uahuiyan, noTlauané, *kil* amoka nik'-mamáliç in noTeókal: ka ámo an-mikiçke, ka ye an-tekuaçke yehuántin inka nik'-mamáliç in noTeókal: in noTláuan; *auh çan* nempanka in -tekexmekayotillok." — ¶ *auh in* Çeákatl *nima ye* kin-notça in Totoçame, kim-ilhui: "no Tlauané, xi-uahuiyan: ti-koyoniçke in toTeókal;" *auh in* Totoçame *níman ye* -tlatatakâ, k'-it'ikoyoniçke; *inik, ompa,* -kallak in Çeákatl, *ikpakpa* -kiçato in iTeókal; *auh in* k'-ítoke in iTláuan: "in tehuántin ti-telekuauhtlaçke in *ikpak,*" *çenka* -pâpaki; in okim-ittâke in Oçélotl, in Kuauhtli, in Kuitlaxtli: in -nexokilikô; *auh in* -ualmo-çkallíke *ye* -telekuauhtlaçke in Çeákatl, *auh níman çenka ye* -kualani in iTláuan, *níman ye* -ui: -yakatiuh in Apanékatl: *nima ye* -tlekotiuetçi; *auh in* Çeákatl *níman ye* -ualmóketç, *níman ye* ki-xamania Tetçkaltekomatika (sic), *níman ye* ik -ualuetçi in tlatçintlan, *níman ye* kin-tçitçkiâ in Çolton in Kuílton, *níman ye* -tlapitça in Tekuanime, *nima ye* ki-miktíâ Xilli, kimon-temillitíui, in *axi* k'-on-tekí in inNakayo, *auh in* okin-toneuhke *níman ye* ik kim-eltekí.

¶ *auh in* Çeákatl *nima yenoçepa* -tepéua iTokayókan Ayó-tlan, *auh in* oon-tepéuh *níman ye* -yauh in Xalko, in Xikko, no on-tepéuh; *auh in* oon-tepéuh *níman ye* -yauh in Kuíxko 'kno -tepéuh; *auh níman ye* -yauh in Çakanko, no -tepéuh; *níman ye* -yauh in Tçonmolko, no -tepéuh; *níman ye* -yauh in Maçatçonko, no -ualtepéuh; *níman ye* -yauh in Tçapótlan, no -ualtepéuh; *níman ye* -yauh in Akállan, in ónkan ik -panok, nono -ualtepéuh, *inik* -açito Tlapállan, *auh nima ye* ónkan mo-kokóa: makuilhuitl in mo-koko, *nima ye* ik -miki, *auh in* oonmo-mikilli, *níman ik* ki-tlatíke, tlat... [borrón]...

¶ *auh in* Tóllan *nima ye* áok Tlátlaka -mani... aui tla... [borrón]... in Uémak, *inik* ome iToka Nekuámetl, *inik* ei Tlal... [borrón]... nauí iToka Uitçilpópoka, nauíntin in... [borrón]... ualko Tlá'touani... [borrón]... ma... [borrón que cubre una línea]... ka uéyak... [borrón que cubre otra línea]... *nima ye* k'-ítoa in Toltekâ: "Toltekayé ákin ye... [borrón]... *ye* ki-pía; *níman* k'-anke, *auh in* ok'-anke Telpoxtontli, ámo Tlane, Tentçotçoyóton, *níman ye* ki-miktíâ, *auh in* oki-miktíke, *níman ye* -ontlaxía in *inik*: *atle* iYollo, *atle* iKuitláxkol, *atle* iYeço: *níman ye* -iyaya, *auh in* ákin k'-inékui, *ik* -miki, *auh in* aka ámo k'-inékui, in ítlan -kiça, *auh in* ye çan ka ik -mikouâ; *níman ye* ki-uillana, ámo -uello-liní (sic), *auh, in* -kotoní Mékatl. in kéxkix -uetçi ónkan -miki; *auh, in* *inikuak* -ollini, in kéxkix *ípan* -yauh íxkix -miki, íxkix ki-kua; *auh in* *inikuak* i uello-óllin (sic), ki-çenkauhke: *ye* íxkix in Tlapallíui, in Ueuétçin, in Piltçintli, in Ciuatçintli, xikuei in Mékatl *ik* ki-mekayotíke; *nima ye* ik ki-uillana in ok'-axitíke in Itçókan: *nima ye* m'akokui, *auh in* ki-uillanaya ámo ki-kauhke in Mékatl, çan *itex* -pípilkatiáke (sic), *auh in* aka çá k'-ón-pik, in *itex* onmo-pillo in Mékatl, *níman ik* ki-uikak in áko.

¶ *auh nima ye* -ollama in Uémak, kim-ollami in Tlaloke, *níman* k'-ilhuíke in Tlaloke: "¿tlein tik'-tlaní?" *níman* k'-íto in Uémak: "noXalxiuh, noKétçal;" *auh yenoçepa* k'-ilhuíke in Uémak: "çan ye no yéhuatl in tik'tlani, toXalxiuh, toKétçal;" *auh níman ye* -ollamá, on-tétlan in Uémak, *níman ye* -ui in Tlaloke in ki-patlaçke in Uémak, in ki-makaçke

yéhuatl: in Élotl, *auh* in in Ketçáltok Içhuatl: *ipan* -ten-tíuh in Éllotl; *auh* ámo ki-çelli, k'íto: “¿*kuix* yéhuatl in oník'-tlan? *kuix* ámo Xalxiuítl, ámo Ketçalli? *auh* in in xik'-itkíkan;” *auh* *níman* k'ítoke in Tlallope: “*ka ye* kualli, x'ok'on-makákan in Xalxiuítl, in Ketçalli, *auh* x'ok on-kuíkan in toXalxiuh, in toKetçal;” *níman* k'on-kuíke, *níman ye* -ui, *níman* k'ítoke: “*ka ye* kualli, *ça ok* t'ok'on-tlatiá in toXalxiuh, *ok* -tlaihiyóuic in Toltékatl, *çan tel* nauXiuítl.” = C *auh* *níman ye* -çeuetcí; *auh* *inik* -uetç in Çetl, *çen* Tlánuatl, -pol-liuh in Tonakáyotl, Teukilhuitl in -çeuetc; *auh* *çan* iyoka in Tóllan in -tlatonáلمان, mox -uak: in Kuáuitl, in Nopalli, in Metl, *auh* in Tetl mox -xixítin, -tlatlápan Tonaltika; *auh* in *ye* -tlaihiyóuía in Tolteká, in *ye* -apiçmiki, *níman ye* Xoximiki, in *áçok* aka i Tláçin kimo-piellia, *níman ye* kimo-kouía in Totóltçin, *níma ye* mo-tamalhuía, *níman ye* -tlakuá; *auh* Xapoltepekuitlapilko in mo-tlalli: in *ipan* -namaka Illamáton; *níma ye* k'onmo-kouía in Pánitl, *níman ye* -yauh: in *ipan* -míkiç in Téxkatl. = C *auh* in o-áçik in nauhXiuítl in o-mayanke, *níman* mo-teititike in Tlallope: *ónkan* in Xapoltepek in *ónkan* -ka Atl *níman ye* -ualpanuetç in Xíllotl, in -tlakua kualli, *auh* *ónkan* -ka çe Tlákatl Toltékatl, k'itçtika: *níman ye* k'on-kui in -tlakua kualli, *níman ye* ki-kuákua, *auh* *níman* *ónkan* Átlan -uálkiç çe Tlamakaçki Tlálok, *níman ye* k' -ilkuía: “Maçeuallé tik'-iximati *ik*;” *níman* k' -ito in Toltékatl: “*ka* kemaka to Tekoyé, *ka ye* uekáuuh in tik'to-polhuíke;” *auh* *níman* k' -ilhui: “*ka ye* kualli, *ok* ximo-tlalli, *ok* n'íçilhui in Tlákatl;” *auh* *yenoçepa* -kállak in Átlan, *auh* ámo -uékauato, *níman* *yenoçepa* -uálkiç, in ki-uálitkik Yélotl, çen Malkoxtli; *níman ye* k' -ilhui: “Maçeuallé, *iç* -ka, xik'-maka in Uémak; *auh* k'on-ítlaní in Teteo in Toçkuékuex 'Içpox in Mexítin: *ka ok* yehuántin in ki-kuaçcke *ka axi* [borrón] in k'on-kua-tiaç in Toltékatl: *ka ye* -polluiç in Toltékatl, *ka ye* -ónoç in Mexíkatl.” = C *auh* *nexka* in ki-makatiui *ónkan* in Xalxiuhkoliuhían, in Pantitlan, *auh* *níman* -ya, ki-nonotçato in Uémak, *yuh* k' -ilhui, in oyuhki-nauati in Tlálok; *auh* *níma ye* -tlaokoya in Uémak, *níman ye* -xoka, k' -itóua: “*anka ye* yuhki, *anka ye* -polluiç in Tóllan;” *auh* *níman* kim-oníua, kim-

ontítlan oméntin iTitláuan in ompa Xi'kokok, iToka Xikonkóuatl *iuán* Kuetlaxkóuatl, k' -ítlanitó in Mexitin imIçpox, iToka Ketçalxótçin (sic), *ayamo* uei, *ok* Piltçintli; *auh* *níman* on-yáke in ompa Xi'kokok, *níman ye* kim-ilhuía: “*ka* *tex*-allíua (sic) in Uémak, *ka* k'on-itoá, *ka* omo-teittitíke (sic) in Tlallope k' -ítlaní in imIçpox in Mexiká;” *auh* *níma ye* moçaua nauilhuitl, in ki-neçauillíke in Mexiká; *auh* in ó-tlan nauilhuitl *níman ye* ki-uiká in Pantitlan, ki-uíak in iTátçin, *níman ye* ki-miktíâ. — C *auh* *yenoçepa* *ónkan* kimo-'titíke in Tlallope, k' -ilhuíke in Toçkuékuex: “Toçkuékuexé, *máka* xi-tlaokoya, *çan* tik-uika in mo'Xpox: xik'-tlapo in m'Iye-teko, *ónkan* ki-uallalíke in iYollo in 'Içpox *iuán* in íxkix nepápan Tonakáyotl, k' -ilhuíke: “*níkan* -ka in ki-kuaçcke in Mexiká, *ka ye* -polluiç in Toltékatl;” *auh* *níman ye* *ik* -ualmixtemi o *níma ye* *ik* -kiyáui, *çenka* -tilláua, nauilhuitl in -kiyáuh, çeçemilhuitl, çeçeYóual *ipan* Atl kuallo: *níma ye* -ixhua in nepápan Kíllitl, in *ye* íxkix in Xiuítl, in Çákatl; *auh* *çannen* mo-yókoç in -ixhuak in Tonakáyotl. — *auh* *níman ye* -toka (sic) in Toltékatl: in çempoualli, in ompoualli t'áçike; *yékuel* -yauáliui, *çan* *kuel* in mo-xíuh in Tonakáyotl; *auh* *iníkuak* mo-xíuh in Tonakáyotl ome Akatl in *ipan* Xiuhtonalli = C *auh* *ipan* çe Tékatl in *ye* -polluiç in Toltékatl, *ye* *íkuak* in -kállak in Çinkalko in Uémak: *auh* *níman* çeikteme mo-kuepke *auh* çekintin -yake *inik* nouíyan -çen-manke. ¶ *auh* *níman ye* -uitçe in Mexiká, *ik* -uallolini

1 Teçkakóatl Uémak	2 Xikonkóuatl	13 Ákatl Xiuítl
3 Kouatlayauhki	4 Kuitlaxkóuatl	

*auh* yehuántin in kin-kauhtiyá, in -tlapiayá, nauíntin, in Toka: *inik* çe Tlákatl iToka Kouatlayauhki, *inik* ome iToka Kuitlaxkóuatl, *auh* *inik* ei iToka Xikonkóuatl, *auh* *inik* nauí iToka Teçkakóuatl: yéhuatl in Uémak: *auh* *inik* Tlapixke matlakXiuítl omei *inik* -nenke.

C *auh* *inik* -ualláke in Koluákan in Áçtlan *inik* ualleuáke in Mexitin, ompoualXiuítl onkaxtollí *ipan* ye Xiuítl. 1 Tékatl. C *auh* *iç* -katki *inik* -onoka in Xapoltepek in *ok* iMatían in Uitçillíhuitl, ompoualXiuítl in *ónkan* -onoka. 13 Toxtli.

¶ *auh iç* -katki *inik* -onoka in Koluâkan, in Tiçáapan, cempoualXiuítl onmakuilli.

¶ *auh* in o-yâke in Toltekâ in ípan çe Técpatl, *çan no ípan in -ualollinke* in Mexikâ in ompa Xi'kókok: cempoualXiuítl onkaxtollí omome *inik* on-açikô in Xapoltépek, *auh in ónkan* Xapoltépek -ompoualxiuhtíke; *níman ye* kin-tetla-keuíâ in Kólua, kin-flakeuato in Xaltokamékatl: *ónkan* itla mo-tekakô in Mexikâ, *yuh k' -ilhuia*: "*çan nikan amottlantçinko ni-kóxiç, ka nexka ni-yâuh*;" *níman ye ónkan ítlán* (sic) -koxi, *onka çan yuhki, inik* ki-piato: *auh níman ye -ualleua* in Koluâ, *nimâ ye ik* ki-namiki, ki-tokatikállak in íXan in Kólua *auh* in Xaltokamékatl, *íuan* Kuauhtitlankalki, *íuan* Akólua, *íuan* Tenayo (sic), *íuan* Açkapotçalkatl, *íuan* Kuauâkan, *íuan* Maçauakâ, *íuan* Xikipítkatl, *íuan* Matlatçínkatl, *íuan* Okuultékatl, *íuan* Kuitlauákatl, Xox'milkatl, *auh* okçekintin *ónkan* -tlapiayâ in Koluâke: *yehuántin* in k'-açíke in Uitçillíhuítl, *nimâ ye ik* -namoyallô in Mexikâ, in Çíuatl, in Piltçintli; *auh* in okçekintin m'-akiçke Mexikâ, Tolla mo-tekato in Akokolko -xikuaçemilhuítíke.

¶ *auh iç* -katki *inik* Tláltex -açikô in *nikan* Tenoxttlan, in *çan ok* Tolla, in *çan ok* Akatla: in *ónkan* -tlaiyouíke ompoualXiuítl onmatlaktli, in áyak in Tlá'tokâuh -katka, in *çan ok* m'-ixkauíke in Mexikâ. 51. 2 Kalli. Koluâkan, Tenayókan: *auh nikan* -katki in inTepéual mo-xíuh in Mexikâ: Koluâkan *íuan* Tenayókan *çan okan*.

1 *auh kin onkan*, inin mo-tlá'tokatlalli, in Tlákatl in Akamapixtli, cempoualXiuítl oçe in -tlá'to. 20. 1 Técpatl: Xox'milko, Kuitlauak, Kuauhnuak, Miçkik. — ¶ *auh iç* -katki in iTepéual in ki-péuh Xox'milko, *íuan* Kuitlauak, *íuan* Miçkik, *íuan* Kuauhnuak: *náuhkan* in -tepéuh in Akamápix.

2 *auh iç* -katki *inik* -tlá'to in iPiltçin in Akamapixtli, iToka Uitçillíhuítl, cempoualXiuítl oçe *inik* -tlá'to. 21. 9 Kalli. Xaltókan, Akólman, Otómpan, Xalko, Tçtçkôko, Tollantçinko, Kuauhtitlan, Toltitlan. — *auh iç* -katki in iTepéual mo-xíuh: *xikuépan* in Altepétl in ki-péuh in Uitçillíhuítl.

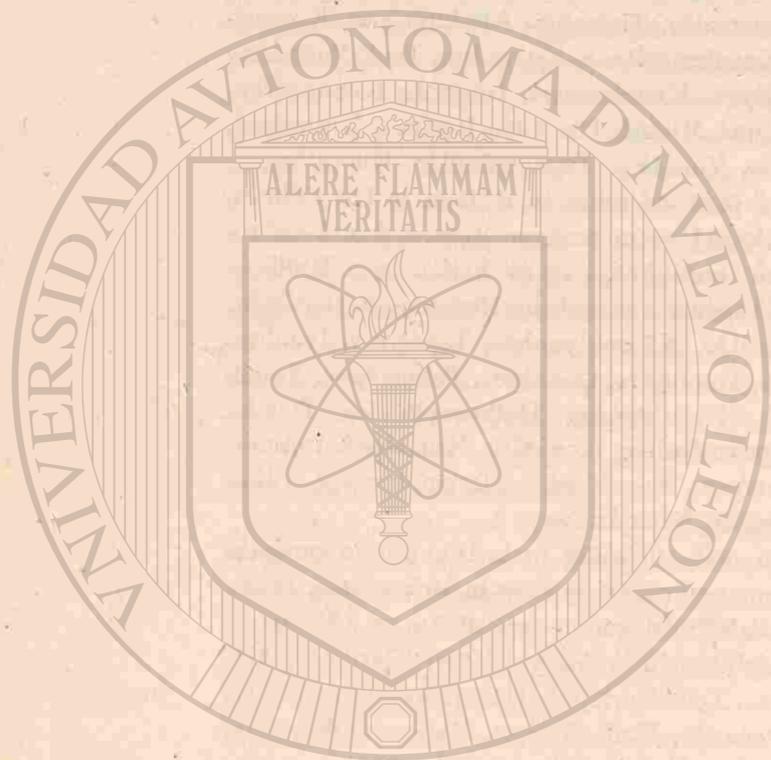
3 *auh iç* -katki *inik* -tlá'to in iPiltçin in Uitçillíhuítl iToka Ximalpopokátçin: *inik* -katkâ matlakXiuítl *inik* -tlá'tókat.

Xalko, Tekixkiak. 20 Xiuítl. 4 Toxtli. — *auh iç* -katki in iTepéual *ókkán* in Altepétl ki-péuh Ximalpopokátçin.

4 *auh iç* -katki *inik* -tlá'tókat in iPiltçin Akamapixtli, iToka Itçkouátçin, *auh inik* -tlá'tókat matlakXiuítl *ípan* eXiuítl. 13. 1 Técpatl. — *auh içkíkan* iTepéual mo-xíuh in Itçkoátçin: Açkapotçalko, Tlakópan, Atlakuiúayan, Koyouâkan, Mixkóuak, Kuauhximálpán, Kuauâkan, Teokalhuyákan Técpán, Uitçitçillápan, Kuauhnuak, Tetçkôko, Kuauhtitlan, Xox'milko, Kuitlauak, Miçkik, Tlatilolko, Itçtépek, Xiuhtépek, Tçakuálpán, Xalko, Youállan, Tepekuakuilko, Kueçállan.

5 *auh iç* -katki *inik* -tlá'tókat in iPiltçin in Uitçillíhuítl, iToka Ilhuikaminátçin Ueuemoteukçomátçin: *auh inik* -tlá'tókat cempoualXiuítl onxiuknáui in *ik* -katka. 29. 1 Kalli. — *auh iç* -katki in iTepéual mo-xíuh in Ueuemoteukçomátçin: Koaixtlauákan. Xalko, Xikonkiyauhko, Tepóçtlan, Iyauhtépek, Atlatláuhkan, Totollápan, Uaxtépek, Tekpatépek, Youaltépek, Xiuhtépek, Kiyauhteópan, Tlalkoçauhtitlan, Tlaxko, Kuauhnuak, Tepekuakuilko, Kouátlán, Xillotépek, Itçkuinkuitlapilko, Tlapakóyan, Xapolixitla Tlatlauhkitépek, Yakapixtlan, Kuauhtoxko, Kuetláxtlan.

6 *auh iç* -katki *inik* -tlá'tókat in imIxhuíuh in oméntin Tlá'toke, in Ueuemoteukçomátçin *íuan* in Itçkouátçin, iToka Axayakátçin: matlakXiuítl omome *inik* -tlá'to. 12. 4 Toxtli. — *auh* in iTepéual *ičkíkan* in in Axayakátçin: Tlatilolko, Matlatçinko, Xikipilko, Tçinakantépek, Tlakotépek, Tenantçinko, Xoxiyákan, Teutenanko, Kalli iMáyan, Metépek, Okoyákak, Kapollóak, Atlapolko. Kua.... [falta el fin]...



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



⚡

Aquí está (la) leyenda de palabra de la disposición (que) antiguamente se tuvo á fin de que se haga la tierra por veces: (que) de una en una vez algo se haga. Cuando empezó esto, solo así se sabe, que comenzó todo Sol de dos Cañas -- [borrón] --  $6 \times 400 = 2400$  años, más  $5 \times 20 = 100$  años, más 10 años, más 3 [2513 años] hoy en el (mes de) **Mayo** — corriendo su 22° día — de 1558 años (a).

I

LOS 4 SOLES COSMOGÓNICOS. LEYENDAS DEL HUESO Y DEL MAÍZ (\*)

Este Sol era (el de) 4 tigres: (duró) 676 años. — Estos (los hombres) la 1ª vez, por todas partes, (de los) tigres fueron comidos en el Sol (ó día) 4 tigres; y lo que comían = 7 Malinalli (b) = eran los frutos de la tierra; y con esto vivieron 400 años, más  $10 \times 20 = 200$  años, más  $3 \times 20 = 60$  años, y luego más 15 años, más 1 [676 años]; y desde que de las fieras fueron comidos (pasaron) 10 años, más 3 años [13 años] hasta que perecieron del todo; hasta que fueron acabando; y cuando se destruyó (ó desapareció) el Sol, pues su año de ellos era una Caña; y cuando comenzaron á ser comidos (fué) un día ferial (ó signo) 4 tigres; y también el mismo cuando llegaron á concluir, cuando se destruyeron del todo.

Este Sol su nombre (es) 4 Vientos: éstos (los hombres) la 2ª vez, que estaban asentados, del viento fueron perseguidos (ó llevados): en el día (ó Sol) de 4 vientos fué; y cuando perecieron, (cuando) del viento fueron llevados, monas volviéronse; (y) sus casas, también sus árboles, todo (del) viento fué llevado (c); y este Sol no más también (del) viento fué llevado; y lo que comían = 12 culebra = eran los frutos de la tierra de ellos; y con esto habían vivido  $15 \times 20 = 300$  años, más  $3 \times 20 = 60$  años (y) luego más 4 años [364 años]; cuando pere-

(\*) Las letras intercaladas en el texto, entre paréntesis, se buscarán al fin del volumen, en la serie de notas.

cieron del todo, no más (en) un día, (del) viento fueron llevados; en un día ferial (ó signo) 4 vientos (fué) cuando perecieron, y su año de ellos era un Pedernal.

Este Sol, 4 lluvias, (fué) el 3°; de manera que (de) 3 modos habian vivido en (ó hasta) el Sol de 4 lluvias; y cuando perecieron les llovió fuego, aves volviéronse (d) y también ardió el Sol: toda casa de ellos ardió; y con esto habian vivido  $15 \times 20 = 300$  años, más 10 años, más 2 [312 años]; y cuando perecieron del todo (fué) no más (en) un día que llovió fuego; y lo que comían = 7 Pedernales = eran los frutos de la tierra de ellos; y su año de ellos un Pedernal; y (en) un día ferial (ó signo) 4 lluvias fué; cuando perecieron niños eran, por lo cual ahora, por causa de esto, se llaman niños muy niños.

Este Sol (es) 4 agua su nombre; y desde que estuvo extendida el agua (pasaron)  $2 \times 20 = 40$  años, más 10, más 2 [52 años]; éstos (fué) el 4° (de) los modos (como) habian vivido, en el Sol (que) fué 4 agua; y con esto habian vivido 400 años, más  $10 \times 20 = 200$  años, más  $3 \times 20 = 60$  años, y luego más 15 años, más 1 [676 años]; y cuando perecieron del todo, anegáronse, se volvieron peces (e): haciá se hundió el cielo, en un solo día perecieron; y lo que comían = 4 flores = eran sus frutos de la tierra de ellos; y su año de ellos era una Casa, y (en) un día ferial (ó signo) 4 Agua (fué) cuando perecieron: todo cerro (q. d. pueblo) se destruyó; y con esto estuvo (extendida) el agua  $2 \times 20 = 40$  años, más 10, más 2 [52 años]. = ¶ Y cuando acaba su año de ellos, al punto cita (el dios) á sus mensajeros, cuyos nombres (son) *N'ata* (q. d. mi padre del agua), y su mujer, su nombre *Nene* (q. d. muñeca, natura de mujer), les dijo: "Que no es nada (q. d. no hay cuidado), echad (q. d. derribad), horadad (un) ciprés muy grande (f), y allá entrareis cuando (sea) la fiesta de la Velación," (que) cerca de ellos se desplome haciá el cielo. Y allí entraron: tapan al punto los agujeros; les dijo (el dios): "No más una (mazorca) comerás de maíz, también una tu mujer." Y cuando consumieron toda la comida, en arena tocaron (encallaron): allí irá á ensanchar el agujero; el agua ya no se mueve, el árbol ya luego se descubre (queda en seco), (y) luego ven el pescado: al punto sacan fuego con palos (é) inmediatamente asan para sí los pescados. Luego miran haciá los dioses *Çitlalinikue* (q. d. la saya de estrellas: la Vía láctea) y *Çitlallatónak* (g), dijeron: "Oh dioses, quién (es) aquel (que) hace fuego, quién aquel que ahuma el Cielo?" Y al punto, por causa de esto, bajó haciá *T'illakáuan* (aquel - de quien somos - nosotros esclavos suyos) *Teçkáltipoka* (el espejo - que - humea), y luego ya les riñe, dijo: "Qué haces oh nuestro padre del agua, qué haceis vosotros?" Luego les cortó los cuellos, por sus bases (á cercén), remendó, añadió sus cabezas de ellos, por lo cual perros volviéronse (h). = Y cuando se ahumó el cielo (fué) año 2 Cañas. ¶ Aquí está cuando ya nosotros, cuando ya estamos extendidos (q. d. en el mundo) = cuando cayó el madero de (sacar) fuego = cuando dió de sí el cielo (q. d. dejó de llover) el año (fué) 1 Conejo = Aquí está desde que cayó el madero de (hacer) fuego, cuando se descubrió el fuego; y hasta que estaba oscureciendo (pasaron) 20 años, más 5 años (i).

Y cuando dió de sí (se detuvo) el Cielo (era) un Conejo el año, y, cuando se detuvo, pues al punto lo ahumaron los perros (q. d. los que se convirtieron en perros), como así se dijo por ahí (q. d. atrás): y cierto después, cuando cayó el madero de (hacer) fuego, cuando sacó fuego del madero *Teçkáltipoka* (y) luego otra vez, por lo tanto, ahumó el cielo (fué) el año 2 Cañas. Y al punto se consultan (entre sí) los dioses, dijeron: "¿Quién estará asentado (ahí abajo)? cierto se detuvo el Cielo, cierto se detuvo *Tlaltenklli* (el Señor de la Tierra): ¿quién estará asentado, oh Dioses? ya están descontentos *Çitlalinikue*, *Çitlallatónak*, *Apanteuklli* (el Señor del canal), *Tepankiçhi* (el que representa), *Tlallamanki* (j) *Viktolliniki* (la pala que se mueve), *Ketçalkóuatl*, *T'illakáuan*." = ¶ Y al punto va *Ketçalkóuatl* (la Culebra de plumas finas) al lugar de los muertos; en él fué á alcanzar á *Miktlaneklli* (el Señor de las tinieblas) y á *Miktlançiuatl* (la Mujer de las tinieblas) luego le dijo: "Cierto, por esto vengo, (por) el hueso de piedra fina (ópreciado) que te dignas custodiar; de verdad lo vine á tomar." Y luego dijo (el otro): "Qué cosa harás (con él) oh *Ketçalkóatl*." Y luego otra vez dijo (el 1°): "De verdad, por ello, están descontentos los dioses, (dicen): ¿Quién estará asentado sobre la Tierra?" Y luego otra vez le dijo *Miktlaneklli*: "Así (está) bueno: suena soplando mi caracol, y 4 veces da vueltas alrededor del sitio (donde está) mi preciosa piedra redonda." Y no (tiene) agujero de mano su caracol. Al punto llama á los gusanos (que) lo horadaron, y luego por lo tanto allá entran las abejas grandes, las abejas pequeñas: inmediatamente lo tocan soplando; lo oyó haciá *Miktlaneklli* (k) = Y luego otra vez le dice *Miktlaneklli*: "Así (está) bueno, cógelo (el hueso);" é inmediatamente les dice á sus mensajeros *Miktlaneklli*: "Á los que asientan los muertos id á decirles: Oh dioses no más vendrá á llevarlo;" y *Ketçalkóuatl* luego dijo por allí: "Cierto de tí ya para siempre llevo (esto)" y luego dice á su adivino: "No más decidles (que) solo vine á llevarlo." Luego dijo por allí al que fué á llamarlo: "De verdad, no más yo lo vine á llevar;" y por esto bien subió, (y) al punto, por lo tanto, él cogió el huesopreciado; por sí aparte se hinche de huesos de varón, también por sí aparte se hinche de huesos de mujer; luego por lo tanto los coge (y) al punto por lo tanto los hace lios *Ketçalkóatl*, (y) al punto por lo tanto los transporta. = ¶ Y luego otra vez les dijo *Miktlaneklli* á sus mensajeros: "Oh dioses, ya (es) cierto (que) lleva *Ketçalkóatl* el huesopreciado; oh dioses, disponed acá el hoyo;" luego lo fueron á disponer de modo que allí cayó en hoyo, cayó tropezando, y lo espararon (con) codornices: se amorteció de presto; y el huesopreciado, luego, por lo tanto, enteramente cayó por el suelo: luego sujetaron con los dientes las codornices (l), las royeron. Y luego por lo tanto se avivó (tornó en sí) *Ketçalkóatl*, (y) al punto por lo tanto llora; inmediatamente dice á su adivino: "Oh mi adivino, cómo será esto?" Y luego él dice: "Cómo ha de ser! finalmente se dañó (el negocio); sea como fuere, así va." Y al punto él junta (el hueso): lo recogió, lo lió, luego por tanto lo transportó á *Tamóáncan* (ll); y cuando fué á llegar, al punto, en piedras, lo muele (la mujer) cuyo nombre (es) *Kilastli* (semilla de verdura), la misma (que) *Çipakkóuatl* (culebra de espadarte); y al

punto, por lo tanto, con agua caliente lo baña en el barro precioso, é inmediatamente por causa de esto se saca sangre del miembro *Ketçalkóatl*. Luego hacen penitencia todos los dioses que ahí (atrás) se declararon: *Apanteuktlí*, *Vikt'olinkí*, *Tepankički*, *Tlallamának*, *Tzontémok* (y) en 6º lugar *Ketçalkóatl* (m); luego dijeron: "Nacieron (de) los dioses, los plebeyos," porque por nosotros hicieron penitencia todos.

Y luego otra vez dijeron: "Qué cosa comerán, oh dioses? ya buscan todos el alimento." Y luego fué á coger la hormiga el maíz desgranado en lo interior del *Tonakátépetl* (cerro del mantenimiento); y luego al punto encuentra la hormiga á *Ketçalkóatl* (y éste) le dijo: "En qué lugar lo fuiste á coger? dime." Y no lo quiso decir: mucho trabaja preguntádoselo; luego, por lo tanto, le dice que de allí luego (cerca) él lo trae; y luego, por causa de esto, hormiga negra se volvió *Ketçalkóatl*, y al punto lo trae; y luego, por lo tanto, entra; é inmediatamente, por lo mismo, prenden ambos á la hormiga roja, que particularmente la había traído *Ketçalkóatl* sobre los términos (para) ir aumentando el maíz. Al punto lo llevan á *Tamoánxan* é inmediatamente lo comen los dioses; luego, por lo tanto, en nuestra memoria se asienta, puesto que por ello embarnecemos. Y al punto dicen: "Cómo haremos (con) el cerro de los mantenimientos?" Y luego, no más, fué *Ketçalkóatl*: lo quiere cargar, lo ató con cuerdas, y no lo levantó; é inmediatamente *Oxomoko* echó suertes con maíz, y también al punto agoró, por medio de los signos del calendario, la esposa de *Çipaktónal* - *Oxomoko* - que era mujer de *Çipaktónal* (signo de espardarte); y luego dijeron *Oxomoko* y *Çipaktónal*: "Cierto, solamente lo desgranará golpeándolo *Nandúatl*, al cerro del mantenimiento." De verdad echaron suertes con maíces, y, al punto, amontonan tierra todos los dioses de la lluvia: los de color azul de cielo, los blancos, los amarillos, los rojos. Al punto lo desgrana golpeándolo *Nandúatl* (el buboso), y es arrebatado inmediatamente, por los dioses de la lluvia, el mantenimiento: el tallo del maíz blanco, moreno, amarillo, turquesado; el frijol, la semilla de bledos, la chífa, la semilla de bledos como hueva de pescado: todo fué arrebatado el mantenimiento (n).

## II

LEYENDAS DEL BUBOSO (5.º SOL), DE LOS 400 CHICHIMECOS  
Y DE LOS CIERVOS DE 2 CABEZAS

Este Sol su nombre (es) *Naóllin* (4 movimientos) = Este (es) de nosotros, nuestro Sol que alumbra (?) ahora, y (de) éste su señal aquí está, cuando sobre fuego cayó el Sol en *Teotexkalko* (en el risco del dios), allí en *Teotiuákan* (el lugar donde envían mensajero al dios); así también fué su Sol de *Topiltçin* de Tula, de *Ketçalkóatl*. Y éste, cuando todavía no (era) Sol su nombre era *Nandúatl*; allá estaba su casa, en *Tamoánxan* = Águila ☉ Tigre = Gavilán - Lobo = 7 vientos - 7 flores (ñ): ambos (2 á 2) son su nombre del Sol. Y aquí está, se ma-

nifesta el risco del Dios: 4 años ardió. Y *Tonakateuktlí* y *Xiuteuktlí* (el señor del año) luego ya citan á *Nandúatl*, le dicen: "Por siempre guardarás tú el Cielo, la Tierra." Y luego no más entristeciése, dijo: "Qué dicen? Puesto que viven los dioses (y) que yo soy un enfermillo." Y también allí citan (al llamado) 4 Pedernales, la misma Luna: aquel que lo citó (fué) *Tlalokanteuktlí* (el señor del paraíso) y *Napateuktlí* (el que es 4 veces Señor). Y *Nandúatl* luego así se detiene, coge su espina (y) su planta llamada *akxóyatl*: al punto se sangra con navaja de obsidiana; la Luna hace penitencia. Luego ya se bañan, *Nandúatl* fué el primero; y después se baña la Luna: plumas finas eran sus hojas de hierba, piedras preciosas sus espinas, piedras preciosas lo que incienso. Y cuando acabó el cuatrídúo, luego ya se empluma, ya (está) barnizado de blanco *Nandúatl*: luego, por lo tanto, va: en el fuego caerá. Y (el llamado) 4 Pedernales anda escupiendo todavía muerto de frío. Luego, por lo tanto, fué á caer *Nandúatl* en el fuego; y la Luna luego así, por esto, va: no más en ceniza fué á caer; y, cuando ya va, pues el Águila bien se comprimió, bien se gobernó; y el Tigre no bien se gobernó, solo saltó: cerca del fuego se paró, por lo tanto se pintó; después allí se ahumó el Gavilán; después allí se chamuscó el Lobo: no bien se gobernaron los 3 de ellos. Y cuando llegó al cielo (*Nandúatl*) luego ya, por esto hacen casa (para él) *Tonakatuktlí* y *Tonakaçiuatl*; luego así, por lo tanto, lo ponen sobre su asiento de preciadas plumas, luego le tiñen los labios, le envolvieron la cabeza; luego ya se detiene 4 días en el Cielo, y luego por lo tanto sobre él se vinieron á detener los 4 movimientos (o), y estuvo 4 días que no se movió, que solo (así) está. Luego ya dicen los dioses: "Porqué no se mueve?" Y al punto mandan al Gavilán de plumas recias (que) fué á decir al Sol (que) le fué enviado; le dice: "Dicen por allí los dioses: «inquire tú porqué no se mueve.»" Al punto dijo el Sol: "Pues porque, de verdad, yo les pido la sangre (y) el color de ellos (q. d. su descendencia ó generación), su esclavitud." Luego ya se consultan los dioses, y al punto enójase *Tlauiçkalpanteuktlí* (el Señor del crepúsculo), él dice: "Pues porque no lo flecho yo, ya que luego se haya detenido." Luego ya lo flecha: no lo flechó bien; el mismo lo flecha *Tlauiçkalpanteuktlí*: ya por lo tanto dispara con su flecha encañonada de plumas coloradas el Sol. Y luego, de consiguiente, (desde) los 9 (cielos) unidos haciaca pasó de través, delante, cierto, al mismo *Tlauiçkalpanteuktlí*, el Yelo. Ya luego hacen que se junten los dioses, *T'illakáuan*, *Uitçilopoxitli* (el zurdo del colibri) y las mujeres *Xoxikétçal* (la flor de pluma rica), *Yapali iKue* (la de la saya negra), *Noxpali iKue* (la de la saya escarlata). Luego ya, por lo tanto, mueren todos los dioses allí, en el mismo *Teotiuákan*. = (Pues cuando fué al cielo el Sol, luego va la Luna, que solo sobre la ceniza fué á caer; y cuando tocó en los límites del cielo, al punto, con un craneo de conejo, le vino á romper la cara *Papáçtak* (un dios de los borrachos así llamado). Y luego lo vinieron á encontrar en la encrucijada del camino los *Tçitçimime* (los duendes, que sostienen el cielo), los *Koleletin* (los demonios del aire), y le dijeron: "De verdad, ya por allí te dignarás ir:" hasta allá fué deteniéndose; no más de (puro) andrajo fué á estar

ceñido todo (su cuerpo); y cuando se detuvo por allí el Sol, también los 4 movimientos: cuando se vino á detener ya (era) la puesta del Sol (\*).

Y segun esto, habia vivido *Mixkóatl* (la culebra de nube) 20 años, más 15 años, más también 4 años [39 años], y el nombre de su esposa (era) *Ximálmán*. Y *Topiltzin* 40 años, más 15, más 1 año [56 años]: (fué) no más también (año de) 1 Caña cuando se movió, cuando se fué, cuando dejó su ciudad de *Tula*; y cuando murió (fué año) 4 Conejo, allá en *Tlapálan*.

Año 1 Pedernal. En él nacieron los *Mixkóua* (los de la generación de *Mixkóatl*), cuando los procrearon. — *Ixtakxalxihlli iKue* (la de la saya de piedras finas blancas) procrea ya á los 400 *Mixkóua*, luego entran en la cueva. Y cuando entraron en la cueva luego otra vez engendró su madre de ellos; luego nacen 5, no más también *Mixkóua* (de la misma generación): el 1º, cuyo nombre (es) *Kuauhtli iKouáuh* (culebra de águila); el 2º, su nombre *Mixkóatl* (culebra de nube); el 3º (fué) mujer, su nombre *Kuittasçiuatl* (loba); el 4º, su nombre *Tlotepe* (gavilán de monte); el 5º, su nombre *Apanteukli* (el señor de la acequia). Y cuando nacieron, dentro del agua entraron, del agua saciáronse, en el agua permanecieron 4 días, y luego salieron haciaca: inmediatamente les dió de mamar *Mecitli* (la abuela del maguey): el mismo *Tlalteukli* (señor de la tierra) es *Mecitli*; — y por tal motivo, ahora, nosotros los *Mexiká* (mexicanos) no (debíamos) empero (llamarnos) *Mexika* (sino), de verdad, *Mecitin* (mecicanos). — Y así luego cita el Sol á los 400 *Mixkóua*; les da la flecha: les dijo: “Aquí está esto con que vosotros me dareis de beber, con que vosotros me ofrecereis dones, y el escudo, y la flecha — flecha preciada: con cañones de pluma de quetzal, de garza, de zacua, de teoquéchol, de tlauhquéchol, de ave azul — y también el mismo *Tlalteukli* algo hará de propio albedrío.” Y no hicieron su obligación (los 400) puesto que, de verdad, (solo) así (como quiera) flechan aves, puesto que así solo se recrean; después allí, (p) se nombró (cada uno) *Totómill* (flecha de ave). Y algunas veces (que) prenden al tigre, no lo ofrecen al Sol; luego, así, emplúmanse cuando han alcanzado al tigre; luego, así, duermen con mujeres: están emplumándose; luego, así, emborráchanse con el maguey llamado *tçiuak*; no más andan enteramente beodos, andan solo borrachos del todo. — ¶ Y así luego cita el Sol también á los 5 que después nacieron; luego, así, les da la saeta hecha con el maguey llamado *tçiuak*; les da la rodela del Dios; les dijo: “Oh hijos míos ¿qué haceis? Ahora destruireis

(\*) El diseño de la pág. 16, que también corresponde á este lugar, tiene muy sencilla explicación. Representa la figura del centro á los genitores de *Topiltzin-Cedakatl*, viéndose los nombres de la madre y del padre á la izquierda y á la derecha respectivamente. El número 39 alude á los años que vivió el padre, nacido en *Çe Tèkpatl* (año de 1 Pedernal), y el número 52 representa los años que vivió *Topiltzin*, á quien se ve partir de *Tula* en el año *Çe Akatl* (1 Caña). Las 4 casas: *Xalxihkalli*, de chalchiuites; *Ximkalli*, de turquesas; *Teokuillakalli*, de plata; y *Kouakalli*, casa de la serpiente, aluden á las que fabricó en *Tula*: de las 3 primeras habla SAHAGÚN en su Libro III, cap. 3º, y de la última el “Código Ríos” en el folio 7 vuelto. — *Xikókoh* es el nombre del sitio donde moraban los mexicanos cuando se despobló *Tula*.

á los 400 *Mimixkoa*; (que) no se dedican á nuestra Madre, á nuestro Padre.” Al punto, encima de un árbol llamado mezquite (los 5) se pusieron juntos, así luego, de allí, los ven (los 400); al punto así dicen: “¿Quiénes (son) esos que se ocultaron así no más.” Ya luego, allí se hacen la guerra. Luego, dentro del árbol, entró (el hombre llamado) Culebra de águila (*Kuauhtli iKouáuh*), y (el llamado) Culebra de nube (*Mixkóatl*) en la tierra entró, y (el llamado) Gavilán de monte (*Tlotépetl*) entró dentro del monte, luego en el agua se detuvo (el llamado) Señor del acequia (*Apanteukli*), y su hermana mayor (llamada) la Loba (*Kuittasçiuatl*) en el juego de pelota se detuvo. Luego, así, (los 400) rodean (el mezquite): ya no (hay) quienes (estén) allá (donde los 5) se habian puesto juntos en lo alto del mezquite: en una red de cacastles se habian puesto juntos; y luego, por lo tanto, el árbol cruje (q) por lo que, al punto, sobre ellos hiéndose (desgájase); así luego sale por allí (el llamado) Culebra de águila de lo interior del árbol; y al punto la tierra tiembla, así luego sale por allí (el llamado) Culebra de nube que se habia metido en la tierra; y luego ya derrúmbase, luego ya el monte revienta, luego así (el llamado) Gavilán de monte sale por allí; y ya luego el agua hierve, así al punto sale por allí (el llamado) Señor del acequia; y por lo tanto luego los vencen (á los 400) y los destruyeron; y entonces le ofrecieron dones, le dieron de beber al Sol. Y los otros, los que habian quedado (de los 400), luego, así, van, les rogarán (á los 5), por lo que los aplacarán; dijeron enseguida: “Os hemos afligido, dignaos ir á las 7 cuevas, que ya (son) vuestras cuevas; tened á bien entrar, que ya (estais) en vuestra casa — Y acaso ya después (ha de ser) nuestra cueva? de verdad ya es tiempo (que sean) nuestras cuevas, nuestra casa — Ciertamente no más en la entrada de la cueva nos sentaremos” (r).

Y así luego bajan venados: cada uno 2, sus cabezas dos (q. d. de 2 cabezas); y también 2 de los *Mixkóua*: el 1º, su nombre *Xiühnel*, y el 2º su nombre *Mimix* (éstos) cazan por diversos lados en el interior de la tierra frágosa; así luego siguen á los venados *Xiühnel* (y) *Mimix* (s): los quieren flechar, (toda) una noche siguiéronlos, así también (todo) un día, á la puesta del sol ya los cansaron; luego ya consultan entre sí; (dicen): “Aquí, allí, haz chozas por acá.” Aquí por todas partes hacen chozas: aun no vienen los bellacos. Y luego fueron á salir: los que venados fueron, ya mujeres volviéronse; irán á gritar, dicen: “Señor *Xiühnel*, Señor *Mimix*: por donde estais? venid, venid á beber, dignaos venir á comer.” Pues cuando lo escucharon, luego ya consultan entre sí (dicen): “Aquí llámalas.” Y luego así no más las llama *Xiühnel*, les dijo: “Venid, oh mi hermana mayor.” Luego ya le dicen: “Señor *Xiühnel*, bebe.” Y *Xiühnel* ya luego bebe la sangre, por consiguiente luego así con ella se echa, y cuando la echó en tierra luego sobre ella se puso por allí bocabajo, luego ya la muerde, allí la horada, y luego así le dice á *Mimix*: “Aparte, ya es comido lo mio.” Y otra mujer tambien se pone en pié á llamarlo, le dice: “Mi señor varón, sírvete comer;” y *Mimix* no la llama, y ya luego saca fuego con maderos, luego asienta el fuego, y cuando lo asentó luego allí entró corriendo *Mimix*; y la mujer, allí en el fuego entró

siguiéndolo: (toda) una noche lo acompañó en él, así también (hasta) medio día lo acompañó; y ahí ya, en medio de la olla del dios bajó: en ella fué á caer la mujer; así en encierro cayó, y la vió ya *Tzitzimill* (duende, sostenedor del cielo) cuando estuvo cayendo: al punto le dispara flechas: no más de allí se volvió acá, y luego ya, por lo tanto, vase: va apartándose, va atándose los cabellos, va haciéndose marcas (ó señales), va llorando qué fué comido lo suyo. Y así, luego la oyeron los dioses, los Señores del año; así, luego prendieron yendo hácia ella (ó prendieron llevando) á la mujer, á *Itz'papálotl* (mariposa de navajas): iba guiando *Mimix*; y cuando la fueron á prender luego ya la esconden (ó quemán), así luego (algo) estalla, brota (de su cuerpo) muchas veces (t): al principio brotó el pedernal verde (ó azul de cielo); la 2ª vez brotó el pedernal blanco: y luego lo cogieron al blanco, luego así lo envuelven liándolo; y la 3ª vez brotó el pedernal amarillo: pues no lo asieron, solamente lo vieron; y cuando á la 4ª vez brotó el pedernal rojo, tampoco lo asieron; cuando á la 5ª vez brotó el pedernal moreno, tampoco lo asieron. Y al Pedernal blanco al punto lo adora por dios *Mixkóatl*, luego lo envuelve liándolo, enseguida lo carga (y) al punto va á conquistar un lugar, su nombre *Komálan*: irá cargando su dios de pedernal, *Itz'papálotl*; y cuando lo supieron los komaltecos vinieron á recibir á *Mixkóatl*, luego ya le preparan comida, por lo que lo aplacaron, y así luego va á *Tekanma*: también lo calmaron, le dijeron: “¿Qué no se digna beber el Señor? que aquí se traerá, y traed acá su magueyito (llamado) *tziuak*, que aquí lo corte yo en pedazos.” Y luego ya va á *Kok'yama*: allá enseguida conquistó por allí; y cuando venció á *Kok'yama* va luego á *Uuetókan*: también por allí conquistó; y cuando venció á *Uuetókan* va luego á *Póxtlan*: también conquistó por allí.

## III

## LEYENDA DE TOPILTÇIN-ÇEAKATL: DESTRUCCIÓN DE TULA

Y ya luego va *Mixkóatl* para conquistar á *Uitçnáuak* (el sitio junto á la espina, al Sur): encontró por allí á la mujer *Ximálmán* (u); al punto él echa en el suelo su rodela, ya luego pone sus flechas y su lanza-dardos; (la mujer) está en pié desnuda, (sin) nada de saya, nada de camisa; y cuando la vió *Mixkóatl* ya luego le dispara flechas: la 1ª que lanza solo por encima salió, (ella) no más bajó el cuerpo; la 2ª vez (que) dispara (por) el costado tocó, solo se dobló; y la 3ª vez (que) aguija, solo se detuvo cogiéndola (ella) con la mano; la 4ª vez (que) dispara, entre los magueyes reparóse (la mujer); y así, cuando ya 4 veces la flechó, luego ya, por lo mismo, se devuelve *Mixkóatl*, luego ya, por lo tanto, se va. Y la mujer luego, de consiguiente, saltó, fué á esconderse: al sitio de las cuevas rojas fuése. Y otra vez, luego, se vino á aderezar *Mixkóatl*, vino á flechar; y enseguida, otra vez fué, fué á buscar (á la mujer) que ya no la ve. Luego ya, maltrata varias veces á las mujeres de *Uitçnáuak*, y al punto dijeron las *uitçnauakanas*: “Busquemos á la que fué á tomar;” le dije-

ron: “Te busca *Mixkóatl* (que) por causa tuya maltrata á tus hermanas menores.” Luego, por esto la fueron á tomar: vino á *Uitçnáuak*. Y otra vez, luego, fué *Mixkóatl*; otra vez, luego, (á la mujer) encuentra: todavía está en pié, á su modo antiguo, aun todavía pintada. También(él), solo echó en tierra la rodela, (puso) las flechas, y otra vez luego le dispara: no más también por encima salió la flecha, y una por su costado, y una cogió (ella) con la mano, y una entre los magueyes tocó. Y al punto que así ya (lo hizo), ya luego de consiguiente por cualquier lado echóse junto con ella: con la mujer de *Uitçnáuak*, que era la misma *Ximálmán*. Y así luego, por esto, concibió; y, cuando nació, 4 días muévase mucho (la criatura) en el vientre de su madre, y luego ya nace, por lo tanto, (el llamado) *Çeákatl* (una Caña); y cuando nació, así luego por esto muere su madre. Y á *Çeákatl* luego ya lo cría *Kilaxtli*, *Çiuakóatl* (culebra hembra); y cuando algo bueno (crecidillo) está ya, inmediatamente lo lleva su padre, que conquiste, y en tanto se fué á ensayar para la guerra al sitio cuyo nombre (es) *Xindékan*: allá caza. Y de *Çeákatl* ahí están los tios, los (de la generación de los) 400 *Mixkóat*: (ellos), al punto aborrecen, mataron á su padre, y, cuando lo mataron, luego en *Xaltitlan* (q. d. junto á la arena, ó en un sitio de aquel nombre) lo fueron á meter. Y *Çeákatl*, inmediatamente, á su padre busca; dice así: “Donde está mi padre?” Y luego ya el ave llamada *Koçkakauhiltli* (águila de collar ó zopilote-rey) le dice: “De verdad, mataron á tu padre; cierto, acullá está echado, lo fueron á enterrar.” Y al punto lo fué á tomar; en el interior lo puso, de su templo, el *Mixkoatépéll* (pirámide ó cerro de *Mixkóatl*). = (Y sus tios, los que mataron a su padre, cuyos nombres eran *Apanékatl* (el de *Apanitla* ó apaneco), y *Çolton* (codornicilla) y *Kuilton* (¿el pintadillo?), así luego le dijeron: “Porqué dedicarás su templo de él, si además (del) Conejo, si además (de la) culebra, enojaremos ya bien al Tigre, al Águila, al Lobo?” Y al punto (que) se lo dijeron, dijo (contestó) *Çeákatl*, les dijo: “Cierto, así (está) bueno.” (Agrega) que él mismo irá. Cita luego al Tigre, al Águila, al Lobo; les dijo: “Venid, oh mis tios, dizque con vosotros dedicaré yo mi templo; de verdad, no morireis vosotros; cierto, así comereis á otros: á aquellos por los que dedicaré yo mi templo, á mis tios; y solo (es) por demás lo que fué atado con cordeles (al cuello ó) á las espaldas de otro.” = (Y á las tuzas cita luego *Çeákatl*, les dijo: “Oh mis tios, venid, horadaremos nuestro templo.” Y las tuzas inmediatamente rascan: horadaron el interior; de modo que por allá entró *Çeákatl* (y) por arriba fué á salir de su templo. Y cuando le dijeron sus tios: “Sacaremos nosotros fuego con palos arriba,” mucho se alegró; (también) cuando los vieron el Tigre, el Águila el Lobo: cuando vinieron todos á aullar. Y cuando acá tornaron en sí, ya *Çeákatl* saca fuego con maderos, y luego enójase mucho sus tios; luego ya van: irá por delante *Apanékatl*, así luego cae de presto subiendo; y luego ya *Çeákatl* se levanta por allí, luego ya le quiebra la cabeza con una piedra lisa, por lo que al punto cae por allí hácia abajo, y enseguida ase á *Çolton*, á *Kuilton*, luego suena soplando (en instrumento de viento, para llamar) á las fieras; así luego los maltratan (sahumándolos con) chile; los irán á extender (supinos), un

siguiéndolo: (toda) una noche lo acompañó en él, así también (hasta) medio día lo acompañó; y ahí ya, en medio de la olla del dios bajó: en ella fué á caer la mujer; así en encierro cayó, y la vió ya *Tzitzimill* (duende, sostenedor del cielo) cuando estuvo cayendo: al punto le dispara flechas: no más de allí se volvió acá, y luego ya, por lo tanto, vase: va apartándose, va atándose los cabellos, va haciéndose marcas (ó señales), va llorando qué fué comido lo suyo. Y así, luego la oyeron los dioses, los Señores del año; así, luego prendieron yendo hácia ella (ó prendieron llevando) á la mujer, á *Itz'papálotl* (mariposa de navajas): iba guiando *Mimix*; y cuando la fueron á prender luego ya la esconden (ó quemán), así luego (algo) estalla, brota (de su cuerpo) muchas veces (t): al principio brotó el pedernal verde (ó azul de cielo); la 2ª vez brotó el pedernal blanco: y luego lo cogieron al blanco, luego así lo envuelven liándolo; y la 3ª vez brotó el pedernal amarillo: pues no lo asieron, solamente lo vieron; y cuando á la 4ª vez brotó el pedernal rojo, tampoco lo asieron; cuando á la 5ª vez brotó el pedernal moreno, tampoco lo asieron. Y al Pedernal blanco al punto lo adora por dios *Mixkóatl*, luego lo envuelve liándolo, enseguida lo carga (y) al punto va á conquistar un lugar, su nombre *Komálan*: irá cargando su dios de pedernal, *Itz'papálotl*; y cuando lo supieron los komaltecos vinieron á recibir á *Mixkóatl*, luego ya le preparan comida, por lo que lo aplacaron, y así luego va á *Tekanma*: también lo calmaron, le dijeron: “¿Qué no se digna beber el Señor? que aquí se traerá, y traed acá su magueyito (llamado) *tziuak*, que aquí lo corte yo en pedazos.” Y luego ya va á *Kok'yama*: allá enseguida conquistó por allí; y cuando venció á *Kok'yama* va luego á *Uuetókan*: también por allí conquistó; y cuando venció á *Uuetókan* va luego á *Póxtlan*: también conquistó por allí.

## III

## LEYENDA DE TOPILTÇIN-ÇEAKATL: DESTRUCCIÓN DE TULA

Y ya luego va *Mixkóatl* para conquistar á *Uitçnáuak* (el sitio junto á la espina, al Sur): encontró por allí á la mujer *Ximálmán* (u); al punto él echa en el suelo su rodela, ya luego pone sus flechas y su lanza-dardos; (la mujer) está en pié desnuda, (sin) nada de saya, nada de camisa; y cuando la vió *Mixkóatl* ya luego le dispara flechas: la 1ª que lanza solo por encima salió, (ella) no más bajó el cuerpo; la 2ª vez (que) dispara (por) el costado tocó, solo se dobló; y la 3ª vez (que) aguija, solo se detuvo cogiéndola (ella) con la mano; la 4ª vez (que) dispara, entre los magueyes reparóse (la mujer); y así, cuando ya 4 veces la flechó, luego ya, por lo mismo, se devuelve *Mixkóatl*, luego ya, por lo tanto, se va. Y la mujer luego, de consiguiente, saltó, fué á esconderse: al sitio de las cuevas rojas fuése. Y otra vez, luego, se vino á aderezar *Mixkóatl*, vino á flechar; y enseguida, otra vez fué, fué á buscar (á la mujer) que ya no la ve. Luego ya, maltrata varias veces á las mujeres de *Uitçnáuak*, y al punto dijeron las *uitçnauakanas*: “Busquemos á la que fué á tomar;” le dije-

ron: “Te busca *Mixkóatl* (que) por causa tuya maltrata á tus hermanas menores.” Luego, por esto la fueron á tomar: vino á *Uitçnáuak*. Y otra vez, luego, fué *Mixkóatl*; otra vez, luego, (á la mujer) encuentra: todavía está en pié, á su modo antiguo, aun todavía pintada. También(él), solo echó en tierra la rodela, (puso) las flechas, y otra vez luego le dispara: no más también por encima salió la flecha, y una por su costado, y una cogió (ella) con la mano, y una entre los magueyes tocó. Y al punto que así ya (lo hizo), ya luego de consiguiente por cualquier lado echóse junto con ella: con la mujer de *Uitçnáuak*, que era la misma *Ximálmán*. Y así luego, por esto, concibió; y, cuando nació, 4 días muévase mucho (la criatura) en el vientre de su madre, y luego ya nace, por lo tanto, (el llamado) *Çeákatl* (una Caña); y cuando nació, así luego por esto muere su madre. Y á *Çeákatl* luego ya lo cría *Kilaxtli*, *Çiuakóatl* (culebra hembra); y cuando algo bueno (crecidillo) está ya, inmediatamente lo lleva su padre, que conquiste, y en tanto se fué á ensayar para la guerra al sitio cuyo nombre (es) *Xindékan*: allá caza. Y de *Çeákatl* ahí están los tios, los (de la generación de los) 400 *Mixkóat*: (ellos), al punto aborrecen, mataron á su padre, y, cuando lo mataron, luego en *Xaltitlan* (q. d. junto á la arena, ó en un sitio de aquel nombre) lo fueron á meter. Y *Çeákatl*, inmediatamente, á su padre busca; dice así: “Donde está mi padre?” Y luego ya el ave llamada *Koçkakauhiltli* (águila de collar ó zopilote-rey) le dice: “De verdad, mataron á tu padre; cierto, acullá está echado, lo fueron á enterrar.” Y al punto lo fué á tomar; en el interior lo puso, de su templo, el *Mixkoatépéll* (pirámide ó cerro de *Mixkóatl*). = (Y sus tios, los que mataron a su padre, cuyos nombres eran *Apanékatl* (el de *Apanitla* ó apaneco), y *Çolton* (codornicilla) y *Kuilton* (¿el pintadillo?), así luego le dijeron: “Porqué dedicarás su templo de él, si además (del) Conejo, si además (de la) culebra, enojaremos ya bien al Tigre, al Águila, al Lobo?” Y al punto (que) se lo dijeron, dijo (contestó) *Çeákatl*, les dijo: “Cierto, así (está) bueno.” (Agrega) que él mismo irá. Cita luego al Tigre, al Águila, al Lobo; les dijo: “Venid, oh mis tios, dizque con vosotros dedicaré yo mi templo; de verdad, no morireis vosotros; cierto, así comereis á otros: á aquellos por los que dedicaré yo mi templo, á mis tios; y solo (es) por demás lo que fué atado con cordeles (al cuello ó) á las espaldas de otro.” = (Y á las tuzas cita luego *Çeákatl*, les dijo: “Oh mis tios, venid, horadaremos nuestro templo.” Y las tuzas inmediatamente rascan: horadaron el interior; de modo que por allá entró *Çeákatl* (y) por arriba fué á salir de su templo. Y cuando le dijeron sus tios: “Sacaremos nosotros fuego con palos arriba,” mucho se alegró; (también) cuando los vieron el Tigre, el Águila el Lobo: cuando vinieron todos á aullar. Y cuando acá tornaron en sí, ya *Çeákatl* saca fuego con maderos, y luego enójase mucho sus tios; luego ya van: irá por delante *Apanékatl*, así luego cae de presto subiendo; y luego ya *Çeákatl* se levanta por allí, luego ya le quiebra la cabeza con una piedra lisa, por lo que al punto cae por allí hácia abajo, y enseguida ase á *Çolton*, á *Kuilton*, luego suena soplando (en instrumento de viento, para llamar) á las fieras; así luego los maltratan (sahumándolos con) chile; los irán á extender (supinos), un

poquillo cortan sus carnes, y, cuando los atormentaron así, luego por lo tanto les cortan el pecho.

Y *Çedkall* luego otra vez conquista el sitio cuyo nombre (es) *Ayótilan*; y cuando conquistó luego va á *Xalko*, también conquistó; y cuando venció ya luego va á *Kuixko*: otra vez también conquistó; y luego ya va á *Çakanko*: también conquistó; luego ya va á *Tyonmolko*: conquistó también; luego ya va á *Maçatçonko*: también conquistó por allí; luego ya va á *Tçapótilan*: también conquistó por allí; luego ya va á *Akílan*: allí, por lo tanto, pasó el agua: en todas partes bien conquistó, hasta que fué á llegar á *Tlapálan*, y ya luego allí se enferma: 5 días estuvo enfermo; luego ya, por eso, muere, y, cuando murió luego, por lo mismo, lo quemaron (ó escondieron) -- [borrón]...

Y en Tula ya luego no (hay) gentes: están (¿cuatro?) -- [borrón] -- *Uémak* (mano grande); el 2º cuyo nombre (es) *Nekuámetl* (maguey de agua-miel); el 3º *Tlal* . . . . . [borrón] -- el 4º cuyo nombre (es) *Uitçilpopoka* (colibrí que humea): estos 4 --- [aquí hay un gran borrón que cubre más de 2 renglones, apareciendo á trechos varias expresiones incompletas que no darían sentido á la traducción] --- luego ya dice á los toltecos: "Oh toltecos, quién ya --- [borrón] -- ya lo guarda: luego ya lo prendieron, y cuando lo prendieron al mancebillo, que no tiene dientes, al pequeñuelo cuyos labios gimen, luego ya lo matan; y cuando lo mataron, luego así, por dentro lo examinan: nada de corazón, nada de tripas (tiene), nada de sangre; al punto hiede, y quien lo huele, por esto muere; y si no lo huele alguno, junto á él llega (el hedor); y ya, de verdad, por esto no más todos mueren; así luego lo arrastran: no lo pueden mover, y, cuando se rompe (una) cuerda, todo el que cae allí muere; y cuando se mueve, cuanto (sugeto) sobre él va, tanto muere, á tanto lo devora; y cuando pudo moverse, aparejaronse ya: todo mancebo ganan, (todo) vejezuelo, (todo) niño, (toda) mujercilla, con 8 cuerdas lo encordaron; luego, por lo tanto, lo arrastran hasta que lo hicieron llegar á *Içókan* (ó al sitio donde abunda la obsidiana); luego ya se toma en alto (se sopesa), y los que lo arrastraban no dejaron la cuerda, no más de ella se colgaron (ahorcaron); y si alguno solo con la mano la cogió, de ella se colgó, (de la) cuerda, por lo que luego lo llevó (ahorcándolo) en alto (v).

Y luego ya juega á la pelota *Uémak* (con) los *Tlaloque* (dioses de la lluvia): al punto le dijeron ellos: "¿Qué cosa ganamos en el juego?" Luego dijo *Uémak*: "Mis piedras finas, mis preciadas plumas." Y luego otra vez le dijeron (ellos) á *Uémak*: "Así también eso mismo tú ganas, nuestras piedras finas, nuestras plumas preciadas." Y así al punto juegan á la pelota: ganó á los otros *Uémak*. Luego ya se van los *Tlaloque*: le sustituirán á *Uémak*, le trocarán (su apuesta), le darán esto: la mazorca tierna del maíz y su porreta de penacho vistoso (con) la hoja, (que) sobre ello crece la mazorca tierna. Y no lo recibió, dijo: "Por ventura esto (es) lo que gané al juego? acaso no (fueron) piedras finas, acaso no vistosas plumas? Pues esto, lleváoslo." Y luego dijeron los *Tlaloque*: "Así (está) bueno: dadle la piedra fina, la pluma preciada; pues tomad nuestra pluma vistosa." Al punto las cogieron, así luego se van, luego

dijeron: "Así (está) bueno, no mas un poco escondamos nuestra piedra fina, (que) aun padecerá trabajos el Tolteco, solo empero por 4 años."

Y así luego hiela, y cuando cayó el hielo enteramente (á la) rodilla (ó enteramente mordido) se perdió el mantenimiento: en la fiesta de los Señores (*Teukilhuítl*) cayó el hielo. Y separadamente, no más en *Tula*, se produjo gran calor; todo (vegetal) se secó: árbol, nopal, maguey; y (con) la piedra (que) cayó, ó con la calamidad) todo se destruyó, se hizo pedazos por causa del calor. Y cuando así están atormentados los toltecos, cuando así mueren de hambre luego ya (un) cautivo destinado al sacrificio que acaso algun tío suyo (q. d. algun principal) guarda (ó custodia) luego así compra su gallina de ellos ya luego hace bollos de harina de maíz (*tamales*), después ya comen de ello, y en la cola (q. d. falda ó extremidad) del cerro del chapulín (*Xapultepekuitlapilko*) se sentó (y) de ellos vende (una) viejilla; (también) así luego compra bandera (mucho tolteco), luego ya va (y) sobre la piedra de sacrificios morirá (w).

Y cuando llegó (el plazo de) 4 años, (que ya) murieron (muchos) de hambre, al punto se dejaron ver los *Tlaloque* (dioses de la lluvia): allí en el cerro del chapulín (*Xapoltépek*), allí (donde) está el agua luego ya sale del interior del agua la mazorca de maíz tierna por cuajar (*jilote*), buena de comer. Y allí está un hombre tulteco; está viendo: luego ya coje la (mazorca por cuajar) buena de comer, luego ya le da bocados. Y al punto, allí debajo del agua, surgió un ministro de *Tlaloque*, luego ya le dice: "Oh plebeyo, te ensayas con esto." Después dijo el tolteco: "Ciertamente sí, oh Señor nuestro; de verdad, tiempo ha que nos perdimos." Y luego dijo (el ministro): "Así (está) bueno: un poco siéntate, (que) un poco yo le doy prisa al Señor." Y después otra vez entró en el agua, y no fué á tardar (que) otra vez luego surgió, cargó (trajo) haciaca *elote*, un brazado; luego ya dijo: "Oh plebeyo, aquí está, dalo á *Uémak*, y (dile) que pidan á *Toçkuékuex* los dioses la doncella de los mexicanos: que todavía ellos comerán algo; que un poco.... [borrón] andará comiendo el tolteco; de verdad así quedará echado (q. d. se conservará) el mexicano." = ¶ Y por allí andará dando (el tolteco) la mazorca tierna, (por) *Xalsiuhkotiuhian* (el lugar donde se tuerce la piedra fina) *Pantitlan* (el sitio junto á la bandera); y luego se fué, fué á informar á *Uémak*, y así le descubrió (todo) tal (como) lo mandó *Tlaloque*. Y luego ya se aflige *Uémak*, así, luego llora, dice: "De manera que, así ya; de manera que ya se irá el tolteco; de modo que ya se perderá *Tula*." Y después envía, despacha dos (de) sus mensajeros allá á *Xi'kókok* (el sitio de la hierba picante); sus nombres *Xikonkóuatl* (7 culebras) y *Kuettaxkóuatl* (culebra lupina); van á pedir á los mexicanos su doncella, cuyo nombre (es) *Ketçaxóçin* (flor ó pié de pluma rica): aun no grande, todavía niña. Y luego fueron allá, (á) *Xi'kókok*, al punto así les dicen: "De verdad, haciaca nos envía *Uémak*, que se han aparecido, que dicen los *Tlaloque* pida su doncella á los mexicanos." Y así luego ayunan 4 días en que hicieron abstinencia los mexicanos, y cuando acabó el cuatrídúo, luego ya la llevan á *Pantitlan*: la llevó su padre; así luego la matan. — ¶ Y otra vez luego allí se aparecieron los *Tlaloque*, le dijeron á *Toçkuékuex*: "Oh *Toçkuékuex*, no te aflijas, no más llévala,

á tu hija doncella; destapa tu calabazo del *piciete*: allí aumentarán (los dioses) el corazón de su doncella, y (pondrán) todo linaje de alimentos, dirán: "Aquí está lo que han de comer los mexicanos: de verdad ya se destruirá el tolteco." Y así luego, de consiguiente, se nubla por allí: aquí después, por lo tanto, llueve; mucho, reciamente llueve; 4 días llovió: día por día, noche por noche, con agua de provecho; así luego brotan diversas hierbas comestibles, así como toda la hierba (común, y) el forraje. Y en demasía se formó (la vegetación) cuando brotó el mantenimiento. Y después ya, se sigue al tolteco: de 20, de 40 los alcanzaron. Ya de verdad se hace redonda (la vegetación): no más de pronto se formó el mantenimiento: y cuando se hizo el mantenimiento (fué) en el signo del año 2 Cañas. — (I Y en el (año) 1 Pedernal (es) cuando ya se destruyen los tultecos; así (mismo) cuando entró *Uémak* en *Cinkalko* (sitio donde se halla la casa de la mazorca de maíz). Y luego algunos de ellos volviéronse, y algunos fuéronse, hasta que por todas partes enteramente se asientan.

## IV

## MIGRACIÓN Y CONQUISTAS DE LOS MEXICANOS

Y luego ya parten los mexicanos; por lo tanto se movieron haciaca: 1 *Teçkakóatl Uémak* (el de la gran mano: la culebra de espejo) = 2 *Xikónkóuatl* (7 culebras) = 3 *Kouatlayauhki* (la culebra que hace ademanes al bailar) = 4 *Kuitlaskóuatl* (la culebra lupina) = Año 13 Cañas.

Y estos les dejaron memoria: (eran) los que guardaban. Los nombres de los 4 (son): el 1<sup>er</sup> sujeto, su nombre *Kouatlayauhki*; el 2<sup>o</sup>, su nombre *Kuitlaskóuatl*; y el 3<sup>o</sup>, su nombre *Xikónkóuatl*; y el 4<sup>o</sup>, su nombre *Teçkakóuatl*: el mismo (que) *Uémak*. Y como guardianes 10 años más 3 [13 años] por lo tanto vivieron.

Y cuando vinieron de *Koluákan*, de *Áctlan*, desde que huyeron los mexicanos, (cuéntanse) 40 años, más 15, más 3 años [58 años]. 1 Pedernal.

Y aquí está como estuvieron asentados en *Xapolitépek* todavía en su tiempo de *Uitçilihuitl*: 40 años estuvieron allí de asiento. 13 Toxtli. — Y aquí está cuando estuvieron de asiento en *Koluákan*, en *Tiçáapan*: 20 años, más 5 [25 años].

Y cuando se fueron los tultecos, en el (año) 1 Pedernal, en él también (fué) cuando se movieron haciaca los mexicanos, de allá de *Xikókók*: 20 años, más 15, más 2 [37 años], hasta que vinieron á llegar á *Xapolitépek*, y allí en *Xapolitépek* estuvieron 40 años. Luego ya los tuvieron á su servicio los Culucanos, los fué á tomar á su servicio el *Xaltokameco*. Allí algo se vinieron á reunir los mexicanos, (su jefe ó su numen) así dice: "Solo aquí dormiré con vosotros: no más por allá voy." Allí después ya duerme con ellos; allí así no más; de modo que fué á vigilar; y así luego el Culucano huye; luego ya, por lo tanto, lo encuentra, entró siguiéndolo en su casa el Culucano, y el de *Xaltókan*, y el de *Kuauhtitlan*, y el *Akolua*, y el de *Tenayókan*, y

el de *Açkapotçalko*, y el de *Kuauákan*, y el de *Maçauákan*, y el de *Xikipilko*, y el de *Mallatçinko*, y el de *Okuilan*, y el de *Kuilláuak*, y el de *Xox'milko*, y otros que allí tenían de reserva los Culucanos. Estos alcanzaron á *Uitçilihuitl*: luego ya, de consiguiente, son robados los mexicanos: la mujer, el niño. Y los otros mexicanos se meterán en el tular (juncar); se fueron á reunir en *Akokolko* y (allí) estuvieron seis días (x).

Y aquí está como vinieron á llegar á tierra, aquí en *Tenostitlan* (junto á la tuna de la piedra), que no más era *tular* todavía, que solo era cañaveral todavía. Padecieron trabajos allí 40 años, más 10 [50 años], que nadie Señor de ellos era, que no más hacían todavía sus cosas á solas los mexicanos = 51. 2 Casa = *Koluákan*, *Tenayókan*. Y aquí está su vencimiento (la guerra) que se hizo por los mexicanos: *Koluákan* y *Tenayókan*: solo en 2 lugares (y).

1. Y después allí, á este se puso por monarca, al Señor *Akamapixtli* (el que tuvo cañas en la mano): 20 años, más 1 [21 años] gobernó. 20. 1 Pedernal. — *Xox'milko*, *Kuilláuak*, *Kuauhnáuak*, *Miçkik*. — (I Y aquí están sus guerras: venció á *Xox'milko* y á *Kuilláuak*, y á *Miçkik* y á *Kuauhnáuak*: en 4 sitios venció *Akamapix*.

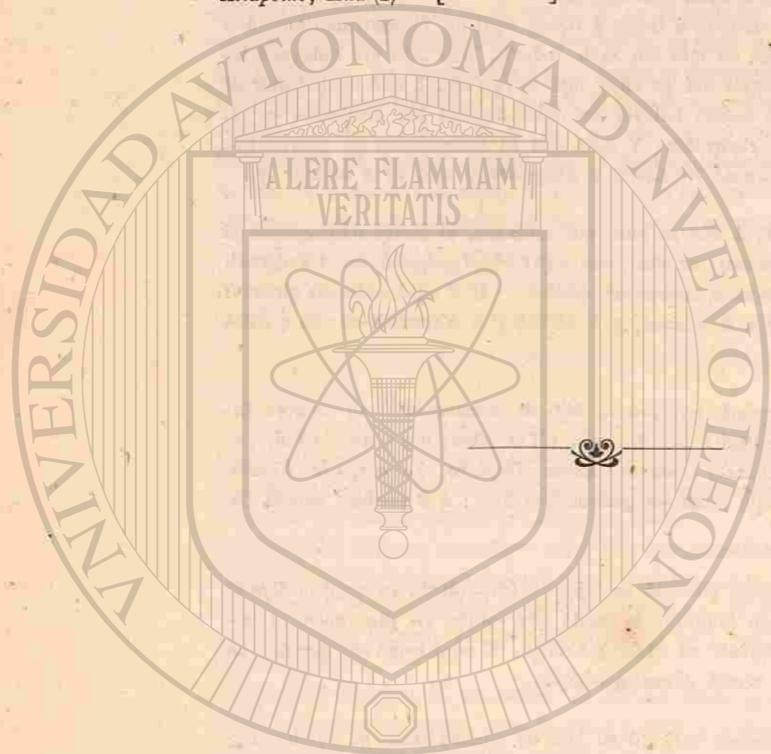
2. Y aquí está cuando gobernó su hijo de *Akamapixtli*, su nombre *Uitçilihuitl* (pluma de colibrí): 20 años más 1 [21 años] fué cuanto reinó. 21. 9 Casa. *Xaltókan*, *Akolman*, *Otómpan*, *Xalko*, *Teçkóko*, *Tollantçinko*, *Kuauhtitlan*, *Toltitlan*. Y aquí están las guerras que hizo: á 8 pueblos venció *Uitçilihuitl*.

3. Y aquí está como gobernó su hijo de *Uitçilihuitl*, su nombre *Ximalpopokátçin* (escudo que humea), de modo que estuvo 10 años mientras que gobernó. *Xalko*, *Tekixkiak*. 20 años. 4 Conejo. Y aquí están sus guerras: en 2 lugares (ó) pueblos venció *Ximalpopokátçin*.

4. Y aquí está cuando gobernó su hijo de *Akamapixtli*, su nombre *Itçkoudtçin* (serpiente de navajas), y cuanto reinó: 10 años más 3 años [13 años]. 13. 1 Pedernal. Y en todos (estos) lugares hizo su conquista *Itçkoudtçin*: *Açkapotçalko*, *Tlakópan*, *Atlakuiúyan*, *Koyouákan*, *Mixkóuak*, *Kuauhximápan*, *Kuauákan*, *Teokalhuyákan*, *Tékpan*, *Uitçililápan*, *Kuauhnáuak*, *Teçkóko*, *Kuauhtitlan*, *Xox'milko*, *Kuilláuak*, *Miçkik*, *Tlaxelolko*, *Itçtépek*, *Xiuhitépek*, *Tçakualpan*, *Xalko*, *Youálan*, *Tepekuakuilko*, *Kueçálan*.

5. Y aquí está cuando gobernó su hijo de *Uitçilihuitl*, su nombre: *Ilhukaminátçin Ueuemoteukçomátçin*: *Koaxitlauákan*, *Xalko*, *Xikónkiauho*, *Teçóçtlan*, *Yauhtépek*, *Atlaláuhtkan*, *Totolápan*, *Uaxtépek*, *Tekpatépek*, *Yoaltépek*, *Xiuhitépek*, *Kiauhtéopau*, *Tlakoçauhtitlan*, *Tlaxko*, *Kuauhnáuak*, *Tepekuakuilko*, *Kouátlán*, *Xilotépek*, *Itçkuinkuitlapilko*, *Tlapakóyan*, *Xapolikxilla*, *Tlatlauhtitlépek*, *Akapixtla*, *Kuauhtoxko*, *Kuettláxlan*.

6. Y aquí está cuando gobernó su nieto de ellos, (de) los 2 señores *Ucucmoteukçomátçin* é *Itçkoátçin*: su nombre *Axayakátçin*: 10 años más 2 [12 años] fué cuanto reinó. 12. 4 Conejo. Y (fué) su conquista de *Axayakátçin*, en todos (estos) lugares: *Tlatilolko*, *Matlatçinko*, *Xikipilko*, *Tçinakanépek*, *Tlakotépek*, *Tenançinko*, *Xoxiákan*, *Teutenanko*, *Kalimáyan*, *Metépek*, *Okoyákak*, *Kapolóak*, *Atlapolko*, *Kua* (z) -- [falta el fin].....



## MIGRACIÓN DE LOS MEXICANOS

AL PAÍS DE ANÁUAC

FIN DE SU DOMINACIÓN Y NOTICIAS DE SU CALENDARIO

FRAGMENTOS HISTÓRICOS

SACADOS DE LA OBRA ESCRITA EN LENGUA NÁUATL

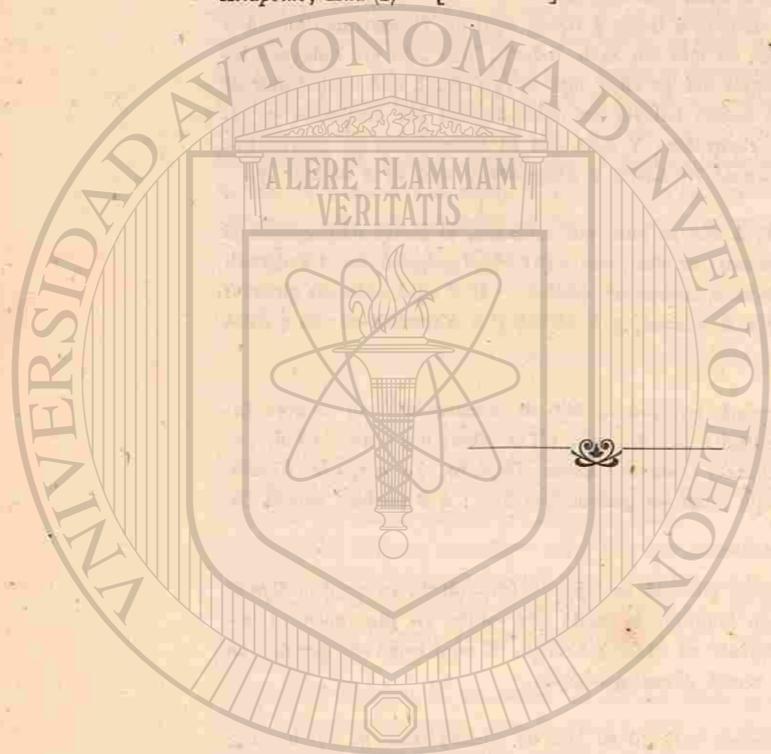
POR CRISTÓBAL DEL CASTILLO

Á FINES DEL SIGLO XVI

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

6. Y aquí está cuando gobernó su nieto de ellos, (de) los 2 señores *Ucucmoteukçomátçin* é *Itçkoátçin*: su nombre *Axayakátçin*: 10 años más 2 [12 años] fué cuanto reinó. 12. 4 Conejo. Y (fué) su conquista de *Axayakátçin*, en todos (estos) lugares: *Tlatilolko*, *Matlatçinko*, *Xikipilko*, *Tçinakanépek*, *Tlakotépek*, *Tenançinko*, *Xoxiákan*, *Teutenanko*, *Kalimáyan*, *Metépek*, *Okoyákak*, *Kapolóak*, *Atlapolko*, *Kua* (z) -- [falta el fin].....



## MIGRACIÓN DE LOS MEXICANOS

AL PAÍS DE ANÁUAC

FIN DE SU DOMINACIÓN Y NOTICIAS DE SU CALENDARIO

FRAGMENTOS HISTÓRICOS

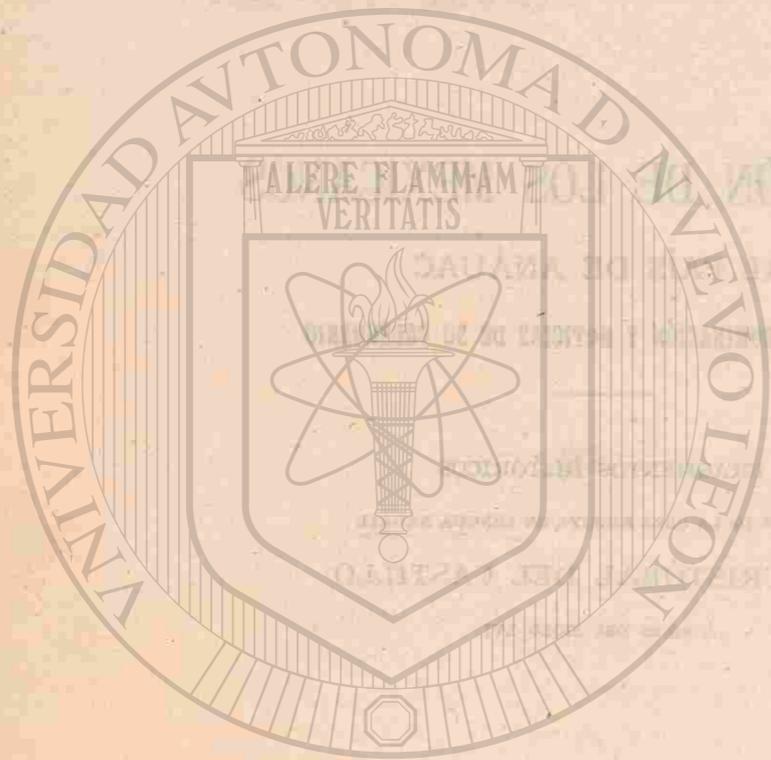
SACADOS DE LA OBRA ESCRITA EN LENGUA NÁUATL

POR CRISTÓBAL DEL CASTILLO

Á FINES DEL SIGLO XVI

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



#### ADVERTENCIA

En una de las sesiones del XII CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS celebrado en París del 17 al 22 de Septiembre de 1900 leí una memoria de alguna extensión acerca de los fragmentos históricos que la BIBLIOTHÈQUE NATIONALE de la misma ciudad conserva de la obra general sobre **Historia de los Mexicanos** escrita en náuatl por CRISTOBAL DEL CASTILLO á fines del siglo XVI. Durante mi estancia en París el año 1900 los traduje al castellano, me hice cargo de su grande importancia, y en esa memoria ofrecí publicarlos; promesa que hoy realizo con motivo de la celebración del XVI CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS que se ha de reunir en Viena dentro de pocos días. De la memoria expresada extracto lo necesario para dar idea muy ligera de la obra y exponer las pocas noticias que acerca del autor han llegado hasta nosotros. Los lectores que desearan ampliar esas informaciones pueden ocurrir á la dicha memoria, y más tarde á las notas que pondré al fin del tomo.

De la vida de CASTILLO bien poco se sabe, y no con certeza. El tiempo que vivió y las datas de nacimiento y muerte resultan, mas no claramente, de la noticia que nos ha conservado EGUIARA en su *Bibliotheca Mexicana* (núm. 682), pues lo único precisado en ella es la data del fallecimiento, que ocurrió 25 años antes de 1631, es decir, en 1606. Lla-



marle octogenario no quiere decir que tuviera exactamente 80 años cuando murió y que haya nacido en 1526, esto es, un lustro después de la Conquista, pues la palabra octogenario es aplicable á los que tienen de 80 á 90 años, y ya se ha valido habilmente GAMA de tal argumento en su obra *Las dos Piedras* (núm. 92) para expresar que pudo ver la primera luz en 1519 ó antes, cuando aun no habia español ninguno en la región donde nació CASTILLO de quien pudiera él ser hijo.

Y esto me lleva de la mano á tratar de su raza, punto muy debatido, no esclarecido aun, y acerca del cual se han dividido las opiniones. EGUIARA dice claramente que los genitores fueron, india la madre y castellano el padre, y CLAVIGERO siguió tal dictamen; pero EGUIARA no prueba su dicho, que tampoco es irrecusable aun suponiendo que hubiera nacido CASTILLO después y no antes de la Conquista. Además EGUIARA, para declararlo mestizo, partió de una base falsa, pues dice que habia escrito la *Migración de los Mexicanos* en lengua castellana, lo cual es prueba evidente de que no habia visto su obra, que si la viera redactada en lengua mexicana purísima, hubiera seguido diferente opinion.

Fundados en la elegancia y pureza de la lengua mexicana escrita por CASTILLO han seguido, GAMA primero y después PICHARDO, contrario dictamen al emitido por EGUIARA, y juzgan que fué indio de raza pura, opinion que comparto yo también, pues ya he dicho en mi memoria citada que los mestizos, nacidos de madre india, se reputaban españoles mejor que indios, y si no abandonaban completamente la lengua materna, se explicaban más bien por medio de la lengua del padre, pensaban y obraban como él; y así lo hizo un célebre mestizo, ALBA IXTLILXÓCHITL, de ascendencia paterna castellana; bien que se puede alegar en este caso que tuvo la mira de reivindicar sus derechos ante los Virreyes españoles para proceder de tal modo. Como quiera que sea, el uso constante de las dos lenguas de los genitores en un mestizo habria viciado el habla materna con la sintaxis castellana, y el escrito en *nduatl* habria perdido en elegancia

y en originalidad lo que hubiera ganado en claridad de conceptos; cuando precisamente una de las condiciones del texto de CASTILLO es la de repetir frases y aun ideas usando sinónimos y empleando pocas partículas de relación; circunstancia que, á nuestro modo de ver, es viciosa y embrollada y confusa; pero que, para los indios de pura raza significaba elegancia, fluidez y riqueza de lenguaje.

Los datos que nos proporciona la Historia misma de CASTILLO, algo ayudan para la determinación de su raza, aunque bien poco para la de su pueblo natal; pero convendrá exponerlos. Dice por un lado en el capítulo 5.º de la 1.ª Parte que sus padres y abuelos eran *tezcucanos*, mientras que por otro lado, en la declaración escrita para cerrar la misma Parte 1.ª, declaración que nos ha conservado PICHARDO, se llama « historiador mexicano, » dando como á entender que México era su patria: todo se puede conciliar admitiendo que procediera de un connubio entre personas de una y otra ciudad, ó que, siendo *tezcucanos* los genitores, haya él nacido en la metrópoli mexicana. Como se vé gana terreno con estos datos la creencia de que haya sido indio de raza pura, pero queda vaga la determinación de su naturaleza, pues aun aceptando que haya nacido en el reino de *Tetzcoco*, de su obra misma puede inferirse que viera la luz en *Teotihuacán*, dentro del mismo reino, ya que, según el texto de los capítulos 70.º y 71.º de la 2.ª Parte, comenzaba la cuenta del ciclo indiano por el año Casa con el n.º 1, como los *teotihuacanos*, mientras que los *tezcucanos* lo comenzaban por el año Caña con el mismo n.º 1.

Son así mismo claro indicio de que fuera indio puro las palabras duras, pero según él justas, con las cuales increpa en los capítulos 31 y 39 de la 2.ª Parte á PEDRO DE ALVARADO y á los españoles en general, llamando al 1.º « malvado », y á los últimos « matadores cautelosos » y « salteadores homicidas », pues ellas manifiestan el odio velado de raza, que no podia tener entrada en el ánimo de un hijo de padre castellano. Cuando, al firmar en el Prólogo de la 2.ª Parte, se dice « hombre miserable, » anteponiendo estas palabras á

su nombre propio, nos enseña 2 cosas: que firmaba como los indios, argumento nuevo en favor de su pureza de raza; y que no correspondía su posición social á las clases más elevadas de la raza indígena. Valga la última consideración para contradecir á GAMA y á PICHARDO que le llaman « cacique, » porque, de haberlo sido, no hubiera omitido el DON antes de su nombre de bautismo, y hubiera firmado entonces DON CHRISTOVAL DEL CASTILLO, como los otros caciques acostumbraban hacerlo, con perfecto derecho para ello.

Noble si pudo ser, y lo revela su iniciación en la cultura española, que casi exclusivamente se impartía en aquellos remotos tiempos á los niños de la nobleza, ó á los párvulos de la clase plebeya que, para que los educaran los misioneros, presentaban los nobles mismos como hijos propios en odio á la religión de los conquistadores que no querían se arraigara en el seno de sus familias. De una ó de otra categoría debió proceder nuestro CASTILLO, y más bien de la clase noble; porque, si la educación española se adquiría subrepticamente á veces, no así el conocimiento de las antiguallas indianas, al cual no tenían fácilmente acceso los plebeyos, criados durante la gentilidad en colegios separados de los de la nobleza, y educados muy elementalmente, mientras que las clases más escogidas eran iniciadas además en esas antiguallas; costumbre que habrá persistido aun después de la Conquista, ya que los indios han sido siempre muy apegados á sus hábitos antiguos. CASTILLO tenía perfecto conocimiento de aquellas antiguallas, y en esto veo el mejor timbre de su nobleza.

Que fuera pobre, se concibe, ya que lo eran de cacique abajo todos los indios, con raras excepciones, después de conquistados. No se vea como extraña, por lo mismo, su declaración de que ganaba el sustento con su trabajo personal, como adelante consta en el Prólogo de la 2.<sup>a</sup> Parte, donde se lamenta de su miseria y de la necesidad en que se veía de ir á buscarse la vida en montes y prados para remediar su inopia. Cuando esto escribía, en el año penúltimo del siglo XVI, era ya viejo, de vista cansada y escaso

de fuerzas, lo que, tratándose de un indio, acusa una edad muy avanzada y justifica las conjeturas de GAMA de que pudo nacer antes de la Conquista. Maravilla que, declinando tanto sus fuerzas, mantuviérase la inteligencia tan vigorosa, porque había comenzado á escribir su obra 3 años antes apenas; quiere decir, en plena senectud, cuando las facultades del espíritu declinan, y, sin embargo, nos ha dejado pruebas de su energía mental en esa elegancia y fluidez de conceptos, en esa lógica y mesura del discurso que son ornamento gratísimo de su labor literaria.

Y pagado al autor este tributo paso á decir algo de su obra ú obras, que son 3 las que de él tuvo á la vista GAMA (Op. cit., núm.<sup>s</sup> 16 y 92), y que paso á enumerar con las propias palabras casi de nuestro modesto arqueólogo: **I Historia de la venida de los Mexicanos á poblar las tierras de Anáhuac: II Las persecuciones que padeció el rey Nezaualcóyotl de Tezcoco hasta ser puesto en el trono: III La entrada de los Españoles en estas tierras y sucesos de la Conquista, y con esta ocasión, agrega, da noticia del gobierno político de los indios, de sus calendarios, y de los ritos y costumbres de la gentilidad indiana.** — Así dispuestas las 3, nótase que forman serie cronológica progresiva y hacen la impresión de haber pertenecido á una misma obra general dividida en 3 partes, la 2.<sup>a</sup> de las cuales pudo ser la crónica de *Nezaualcóyotl*, que serviría de tal modo como lazo de unión entre la 1.<sup>a</sup> Parte y la 3.<sup>a</sup> De la 2.<sup>a</sup> no he logrado ver hasta el día un solo fragmento, ni GAMA (loc. cit.) dice de ella cosa ninguna, como no sea una corta frase, que le toca tal vez, cuando expresa que « se conoce también que era *tezco-cano* (CASTILLO) por lo mucho que supo de esta nación, » y como es la supuesta 2.<sup>a</sup> Parte, crónica de un rey de *Tezcoco*, se infiere de la noticia, que Gama tuvo esa obra y se hizo cargo de todas sus particularidades. Como no sé de ella otra cosa, nada más puedo agregar, expresando aquí únicamente que suprimo en la edición el número de orden que podría tocarle, y considero, siguiendo á PICHARDO, solo 2 partes en la obra general: la 1.<sup>a</sup> con la **Migración de los Mexi-**

canos, y la 2.<sup>a</sup> con la **Conquista de México**, y sus anexos (Calendario, etc.). — La obra general, dice GAMA, estaba redactada en *mexicano*, así es que resulta CASTILLO escritor exclusivo en lengua *náuatl*, pues aunque le atribuyó el mismo GAMA un fragmento escrito en español sobre *Astrología judiciaria*, éste se vió más tarde que formaba parte del Libro IV de la grande obra de SAHAGÚN.

Volvamos á las dos Partes de mi edición. El título de la **Primera Parte** y el tiempo en que se formó resultan de una traducción hecha por PICHARDO, del mexicano al castellano, de las cláusulas con que concluye la 1.<sup>a</sup> obra ó parte, la cual traducción se conserva en uno de los Mss. del mismo PICHARDO custodiados en la BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS (Ms. mex. 305, fol. 46 fte). Dice allí PICHARDO: « La **Primera Parte**, esto es, la *Historia de la venida de los Aztecas á estas tierras*, la concluye (CASTILLO) también de esta suerte: « Aquí se acaba y termina la *Historia y narración de la venida de los Mexicanos y del reynado de Acamapichtli el Primero que reinó en Mexico Tenochtitlan*, dispuesta y escrita por CHRISTOVAL DEL CASTILLO, Historiador Mexicano, el qual la acabó de escribir el martes 4 del mes de Henero del año de 1600, y la comenzó á escribir el año de 1597. Sea por siempre alabado nuestro Señor y Salvador Jesuchristo. » Esta lección de PICHARDO me ha servido para restablecer el título que se verá en mi traducción. Al decir de GAMA, la 1.<sup>a</sup> **Parte** ó 1.<sup>a</sup> obra de CASTILLO contenía la *Migración de los Mexicanos y, además, la de las otras naciones que antes de ellos habian venido, y á la vez sus hechos y progresos dignos de memoria*. De ella solo se conservan los 5 primeros capítulos, y un fragmento del capítulo 9.<sup>o</sup>, que adelante quedan reproducidos en la edición. — Entre el reinado de ACAMAPICHTLI con que concluye la 1.<sup>a</sup> Parte, y la venida de los españoles con que comienza la 2.<sup>a</sup>, hubo un gran lapso de tiempo y en el ocurrió la hegemonía de los *Mexicanos* que no se comprende porque motivo nuestro CASTILLO la dejó sin historiar, como no sea que haya incluido buena parte de aquellos acontecimientos

en la crónica de NEZAUALCÓYOTL, si él fué verdaderamente quien escribió las *Persecuciones del rey de Tetzcoco*.

Como se acaba de ver empleó CASTILLO 3 años en escribir la 1.<sup>a</sup> Parte; pero se ocupó también por ese tiempo en redactar la **Segunda Parte**, segun resulta de su Prólogo á la misma, que adelante queda transcrito en *mexicano* y traducido al castellano en la edición. Del texto *náuatl* pudiera tomarse un título compendiado que sería “iTlanka, iPoliuhka, iTçonkiçka, in Mexikâyeliçtli”, quiere decir: *Fin, destrucción, terminación del Estado de los Mexicanos*; pero conviene mejor conservar el que le ha impuesto PICHARDO por ser más comprensivo. Es éste: *Historia de la conquista de México desde la venida de los Españoles hasta la muerte de Cuauhtémoc*, y es el que adopto en la edición, compendiándolo, y agregando: *continuada con otras noticias sobre antiguallas de los indios*, es decir sobre su gobierno, ritos, costumbres y calendario; bien que nuestros fragmentos no tengan sino los capítulos relativos al cómputo del tiempo. El Prólogo citado tiene la data del 14 de Julio de 1599, y como allí mismo dice que también tardó 3 años en escribir esta Parte, resulta que la comenzó en 1596, y la estuvo redactando por algun tiempo, simultaneamente con la 1.<sup>a</sup> De la **Segunda Parte** se conservan, además del Prólogo, pasajes correspondientes á doce capítulos, que representan ser algunos el texto completo del capítulo, y son los demás, fragmentos reducidos ó extensos del texto de otros capítulos, como se podrá ver en la edición.

Aunque terminó su obra CASTILLO en el año 1600, y vivió 6 años todavía, ningun escritor de la época tuvo noticia de su Historia. La dió á conocer por 1.<sup>a</sup> vez el P. FRANCISCO CALDERÓN, S. J., en papel escrito de mano el año 1631, y difundió esa noticia EGUIARA más de un siglo después por medio de su *Bibliotheca Mexicana* (loc. cit.); pero ni éste ni CLAVIGERO que repitió su noticia en la *Storia antica del Messico* (tom. I, p. 6) vieron la obra que, sin embargo, se custodiaba en el Colegio de Jesuitas de *Tepotzótlan*, donde, ni la diligencia ni la sagacidad de BOTURINI, pudieron des-

cubrirla, y por eso no da noticia de ella en el *Catálogo del Museo Indiano*. Es de creerse que, al ocurrir el extrañamiento de los Padres de la Compañía en 1767, se hiciera notoria entre algunos curiosos, y que la viera entonces ó más tarde GAMA, quien no se sabe si fué dueño de ella, ni tampoco PICHARDO; pero lo que si se puede asegurar es que uno primero y después el otro la tuvieron á su disposición por algún tiempo, y disfrutaron de ella con bastante libertad. Qué se hizo el original escrito de mano de CASTILLO, cosa es que se ignora, pues lo que poseyeron GAMA y PICHARDO fué copia simple, y tal vez coetánea, de la misma obra, como claramente resulta de la curiosa noticia que, acerca del ejemplar usado por él, nos ha conservado PICHARDO en uno de sus Mss. actualmente custodiado en la BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS (Ms. mex. 305, fol. 77 fte).

Dice así: « La obra de este sabio indio (CASTILLO) que poseyó el SEÑOR GAMA y que yo tengo delante, no es la original que salió de las manos de ese Autor. Es una copia hecha acaso por algún eclesiástico que al fin de ella le agregó una multitud de Sermones, un método de confesarse, una explicación de la Doctrina christiana, todo en lengua mexicana muy pura y elegante, y al fin una version en prosa de la misma lengua, de la traducción castellana, hecha en versos alexandrinos, de los versos latinos de CATON Censorino. Un mismo carácter ó letra se advierte por lo regular en todas estas obras, aunque en muchas se diferencía. La copia de la 2.<sup>a</sup> Parte de CASTILLO, en que trata de la *Conquista de México*, está hecha toda por la misma mano que copió ó hizo los sermones. La que copió algo también de la *Primera Parte*, y el resto de ella otro escribiente. Como copia que es, tiene sus erratas, que nunca se corrigieron por el original. Sin embargo de ser copia es muy antigua (y quizá coetánea al Autor) la qual vino á manos de un curioso que quiso entender esta obra perfectamente, y para ello consultó en sus dudas á los indios mas sabios en su lengua, quienes le advirtieron la verdadera inteligencia de muchas frases, y

muchísimas de las erratas de pluma, lo que fué apuntando en las márgenes. En una de ellas se dice: “ en otros libros se halla escrito así &c.” Por esta variante lección se sabe que hay otras muchas copias de esta grande obra, que leyó el célebre P.<sup>e</sup> HORACIO CAROCHI, y en su *Gramática de la Lengua mexicana* cita para comprobación de sus reglas varias autoridades de ella, aunque sin nombrarla. »

Esos libros que PICHARDO creyó eran otras tantas copias de la *Historia* de CASTILLO difundidas por la *Nueva España*, si se lee con cuidado la frase por él copiada, se vé que habrán sido papeles impresos ó manuscritos que habrán coincidido en ciertos vocablos, lingüísticamente, con la obra que poseyó el P. ORAZIO CAROCCI, escribiendo con más corrección esas mismas voces adulteradas por el copista de la obra de CASTILLO. La memoria por mí leída el año 1900 en el CONGRESO AMERICANISTA DE PARIS expresa que la *Gramática ó Arte de la lengua mexicana* que se debe al ingenio del sabio P. toscano CAROCCI, S. J. es una de las más escogidas en su género. Nada extraño me parece, por lo mismo, que haya recurrido á pasajes de un escritor *mexicano* tan elegante como CASTILLO para autorizar sus reglas. Muchos habrá difundidos en su *Arte*; pero uno solo transcribo aquí porque viene muy á propósito para mi objeto y tiene gran valor histórico. Tómolo de la 2.<sup>a</sup> edición de dicho *Arte* que hizo en 1892 el Museo de México (p. 501): « *ok yuh uekáuh-uallaçke in Kaxtiltekâ, in ye kuel kimo-maxiltiaya in Tetçkôko Tlá'toani in inUallálic* », quiere decir: « faltaba todavía mucho para que viniesen los Españoles cuando ya el rey de *Tetzcuco* sabia su venida. » Si la cita es de CASTILLO, como se infiere de lo que dice PICHARDO, quien, por ser muy escrupuloso en sus estudios, habrá colacionado muy bien los pasajes de que nos habla en general, corresponderá ese trozo á la *Historia de la Conquista* y á uno de sus primeros capítulos. La noticia es curiosa, instructiva, y hay que lamentar que la obra general y copiosa de nuestro CASTILLO se haya reducido á los miserables fragmentos que hasta nosotros han llegado, pues ya hemos ido viendo que se puede considerar

como perdido el original escrito por CASTILLO; y la copia coetánea que sirvió á GAMA y á PICHARDO escapó á la diligencia de AUBIN y no forma parte de la colección que trajo él de *México á Paris*, ignorándose donde se halla hoy.

Y es tiempo de decir de donde se ha sacado mi edición. El MS. que ha servido para ella está registrado en el *Catalogue des manuscrits mexicains de la Bibliothèque Nationale* (Paris, 1899) con el n.º 263 y viene anunciado en estos términos, muy brevemente: « *Prologo del autor Christoval del Castillo* », *relatif á l'histoire du Mexique*. — MS. en langue nahuatl; cahier in-folio, 15 feuillets. — *Catalogue impr.* (el de BOBAN), t. II, p. 429. — No dice más. El MS. está cubierto por un cartoncillo que hace las veces de pasta y en el cual han pegado una cédula que repite lo anterior, y que pone al principio y al fin lo siguiente: *Manuscrit. Un cahier in-folio, 26 pages....* (Aquí la inscripción del Catálogo)... 6 Août 1898. Esto último se refiere tal vez á la data de entrada en la BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, y lo 1.º está errado, pues el cuaderno contiene 28 y no 26 páginas. — La escritura, de fines del siglo XVIII y tal vez aun de principios del XIX, es enteramente igual á la del sujeto que copió un *Coloquio de N. S. de Guadalupe* que, con otros de su género, me regaló DON ALFREDO CHAVERO, y juzgo que ha de ser de PICHARDO por tener también mucha semejanza con el MS. mexicano 305 de la BIBLIOTHÈQUE NATIONALE que trata del *Calendario de los indios* y es de puño del mismo PICHARDO, bien que, por haberse formado este último papel con mucha prisa, resulta la escritura muy desfigurada.

Consta el manuscrito, como dije, de 14 hojas de papel genovés de folio y de una hoja de papel francés del que llaman de cartas ó comercial. Esta última es una esquila dirigida á AUBIN y á la espalda de la cual escribió él una nota sobre prostitución sacada de WALLON, con reclamo para el vocablo *Auianime* de la Historia de CASTILLO. — Las otras 14 hojas de folio quedan dispuestas en dos columnas, de las cuales no está escrita más que la de la izquierda, con el texto *mexicano* del MS: la de la derecha, que se dejó en

blanco, debía contener el texto castellano, y, para preparar la traducción, se iba poniendo en la columna escrita una que otra entrerrenglonadura con la correspondencia española de algunos vocablos mexicanos; algunas de puño de AUBIN; pero las demás, de la misma letra del manuscrito. — Este, además del Prólogo enunciado en el título, transcribe después el texto de los cinco primeros capítulos de la **Primera Parte**; pero el del capítulo 5.º quedó interrumpido y sin concluir: como el Prólogo está mal puesto al principio, por ser exclusivo de la **Segunda Parte**, lo he colocado en mi edición, donde le toca. — El **Manuscrito mexicano 263** de la BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS, á mi juicio, es una copia hecha de puño de PICHARDO, quien se propuso transcribir el texto *nahuatl* de CASTILLO y traducirlo; pero no tuvo tiempo más que para copiar el Prólogo de la 2.ª Parte y los 5 primeros capítulos de la 1.ª Parte; siendo muy de sentirse que no haya podido realizar su propósito por completo.

Copiados y traducidos por mi en el año 1900 aquellos primeros fragmentos conservados por PICHARDO, solicité otros varios Mss. del mismo sujeto en la BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS con la esperanza de hallar en ellos nuevos materiales para mi edición paupérrima, y, efectivamente, logré descubrirlos en los **Manuscritos mexicanos 305 y 306**, que son borrador y copia limpia de un mismo asunto, la *Explicación del Calendario mexicano* por PICHARDO, aventajando el borrador á la copia en algunas lecciones y aun capítulos de la obra de CASTILLO: unos con el texto *mexicano* y la traducción castellana, otros con la traducción española únicamente, sin una sola ó con poquísimas lecciones del texto *nahuatl*: todo ello figura en mi edición. Principalmente saqué de allí todo lo que PICHARDO nos ha querido conservar del texto de los capítulos 69 á 72 de la **Segunda Parte** que tratan del *Calendario de los indios*. Algo más confiaba descubrir en otros papeles de la misma BIBLIOTHÈQUE NATIONALE; pero tuve que interrumpir mis estudios y que salir de Paris; de manera que hoy ofrezco á los lectores aquello

que pude compilar entonces, y que deploro no haber podido completar más tarde.

Ha quedado mi edición dispuesta del siguiente modo: Al principio los 5 primeros capítulos de la **Primera Parte** y un fragmento del 9º capítulo. Luego el Prólogo de la **Segunda Parte**, por ser el sitio que le corresponde, aunque PICHARDO (Ms. mex. 305, BIB. NAT. fol. 46 fte) dice que « no es en la realidad sino conclusión de la obra, pues lo escribí después del último capítulo, y su contenido supone que ya se ha leído su Historia. » A continuación del Prólogo vienen los fragmentos de los 12 capítulos de la 2.ª Parte que pude rastrear; pero advierto que varios de ellos quedarán solo indicados en el texto *mexicano* y en mi traducción castellana; porque no se conserva sino la versión al español que de ellos hizo PICHARDO; pero para que los lectores puedan consultar esas versiones, las pongo como *Suplemento* de mi traducción. Aquí debo confesar que las traducciones de PICHARDO que carecen del texto *mexicano* me inspiran limitada confianza, porque no puedo comprobarlas, y las publico sin aceptar por ello responsabilidad alguna, pues noto que traducía por lo común con muchísima libertad y saltando con frecuencia sobre los pasajes difíciles del texto; así es que sus versiones resultan libres en demasía y deficientes. — Habiéndose tomado los textos *mexicanos* que reproduzco, de las copias de PICHARDO, tampoco garantizo su exactitud ni respondo de que la ortografía usada sea la de CASTILLO, pues noto que usa mucho la **z** por la **ç** y que antepone **h** á los diptongos **ua**, **ue**, **uí**, cosa que no acostumbraban los coetáneos. Se infiere que Pichardo copió directamente del MS. que tuvo el P. CAROCCI porque á veces emplea su sistema en cuanto á los signos puestos sobre las vocales para distinguir la cantidad de las sílabas. Otra cosa que se nota en todo el MS. es que cuando la partícula **in** está delante de vocablo que comienza con **ç**, se cambia en **iç**: el cambio es eufónico, elegante y puede venir de CASTILLO.

El análisis de la obra y los juicios que con este motivo emití hace tiempo, se pueden ver en mi memoria del CON-

GRESO AMERICANISTA DE PARIS, y se repetirán y ampliarán en las notas que han de figurar al fin del tomo; así es que me limitaré aquí, para concluir, á señalar algo de lo muy saliente que da realce á la obra del escritor *mexicano*. Acerca de la *Historia de la Conquista*, que no ha dado casi material ninguno para mi edición, me complazco en reproducir este juicio de PICHARDO (Ms. mex. 305, fol. 46 fte): « De esta refiere sucesos que no supieron los españoles, por haber acontecido entre los mismos indios solamente, y se ve muchas veces mas verosimilitud en sus relaciones y mas copia de noticia en ellas que en la de los Españoles. En él no se ve ninguna ponderacion, la sencillez es su caracter. Siempre se halla de parte de la verdad, y nunca desviado de ella, ni adherido á algun partido. » De la parte referente al *Calendario de los indios* tambien exalté las excelencias en mi memoria citada, bastando recordar que ha prestado un gran servicio á la Historia con sus declaraciones acerca de la mutación del principio del año según las regiones; sobre las funciones de los acompañados nocturnos, y acerca del sistema de orientación de los signos de años que seguía la nación donde tomó el sus nociones relativas al caso, advirtiendo en este lugar que publicaré al fin del tomo y entre las notas una estampa reducida que se puede presentar en apoyo del expresado sistema.

Entre las tradiciones registradas en los 5 primeros capítulos que tratan de la *Migración de los Mexicanos*, resulta de grande interés el pasaje relativo al águila, emblema de nuestras armas nacionales, porque modifica y explana las tradiciones hasta hoy conocidas acerca del mismo asunto: el águila de nuestras armas no solo esperó á los *mexicanos* posando en el sitio que debía ser término de su peregrinación, sino que partió con ellos cuando comenzaron su migración y los vino acompañando mientras ella duró. Ni declina por esto el interés de las otras leyendas. Los *mexicanos* en su país de origen eran una simple clase social de condición humilde, oficio y hábitos acuáticos. Emigró por vejaciones de las otras clases que con ella vivían; aconsejada

por su gran sacerdote *Uitzilopochtli*, y por órdenes de la divinidad tutelar de aquellos pescadores y cazadores acuáticos que parece haber sido *Tezcatlipoca*: celebró pacto con su numen para la sistemación del estado de guerra y de los sacrificios humanos, y, al tiempo ya de morir su gran sacerdote, que llegó á edad muy avanzada, reuniéronse todos los númenes, divinizaron á *Uitzilopochtli* y ordenaron á los *mexicanos* que le tomasen por dios cuando falleciese, y se verificó así. Diré pues, como al concluir mi memoria, que *Uitzilopochtli*, según estas leyendas, resulta un ser humano cuya vida se conoce, de quien se pueden seguir las acciones hasta la muerte, de cuya familia se da noticia, y que se nos presenta como gran guerrero, gran sacerdote, profeta de su nación y fundador de un nuevo culto. En suma, es un personaje histórico de quien se puede hacer la biografía gracias á los fragmentos de CASTILLO.

Florencia, Agosto de 1908.



(PRIMERA PARTE)

**Capit. I:** *ka nikan m'itôa in kenin, in kampa -ualâke in âxkan mo-teneuâ Mexikâ, Tenoxkâ, iuan in âkin okin-ualyakantia, in uel nelli uei'Flakatekôlotl mo-tokayotia Tetçauhtéotl Uitzilopochtli.*

¶ *ka k'itôâ in Tenoxkâ Mexikâ iç çan no o-ilhuilôke, iç çan o-kakiltilôke in âmo uel yehuántin o-katkâ, in akaxto o-ualkiçtiuitça in kânin Ilhuikâatl iXeliúhian, inik -ualpanôke in ikuak mo-xelôa, mo-kâkaua in Ilhuikâatl in noçe kitokayotiâ Téotl, ka inikuak yuh mo-xiua in inik nékok mo-xelôa in Ilhuikâatl in anoçe Téuatl, ikuah timo-mana in Tlalli, inik uel çan Tlalhuakkâpan-ualâke, in onka o-ualkiçtiualâke in âxkan mo-toneuâ Mexikâ Tenoxkâ, ka âmo yeppa yuhki kimo-tokayotiayâ inik Mexikâ Tenoxka, ka çatépan okimo-tokayotike. = ¶ auh in uel in Toka -katka, in ompa o-ualâke, ka kimo-tokayotiayâ Açtekâ Xikomoçtokâ, inik k'itôâ in kânin -ualkiçke inik -ualâke Xikomóçtok Açtlan: auh niman kimo-tokayotike Koluâke Xiximekâ, yeika in ompa o-ualkiçtiualâke in Ueikoluâkan, Ueixiximetlâlpan, inik okimo-tokayotike Koluâke, Xiximekâ, Xikomoçtokâ, Açtekâ. = ¶ auh ka çatépan okimo-tokayotike in on Tlamantli: in akaxto ik okimo-tokayotike Tenoxkâ, ipampa yéhuatl okin-ualyakantia, in inFlâ'tokauh, in Teyakankâuh oualmo-xiuhitia inik onkan oual-âcikô, in onkan oki-tokayotike Tenoxtitlan. = ¶ auh yekene çatépan okin-tokayotike in ixkixtin Altepeuâke: in Açkapotçalkâ, in Tepanekâ, ik mo-çenteneuh-tikate Tlakopanekâ, ye móxtin in Uikálhuan, in Koyouâke, Atlakuiuyankalkê, inik okin-tokayotike Mexixikilkuanî, ipampa ka çenka k'-apiçkuayâ in Mexixikilitl. = ¶ auh çá ok*

por su gran sacerdote *Uitzilopochtli*, y por órdenes de la divinidad tutelar de aquellos pescadores y cazadores acuáticos que parece haber sido *Tezcatlipoca*: celebró pacto con su numen para la sistemación del estado de guerra y de los sacrificios humanos, y, al tiempo ya de morir su gran sacerdote, que llegó á edad muy avanzada, reuniéronse todos los númenes, divinizaron á *Uitzilopochtli* y ordenaron á los *mexicanos* que le tomasen por dios cuando falleciese, y se verificó así. Diré pues, como al concluir mi memoria, que *Uitzilopochtli*, según estas leyendas, resulta un ser humano cuya vida se conoce, de quien se pueden seguir las acciones hasta la muerte, de cuya familia se da noticia, y que se nos presenta como gran guerrero, gran sacerdote, profeta de su nación y fundador de un nuevo culto. En suma, es un personaje histórico de quien se puede hacer la biografía gracias á los fragmentos de CASTILLO.

Florencia, Agosto de 1908.



(PRIMERA PARTE)

**Capit. I:** *ka nikan m'itôa in kenin, in kampa -ualâke in âxkan mo-teneuâ Mexikâ, Tenoxkâ, iuan in âkin okin-ualyakantia, in uel nelli uei'Flakatekôlotl mo-tokayotia Tetçauhtéotl Uitzilopochtli.*

¶ *ka k'itôâ in Tenoxkâ Mexikâ iç çan no o-ilhuilôke, iç çan o-kakiltilôke in âmo uel yehuántin o-katkâ, in akaxto o-ualkiçtiuitça in kânin Ilhuikâatl iXeliúhian, inik -ualpanôke in ikuak mo-xelôa, mo-kâkaua in Ilhuikâatl in noçe kitokayotiâ Téotl, ka inikuak yuh mo-xiua in inik nékok mo-xelôa in Ilhuikâatl in anoçe Téuatl, ikuah timo-mana in Tlalli, inik uel çan Tlalhuakkâpan-ualâke, in onka o-ualkiçtiualâke in âxkan mo-toneuâ Mexikâ Tenoxkâ, ka âmo yeppa yuhki kimo-tokayotiayâ inik Mexikâ Tenoxka, ka çatépan okimo-tokayotike. = ¶ auh in uel in Toka -katka, in ompa o-ualâke, ka kimo-tokayotiayâ Açtekâ Xikomoçtokâ, inik k'itôâ in kânin -ualkiçke inik -ualâke Xikomóçtok Açtlan: auh niman kimo-tokayotike Koluâke Xiximekâ, yeika in ompa o-ualkiçtiualâke in Ueikoluâkan, Ueixiximetlâlpan, inik okimo-tokayotike Koluâke, Xiximekâ, Xikomoçtokâ, Açtekâ. = ¶ auh ka çatépan okimo-tokayotike in on Tlamantli: in akaxto ik okimo-tokayotike Tenoxkâ, ipampa yéhuatl okin-ualyakantia, in inFlâ'tokauh, in Teyakankâuh oualmo-xiuhitia inik onkan oual-âcikô, in onkan oki-tokayotike Tenoxtitlan. = ¶ auh yekene çatépan okin-tokayotike in ixkixtin Altepeuâke: in Açkapotçalkâ, in Tepanekâ, ik mo-çenteneuh-tikate Tlakopanekâ, ye móxtin in Uikálhuan, in Koyouâke, Atlakuiuyankalkê, inik okin-tokayotike Mexixikilkuanî, ipampa ka çenka k'-apiçkuayâ in Mexixkilitl. = ¶ auh çá ok*

on-tlamelauhkateneuhke Mexikâ, aokmo oki-tçonkixtîke in Mexixkilkuanî, *ça* Mexikâ, Mexitin *tuán* Meçitin, *yetka* in Tlakatekólótl, in ki-tokayotîâ Tetçauhtéotl, kim-îlhui *ka* yéhuatl in Metçtli, *ka içi*, *inik no* mo-tokayotîke Meçitin. =  $\text{C}$  *auh ka* in okçeki in oki-ualmotokayotitîualâke. =  $\text{C}$  *auh ka çan ok nîkan tik'-kauâ* in iTlatlatollo (sic) *in ik o-ualâke* in Xikomoçtokâ, Xiximekâ, Açtekâ, *yetka in kampa akaxto o-ualâke*, kin-ualkixti in uei Tlakatekólótl, in Tetçauhtéotl, *ka ompa -katka* in iTokayókan Açtlan Xikomóçtok. =  $\text{C}$  *auh ka* in yehuántin in *ka çatépan o-ualâke inik ónkan -ualpa-nóke* in Ilhuikáatl iXeliúhian in *noçe* Téuatl iXeliúhian in om'-îto, omo-tenéuh, in Tlatepotçko.

**Capit. 2:** *ka nîkan m'-itôa in kénin okin -ualuikátia* in uei Tlakatekólótl in ki-tokayotîâ Tetçauhtéotl *inik okin-ualkixti in ónkan Açtlan Xikomóçtok* in Açtekâ in Meçitin.

$\text{C}$  *auh ka ye otik'-ualitotikiçke in kampa o-ualkiçtîualâke* in Açtekâ in Xikomoçtokâ Meçitî; *auh ka nîkan uel imonekîan inik tik'-itôçke in kénin kin-ualkixti, in kénin kin-uahuíkak* in uei Tlakatekólótl Tetçauhtéotl: *ka* in yehuántin in *ónkan uel-xanxiuhtikate* in m'-altepeitotikate, in *ónkan tla-tôtokatî, in ónkan in Açtlan Xikomóçtok, in uel yehuántin Açtekâ Xikomoçtokâ, ka* in Maçeuálhuan -katkâ in Meçitín Atenkâ, in Tlatlamakáuan, in otikin-teneuhke in Tlá'toke Açtekâ *ka* in Maçeuálhuan, in Tlatlamakáuan o-katkâ in Meçitín Atenkâ. =  $\text{C}$  *auh in yehuántin in Tlá'tokáuan çenka kin-toliniayâ, çenka kinmo-tlakauatiayâ in momoçtlae, ye kim-makâ in íxkix Átlan mo-xíua:* in Míxin, in Kuéyatl, in Tekuítlatl, in Içkauítli, in Okuiltamalli, in Axaxayákatl Tlaxkalli, *auh tuán* in Akokólin Auauhtli. =  $\text{C}$  *auh nîman* yéhuatl in Kanáuhití, Tlalalákatl, Tokuílkóyotl, Atçitçikuílotl, Apopótl, Yakatçintli: *ka çenka ik* kin-toliniayâ, in íxkix kim-ítlaniliayâ, *iç ça ye moxi* in -pixka in Atotólin imIhuiyo *tuán* in Tlauhkeçolíhuítli; *ka yeppa* uei-Atenhuake, Tlatlamanî uei in Atéçkatl, in ki-tokayotîâ Metçtli iÁpan, *uel* ki-yualotikatkâ. =  $\text{C}$  *auh tuán çenka kin-kokoliayâ, çenka kin-tlaelittayâ, okim-pôpoloçkiâ, okim-peuaçkiâ.* =  $\text{C}$  *auh in inTeyakankáuh o-katka Tiakáuh, iToka -katka Ui-*

tçilopoxtli, uei Tlakatekolopixki, iTetlayekoltikáuh in uei Tlakatekólótl Tetçauhtéotl: *çenka* ki-tlakanotçaya, kimo-'ttitiaya in Uitçilopoxtli *inik çatépan* okim'-ixiptlati in Tlakatekólótl Tetçauhtéotl, *inik ça* iToka omo-xíuh Uitçilopoxtli.

$\text{C}$  *auh ka* in yéhuatl Uitçilópoç, Uitçitl in iToka, *auh yeçe* opoçMaye, uei Tiakáuh in *ik ça* k'on-tlamelauhkatokayotîke Uitçilopoxtli 'Ixiptla in Tlakatekólótl Tetçauhtéotl. =  $\text{C}$  *auh inik çenka* kin-toliniayâ in Açtekâ Xikomoçtokâ Tlá'toke in Mexitín, *ye* kim-elleloxitía (sic) *inik ye* kin-toliniâ *tuán ye* kim-pôpoloçkiâ, kim-peuaçkiâ. =  $\text{C}$  *auh in* yéhuatl in iTetlayekoltikáuh, in iUeyo in Tlakatekólótl, Uitçilópoç, *çenka moxiçpa 'Íxpan -xokaya, inik* ki-tlatlauhtiaya in Tlakatekólótl Tetçauhtéotl in *ma* kim-paleui, *ma* kim-manui in iMaçeuálhuan, *ka nel* kimo teotîâ, *ka ámo no* kimmo-teotîâ in inTeóuan in Açtekâ in Xikomoçtokâ, *ka* çentlamántin. =  $\text{C}$  *auh in inka uel* yéhuatl kimo-çenteotía in uei Tlakatekólótl, *ma çenka* kimmo-'knelili, *ma* kim-paleui, *ma* kim-makixti *inik ámo móxtin* kim-miktiçke, *inik ámo* quic-çempôpoloçke, *ma ça okçekka* kin-uika, *ma kana* Kuálkan Yekkan kin-tlalmaka in *ónkan çenka* k'-ixkauiçke, *inik* ki-tlayekoltiçke.

$\text{C}$  *auh in* yéhuatl in uei Tlakatekólótl Tetçauhtéotl *nîman* kimo-'ttiti, *inik* oki-tlakánotç in Uitçilópoç Tlakatekolopixki, Tlá'çiuhi, iTetlayekoltikáuh in Tlakatekólótl; k'-ilhui: « no-Maçeuálé, Uitçitlé *ka uel* nelli *ka çenka* tinex-tlaokoltia, *çenka* ammozintin, in -an noMaçeuálhuan Atenkâ Meçitî; *auh in áxkan ka ye* oni-úia, *ka ye* oni-tlaxiato in *kénin* Kuálkan, Yékan *iç çan* no Yúhkan in, in *ónkan no* -mani *çenka* uei in Atéçkatl, moç *ónkan* mo-xíua in íxkix anmótex mo-nékiç, in *atle* -poliui, in *nîkan* an-kate, *ix* (sic) *no, ompa* mo-xíua; *ka ámo* nik'-neki in *nîkan* amex-pôpoloçke. =  $\text{C}$  *auh yeçe* (sic) in *ónkan* n'amex-nemaktia, in *ónkan* n'amex-teneuilía, *ka* Tetlálpan, *ka ye* nouitan -onóak, *ka ámo çan kana* -kaktimani. =  $\text{C}$  *auh yeçe ka çenka ok, uekauhtika,* in akike amoKotonkáuan, amoXeliuhkáuan, in -açitíui in aokmo amehuántin: in -an noPílhuan, in -an noMaçeuálhuan, in *nîkan* ammozintin n'amex-kíxtiç, *inik* n'amex-... (hueco en el Ms.) *ça ye uel* no Yúhkan in, in oan-katkâ. =  $\text{C}$  *auh yeçe ka axto*

çenka mo-neki inik n'İxpan timo-uenxiuaç, inik timo-netóltiç, inik mox tik'-neltiç, in içkiTlamantli ik nimitç-nauátiç, in atle çenTlamantli tik'-ilkáuaç, in ámo çan tik'-pôpóloç. = U auh ka intla mox ik timo-uenxiuaç, intla mox ik n'İxpan timo-netóltiç inik moxi tik'-xiuaç, ka in kánin n'amex-uikaç, in kánin n'amex-tlalitiuh, ka ónkan -tlá'tokatiçke, ka ónkan -tlayekoltioçke in akike amoUampóuan amoXeliuhkáuan ompa -âçitiui. » =

¶ auh in ikuah in yuhki ok'-ito in ueiTlakatekólotl in Tetçauhtéotl, auh niman oki-nankili in iTetlayekoltikáuh in Uitçilópoç, k'-ilhui: « noTekuiyo, noTeouhé, noTlá'tokauhé, ç auh katléhuatl ipampa in ámo nik'-xiuaç, in ámo noYollokopa ik, m'İxpan nino-uenxiuaç?, inik tuan nino-netóltiç in inTexpa in ixkixtin moPilhuan, moMaçeuálhuan; ka uel nelli ka áxkan m'İxpan ik nino-peçteka, in ik nimitç-tlatlauhtia. = U auh ka m'İxpan ye n'on-tlálkua, nok'on-tennamiki in Tlatteuhtli. = U ka uel nelli ka mox nik'-neltiç, ka mox nik'-xiuaç in içkiTlamantli ik tinex-nauátiç, kánel -ni moMaçeuál, kánel -ni moTlakáuh, auh ka ye ixkix Káuitl in, in ye mótlán -ni-nemi; inik nimitç-tlayekoltia, inik nimitç-tlakamati, inik nikiç-çenyakana in ixkixtin nikan-onoke, in moMaçeuálhuan. = U; kuitç ma ika kemmantlan otimitç-yolítlakôke? = U ka ámo, ka moxiçpa m'İxpan tik'-uenxiuâ in t'Eçço tuan in imEçço in ixkixtin Yoyolime Átlan -onoke, tuan in -patlantinemi, auh kampa tik'-kuiçke in ma okçenTlamántin, tiTlakâ, imEçço, inYollo timitç-makaçke, kánel çan -ti imMaçeuálhuan inTlá'tokáuan in Açtekâ, in ámo notuan toTeóuan in inTeóuan. = U auh ka çan móçel in timitç-tlayekoltia, in timitç-teteotia. = U auh in inma ma xik'-ito in içki Tlamantli ik tinex-nauátiç, ka mox nik'-xiuaç, ka mox nik'-tçonkixtiç: ka çan niman atle nik'-ítlakoç; auh ka çan yéhuatl mox ki-xiuhçiaçke in akike moMaçeuálhuan: ye ti-ui: in ikin on tikimm'-axiltiç, in ónkan, áxkan tinex-teneuilia, tuan in moxintin áxkan nikan-onoke, in -yoltinemi, moMaçeuálhuan. = U auh ka néhuatl mox nikim-máxtiç, ka mox nikim-ittitiç, nikin-kakiltiç inik tinex-nauátiç, ka çan uel no yéhuatl ki-xiuaçke, in ik ki-neltiçke, ámo tle k'-ítlakoçke. »

¶ auh in ikuak yuhki ok'-ito in in Uitçilópoç, niman kinankili in Tlakatekólotl, k'-ilhui: « ka ye kualli, noMaçeuálé, ka nikan nimitç-uipaniliç (sic) in içki Tlamantli in noTlanekiliç, inik nimitç-tlakuauhnauatia. = U ma uel ximo-yolloti, ma uel xi-maxioti. = U auh yeçe ka n'amex-uikatiaç, ka ámo n'amex-xikkáuaç, ka nimitç-notçtiaç inik n'amex-uikatiaç, inik n'amex-ótlatoktitiaç, inik ámo ammo-tolinitiaçke, inik ámo an-nentlamattiaçke, ka amóuan n'-iatiaç, ka ámo nikan nino-káuaç, ka n'amex-yollalitiaç. = U auh ka iç -katki in áxkan ik nimitç-tlakuauhnauatia. »

¶ « in ikçe Tlamantli: uel yéhuatl ik ankimo-yollotitiaçke in Kuáuihotl, in Oçelóyotl, in Téoatl tloxinolli, Mitl Ximalli; ka uel yéhuatl in in anki-kuatiaçke, in amótex -monektiaç; inik an-tlamamauhtitiaçke: in am'Elxikiuh, in amoYollo iPatih -yetiaç, ka an-tepeuhtiaçke; ka ankim-peuhtiaçke, ankim-pôpolotiaçke in ixkixtin Maçeuáltin Altepeuake in ye ónkan -onoke in Içkikan ank'-itçtiaçke. = U auh in amoMálhuan in ankim-âçičke, Téxkatl ipan ankim-eltetekiçke Itçmâ (sic) iTekpatika, auh in inYollo iuiçpa anki-uenxiuaçke in Óllin, in Ilhuikak -okotiuh, -itlanextitiuh: ikuak ye -ualkiçaç, in Uitçtlampa çan niman anki-namiktiçke: in iuiçpa ank'on-iyauaçke; tuan in imEçço. = U auh in ikuak ye yuhki oank'on-xiuhke, niman ik, néhuatl, niman no iuiçpa in Tlálok tuan in ixkixtin no'Kníuan Teteo, ka ye ankim'-iximati. = U auh in inNakayo ankin-kualiçke, ámo içtayo, tuan çan Tlaolpauáçpan anki-tlaliliçke; axitóton mó-kuaç. »

¶ « auh in ikonTlamantli: in akike Tiakáuan, in Okixtin, in Tekiuake, in Kuaxikeke, ka yehuátlín in inToka -yeçe in Tlamanime, inik n'amex-nauatia. = U auh in yehuántin, in atle mo-tlaçotiliçke in tlamaxTilmátli, Maxtlayakatl, in tlakuilolTilmátli, in Ketçaltlalpiloni (sic) iç-çaço kenami in inTláuiç in inXimal, ka çenka iMoxiuhian in Ketçalli, in tlaçoXalxiuítl, in ompa am-âçitiui, am-makoçke, ik amex-tlayekoltiçke; ka ámoma ki-mati in Nekaliliçtli, ámo k'-âçikamati in Yaóyotl, ámo m'imati; in ixkixtin ye ónkan -onoke, in o-tlalmaçeuuhke, in akaxto nepapanTlakâ ónkan o-ualkiçtiâke (sic), in ónkan an-kiçtiaçke, ka ye uel ye uekáuh in

moxintin nepapan Tlakâ ompa ye -tentinemî, ye nemoâ, ye -tlâ'tokatiuâ: *çenka* Xoxitlâlpan, *atle* -monéktok, *mox* ónkan iMoxiúhian. = *U* *auh* in akike -yaotekiuaçke, *atle* in Kuáxox, *atle* kin-tlakaualtiçke, *iç* çaço tlein ki-nekiçke *mox* ki-xiuaçke, *iç* çaço kéçkin içkauáuan (sic) -yeçke, *iç* çaço kan k'on-anaçke in ákin Ciuatl, áyak *ma* kin-tlakauáltiç, *mox* iççennémak mo-xiuaç in içki Tlamantli: in kualli, in yektli, in auíak, in Xoxitl, in Yietl, in Kuíkatl, *iç* çaço íxkix. »

¶ « *auh* in ikei Tlamantli: in akike Mamálin -yeçke, kin-tiçaoaçke, kim-ihuipotoniçke; kim-pâtiçke, tomáuak Mékatl ik kin-xillaxilpiçke, kim-açtapiloltiçke, *çenka* kin-tlakualtiçke, kin-tomauaçke; çeçempouallhuitika in kim-miktiçke, *inik* -ilhuixiualoçke m'-itotinemíçke. = *U* *auh* in ikuak i moçtláyok -mikiçke, çen Yóual -toçoçke; tla-kuaçke, m-itotiçke, -tlauanaçke: in aço aka ki-nékiç -çiuakóxiç, -makoçke in Auianime: *çenka* miekintin on-yeçke iç Çiuâ tlaueliloke, in Auianime. = *U* *auh* *çenka* çan uel yéhuatl in Kuáuihotl, in Oçéloyotl ik tla-mámánic in Yaoyotl, ik an-tlamamauhtiçke, *yetka* iç *çenka* moxi Tlákatl ki-nékiç, k'-eléuiç in Tiakáuihotl. »

¶ « *auh* in iknauh Tlamantli: in akike -tlâ'tokatiçke, *ámo* çan akame yehuántin in ye Tiakáuan, in ye Tlamani, ye Yao-tekiuake. = ¶ *auh* in ikmakuil Tlamantli: uei Tetikpak kin-uauanaçke in ueuén Tiakáuan in Mamálin. = *U* *auh* no Tiakáuan in kin-uauanaçke Kuáuhitli, Oçélotl ípan -kiçtiaçke: Itçmakkuáuitl, Otlaximalli in Mak -mantiaç, -yaokuika'toçke. = *U* *auh* in yehuántin Mamálin, in Uauanalóni, Kuetlaxtli Kóyotl ípan m'-ixeuhtiaçke in kim-paleuiçke: *atle* Itçmakkuáuitl in Mak -ónok in Mamálin, çan Okokuáuitl tlapotonilli, *yíhkin* Makkuáuitl ik -néçiç; *tuan* in Ximallotláuh: -mekayotieçke in itex in Tlauauanaltetl, Temalakaxtli; *ónkan* yaoyotika kim'-ikaltinemíçke, *ónkan* -mikiçke, kin-uitekiçke Itçmakkuauhtika.

¶ « *auh* in ikxikuaçen Tlamantli: uel uekápan i Momoçtli Teokalli, -temamatlayotikaç: in *ónkan* ik -tlekóaç, in tla'kpak *ónkan* -ikaç; Tlalnepantla in Téxkatl, uei Tetl tlixixintli: in *ónkan* kim-eltekiçke in Mamálin. » = *U* *tuan* okçenka miek in Tlakatekólótl ik oki-nauati in Uitçilópoç in omoçki-nelti-

litinenke, in oki-xiuhinenke: *çenka* *mox* teiçauí, temamauhti in Tlakatekolonauatilli, *inik* oki-nauati in Uitçilópoç, in ámo *mox* *nikan* m'-ikuilóa, *iç* çan mo-kotona. = *auh* çan ok yéhuatl tik-itóçke *inik* okin-ualyakantia in Tlakatélotl (sic) in ikuak *ónkan* okin-ualkixti in Áçtlan Ateçkápan in *ónkan* in Meçitin, ka in ikuak *ónkan* o-ualkiçke, ka k'-itóâ uel çen Xikipilli *tuan* makuil Tçontli in ye moxint'Okixtin, Çiuâ, Telpopóxtin in *ónkan* oual-panóke in Ilhuikáatl iXeliúhian, iNekáuhian, ok -ótlalhuaktiaç, in *atle* Atl o-katka: in ikuak oual-panóke in ye moxintin Meçitin, *niman* *ónkan* okim-ilhui in Tlakatekólótl: « ok *ónkan* -onxiuhtiçke, *ónkan* ok *mox* ki-xiuaçke in íxkix Yaotlátkitl: Ximalli, Makkuáuitl, Tlauiçtli, uei Mitl in Atlatika ik mo-tlaça, in ámo Tlauitolli, çan ok yéhuatl in patláuak Itçmitl, uel çémMatl in tomáuak Ákatl: -mamaçóa in Atlatika ik mo-tlaça, çan mo-mauía. »

Capit. 3: ka nikan m'-itóâ in kénin miekkan o-ualtepuhtiake in Meçitin, *tuan* in kénin miekkan omo-tlaliká.

¶ *auh* ka in ikuak o-ualpanóke in Atl iXeliúhian in ok *ónkan* Atenko -onxiuhtike *inik* *ónkan* *mox* oki-xiuhke in in Yaotlatki, in otik'-itóke, in Tlatepotçko. = *U* *auh* *niman* -ualolinke, kin-yakantiuitç in in Tlá'tokáuh in Uitçilópoç, in iTetlayekoltikáuh in uei Tlakatekólótl Tetçauhtéotl, kin-yollalitiuitç, kim-ilhuitiuitç in tlein ki-xiuaçke; *yetka* in Tlakatekólótl akaxto kim-itçtilitiuitç in kánin tla-kualitta: *tuan* in kánin -onóuak, in *ónkan* -tepeuaçke in Meçitin; *inik* *ónkan* ki-peualtiçke in Mamálin, kim-eltekiçke, kin-kixtiliçke in in Yollo, *inik* 'Íxpan tla-uenxiuaçke in Tonatiuh Ólin *tuan* in íxkixtin Tlatlakatekolo: in imEçço in ik kim-atçelhuiçke, *tuan* *inik* kin-uenxiuiliçke in Íxpan in in Yollo in Mamálin.

¶ *auh* ka in ikuak in kánin ota-kualittak in Tlakatekólótl, in kékxix ki-tokaçke, in aço yeílhuítl noçe nauílhuítl, akaxto k'on-ilhuía in iTetlayekoltikáuh in Uitçilópoç *inik* kin-kakiltia in íxkixtin in iMaçeuálhuan, *inik* kin-nemaxtia, *inik* ámo mo-tekipeaxoçke, *yetka* ka *çenka* -tlaihiyouía in ípampa in iTlákual. = *U* *auh* yeçe in Tlakatekólótl kim-makatiuitç in íxkix Tlamantli in itex mo-neki, ka ompa kimon-kuilía, in

*kánin* ki-mati in on-ka in kualoni, in Tonakáyotl: in *ikuak kana impan* -tláthui, in *ónkan* -ikak in iMómoç, in iÇakapépex in Tlakatekólótl, *ónkan* k'-itta iç Çintlitlaxkalli, Tamalli, Xilli, İçtatl, in Ayótl *tuán* in ixkix kualoni, *níman ónkan* moxi Tlákatl kin-mâmaka in inTeyakankáuh, in inTlá'tokáuh Uitçilopoxtli, *ka* mox *nouían yuh* kin-xiuhtiuítça in Tlakatekólótl *inik* kin-tlakualtitiuítç in Meçitin, in *kánin* *Ouíkan*: Kuauhtla, Texkalla; *ualkiçtíui*, *yeika* *ka* kin-yakan-tiuitç in Tlakatekólótl: Kuauhtli kimo-naualtitiuítç, *impan* -patlantiuítç, kin-yakana; *ka yuh* oki-nânauati in iTetlayekoltikauh in Uitçilópox, in inTlá'tokáuh mo-xiuhtiuítç in Meçitin, in k'-ilhui: « *ka* n'amex-yakantiaç in *kampa* an-yaçke: Kuauhtli *ipán* nik'-içtaç; n'amex-tçatçitiiaç in *kampa* an-yaçke; *çan* xinex-itçtiuián; *auh inikuak ónkan* on'-âçito in *kánin* oni-tlakualittak in anmo-tlalitiui, *ónkan* nino-tláliç, *ónkan* annex-itçaçke, *aokmo* ni-patlániç; *inik níman ónkan* xik'-xiuákan in noMómoç, in nóKal, in noÇakapépex in *kánin* on'euatikatka; *auh ónkan* moxi Tlákatl mo-káltiç, anmo-tla-liçke. »

¶ *auh ka nouían yuhki* oki-ualxiuhtia in Tlakatekólótl; *auh in ik ámo çenka* tik'-ueyakiliçke in inTlá'tolli, *çan* ixkix *ik* ti-çentçonkixtia in içkikan o-ualtepeuhtiake in Meçitin. = Ç *auh ka yeéhuatl* -ikuiliuhtikâ in Temalákatl yauáltik, Tlauuanaliçtetl in *ónkan* -mani in in*duak* **Iglesia mayor Mexico**. = Ç *auh ka* in yéhuatl in *akaxto* -ikak in *ikpak*, in iTçontitex -katika, *ka* yéhuatl in Neçka in Meçitin. = Ç *auh* in okçeTlákatl in *ikpak* -onotikak, *ka* yéhuatl in *kánin* Altepéua, in o-peuálok, in Malli mo-xiuhtika: *ka ónkan* -ikuiliuhtikâ, in Tetlakuilolítex, in iToka in *kana* Altepétl *çeçekni* -kakallotikak; *nouían* ki-yualotikâ in patláuak Temalakaxtli: *ka dok* ak ki-mati in tle in Totokayókan, *kánel* o-moxmikke in Ueuetke in oki-matiâ in iTlátlatollo in Tetlakuilolli.

¶ *auh ka* oti-ualitotikiçke in içkiTlamantli *inik* oki-nauati in Tlakatekólótl in iTetlayekoltikauh Uitçilópox, *ka* in ixkix Káuitl in o-nenka, *tuán* in keçkikan o-ualtepeuhtia, *ka* içki-kan mox oki-nelti in iTlanauátil in inTlakatekólótl: in

inYollo, in imEçço in Mamáltin, 'İxpan, ki-uenxiuhtiuítça, *tuán* ki-kuatiuítç in inNakayo in Mamáltin, *inik* yehuántin okite-ittitike in Meçitin, *inik* Tlakanakakuanî iTenkopa in uei Tlakatélotl (sic). = Ç *auh ka ámo* ki-matiâ in ixkix *ik*, *nouían* -onoakâ: *ka ámo* Tlakanakakuanî o-katkâ, *auh ka* in ki-uenxiuayâ in imİxpan in Teóuan -katka, *ka çan* yéhuatl in imEçço in ixkixtin Yoyolime; *ik* centlapanauia in uei Uentli: iç Coçóltin, kin-keçkotonayâ imİxpan imİçtlakatéouan -katkâ, *yeika ka ákan* -mania in Yaóyotl, in Nekaliliçtli; *ákan* Kua-xoxtli -ikaka, *çan* moxi Tlákatl çeçen -katkâ in inTlalmaçeualpan in *akaxto* o-uallâke in Tetáuan, in Tenáuan, omo-xiuhke, in omo-tlakaxinaxôke.

¶ *auh ka* yéhuatl, inTlakatekolóuh in Meçitin, okite-ittiti: in ixkix *ámo* kualli, *ámo* yektli *inik* yéhuatl okite-ittiti: in Neyaoçtaliçtli, in Nekaliliçtli, in Tlakamiktiliçtli, in Tlakana-kakualiçtli, *tuán* in içki Tlamantli *ik* okin-nauati in inTlakatekolóuh in Meçitin, in ixkix *ámo* kualli, *ámo* yektli, in teiçáui, in temamauhti in *ámo* ki-matiâ in ixkixtin nepápan Tlakâ in *akaxto* o-ualakâ, in *akaxto* o-tlalmaçeuatô in nouían Altepétlipán: in inNekakauálhuan, in inTlakaxinaxiúuan, in ye uekauh Tlakâ, in *nónouían* o-tlateuhtiake, in *nouían ipán* Altepétl, iç çeki o-pôpoliuh, *tuán* in okçekin -nemi in *ipán* in imAltepéuh, in *oknoma áçkan* -nemi, in -kakate (sic), in *ónkan* o-kaualoçtiâke.

Capit. 4: *ka nikan* m'-itôa in *kénin* ó-mik in inTlá'tokáuh in Meçitin, in Uitçilópox, *tuán* in tlein ye oki-nauati in Meçitin in iMikiçtémpan.

¶ *auh ka ye* otik'-ualitotikiçke iç *çan* kéçkix in *ónkan* *ik* o-ualpanôke in Meçitin in Téuatl iNekáuhian, *tuán* in *kénin* okin-ualóçtlatoktitia in inTlá'tokáuh Tlakatekólótl in Meçitin. = Ç *auh ka çantçkix nikan* tik'-itoçke in iMikiçtémpan *ik* o-tlanauatitia in inTlá'tokáuh, in inTeyakankáuh in Meçitin, in Uitçilópox, *inik* okçeppa *ik* o-nauati in Tlakatekólótl in içkiçTlamantli (sic) okim-ilhui in Meçiti. = Ç *auh ka* in *ikuak* iç çatépan *ónkan* okin-kauhtia in Meçitin in inTlá'tokáuh Uitçilópox, *ka ye* -xikuepoualtia, *ye* uel o-ueuetik in Uitçilópox, *aokmo* uel m'-olinia, uel çenka o-ueuetik, çá oki-

*kánin* ki-mati in on-ka in kualoni, in Tonakáyotl: in *ikuak kana impan* -tláthui, in *ónkan* -ikak in iMómoç, in iÇakapépex in Tlakatekólótl, *ónkan* k'-itta iç Çintlitlaxkalli, Tamalli, Xilli, İçtatl, in Ayótl *tuán* in ixkix kualoni, *níman ónkan* moxi Tlákatl kin-mâmaka in inTeyakankáuh, in inTlá'tokáuh Uitçilopoxtli, *ka* mox *nouían yuh* kin-xiuhtiuítça in Tlakatekólótl *inik* kin-tlakualtitiuítç in Meçitin, in *kánin* *Ouíkan*: Kuauhtla, Texkalla; *ualkiçtíui*, *yeika* *ka* kin-yakan-tiuitç in Tlakatekólótl: Kuauhtli kimo-naualtitiuítç, *impan* -patlantiuítç, kin-yakana; *ka yuh* oki-nânauati in iTetlayekoltikauh in Uitçilópox, in inTlá'tokáuh mo-xiuhtiuítç in Meçitin, in k'-ilhui: « *ka* n'amex-yakantiaç in *kampa* an-yaçke: Kuauhtli *ipán* nik'-içtaç; n'amex-tçatçitiiaç in *kampa* an-yaçke; *çan* xinex-itçtiuían; *auh inikuak ónkan* on'-âçito in *kánin* oni-tlakualittak in anmo-tlalitiui, *ónkan* nino-tláliç, *ónkan* annex-itçaçke, *aokmo* ni-patlániç; *inik níman ónkan* xik'-xiuákan in noMómoç, in nóKal, in noÇakapépex in *kánin* on'euatikatka; *auh ónkan* moxi Tlákatl mo-káltiç, anmo-tla-liçke. »

¶ *auh ka nouían yuhki* oki-ualxiuhtia in Tlakatekólótl; *auh in ik ámo çenka* tik'-ueyakiliçke in inTlá'tolli, *çan* ixkix *ik* ti-çentçonkixtia in içkikan o-ualtepeuhtiake in Meçitin. = Ç *auh ka yeéhuatl* -ikuiliuhtikâ in Temalákatl yauáltik, Tlauuanaliçtetl in *ónkan* -mani in in*duak* **Iglesia mayor Mexico**. = Ç *auh ka* in yéhuatl in *akaxto* -ikak in *ikpak*, in iTçontitex -katika, *ka* yéhuatl in Neçka in Meçitin. = Ç *auh* in okçeTlákatl in *ikpak* -onotikak, *ka* yéhuatl in *kánin* Altepéua, in o-peuálok, in Malli mo-xiuhtika: *ka ónkan* -ikuiliuhtikâ, in Tetlakuilolítex, in iToka in *kana* Altepétl *çeçekni* -kakallotikak; *nouían* ki-yualotikâ in patláuak Temalakaxtli: *ka dok* ak ki-mati in tle in Totokayókan, *kánel* o-moxmikke in Ueuetke in oki-matiâ in iTlátlatollo in Tetlakuilolli.

¶ *auh ka* oti-ualitotikiçke in içkiTlamantli *inik* oki-nauati in Tlakatekólótl in iTetlayekoltikauh Uitçilópox, *ka* in ixkix Káuitl in o-nenka, *tuán* in keçkikan o-ualtepeuhtia, *ka* içki-kan mox oki-nelti in iTlanauátil in inTlakatekólótl: in

inYollo, in imEçço in Mamáltin, *'İxpan*, ki-uenxiuhtiuítça, *tuán* ki-kuatiuítç in inNakayo in Mamáltin, *inik* yehuántin okite-ittitike in Meçitin, *inik* Tlakanakakuanî iTenkopa in uei Tlakatélotl (sic). = Ç *auh ka ámo* ki-matiâ in ixkix *ik*, *nouían* -onoakâ: *ka ámo* Tlakanakakuanî o-katkâ, *auh ka* in ki-uenxiuayâ in im*İxpan* in Teóuan -katka, *ka çan* yéhuatl in imEçço in ixkixtin Yoyolime; *ik* centlapanauia in uei Uentli: iç Coçóltin, kin-keçkotonayâ im*İxpan* imİçtlakatéouan -katkâ, *yeika ka ákan* -mania in Yaóyotl, in Nekaliliçtli; *ákan* Kua-xoxtli -ikaka, *çan* moxi Tlákatl çeçen -katkâ in inTlalmaçeuálpán in *akaxto* o-uallâke in Tetáuan, in Tenáuan, omo-xiuhke, in omo-tlakaxinaxóke.

¶ *auh ka* yéhuatl, inTlakatekolóuh in Meçitin, okite-ittiti: in ixkix *ámo* kualli, *ámo* yektli *inik* yéhuatl okite-ittiti: in Neyaoçtaliçtli, in Nekaliliçtli, in Tlakamiktiliçtli, in Tlakana-kakualiçtli, *tuán* in içki Tlamantli *ik* okin-nauati in inTlakatekolóuh in Meçitin, in ixkix *ámo* kualli, *ámo* yektli, in teiçáui, in temamauhti in *ámo* ki-matiâ in ixkixtin nepápan Tlakâ in *akaxto* o-ualakâ, in *akaxto* o-tlalmaçeuátó in nouían Altepétlipán: in inNekakauálhuan, in inTlakaxinaxiúuan, in ye uekauh Tlakâ, in *nónouían* o-tlateuhtiake, in *nouían ipán* Altepétl, iç çeki o-pôpoliuh, *tuán* in okçekin -nemi in *ipán* in imAltepéuh, in *oknoma áçkan* -nemi, in -kakate (sic), in *ónkan* o-kaualoitiâke.

Capit. 4: *ka nikan* m'-itôa in *kénin* ó-mik in inTlá'tokáuh in Meçitin, in Uitçilópox, *tuán* in tlein ye oki-nauati in Meçitin in iMikiçtémpan.

¶ *auh ka ye* otik'-ualitotikiçke iç *çan* kéçkix in *ónkan* *ik* o-ualpánóke in Meçitin in Téuatl iNekáuhian, *tuán* in *kénin* okin-ualótlatoktitia in inTlá'tokáuh Tlakatekólótl in Meçitin. = Ç *auh ka çantçkix nikan* tik'-itoçke in iMikiçtémpan *ik* o-tlanauatitia in inTlá'tokáuh, in inTeyakankáuh in Meçitin, in Uitçilópox, *inik* okçeppa *ik* o-nauati in Tlakatekólótl in içkiçTlamantli (sic) okim-ilhui in Meçiti. = Ç *auh ka* in *ikuak* iç çatépan *ónkan* okin-kauhtia in Meçitin in inTlá'tokáuh Uitçilópox, *ka ye* -xikuepoualtia, *ye* uel o-ueuetik in Uitçilópox, *aokmo* uel m'-olinia, uel çenka o-ueuetik, çá oki-

ualnapalotiuitça in iMaçeuálhuan, *ónkan oipánmo-xiuh* in Xiuítl mo-'lpia, *in ye o-tçónkiç ompoualli ommatlaktli omome* Xiuítl *in ikuak ompa -ualkiçke* in *Áçtlan*, in *Xikomóçtok* in Meçitin; *ka ompoualXiuítl ommatlaktli omome in ónkan* o-âçikô in *Koluâkan*, *Xiximekatlálpan*.

¶ *auh ka ónkan in, in ye iMikiçtémpan*, in *Uitçilópoç* okin-nânauati in *ixkixtin iMaçeuálhuan* in *Meçitin*, in *ixkixtin* in *Tlenamakake*, *Tlamakaçke*, *Açkakáuhtin*, in *iTe-tlayekoltikáuan* in *uei Tlakatekólótl Tetçauhtéotl*, *iuán* in *Tiakáuan*, *iuán* in *oméntin iMáxhuan t'Okixtin*, *iuán no oméntin Çiuâ iMáxhuan 'Ixhuíuan*, *iTlakamekayóuan* in *Uitçilópoç*. = ¶ *auh in ikuak in omo-nexikôke*, *in omo-çentla-líke* in *ixkixtin* in *otikin-teneuhke*, in *Maçeuáltin: auh* in *yéhuatl* in *Uitçilópoç*, *Momoçtíkpaç*, *Teokaltíkpaç* omo-tlali, *auh ónkan* okin-notç in *ixkixtin iMaçeuálhuan*, okim-ílhui: « *notlaçoPilhuané*, *in nikan* am-onoke, *ma uel xik'mo-yol-lotíkan* in *kéxkix iuan* in *keçkiTlamantli n'amex-ílhuiç*, *n'amex-kakiltiç* in *iTlá'tol* in *toTeóuh* in *Tetçauhtéotl*, in *Yaotekiua*, in *Tepeuani*; in *Yollótl*, in *Eçtli iTlákual*, *iTónal*, *iNémak*; *inik iuikpa moxipa* ki-uenxiuaç, in *'Ixpan ik tla-mánaç* in *Ilhuikatíteç* -onotiuh: in *Ólin*, in *Tonatíuh*, in *-tla-nextitiuh* in *momoçtlaç*, in *içelTéotl*, in *Tloke*, in *Nauake*, *Ipalmóâ*, in *Ilhuikáua*, in *Tlaltikpake*. »

¶ « *auh iuan* in *Tlá'tokatéotl* in *Teçkatlipoka*, in *impan-ikak*, in *iTeyakankáuh* in *Tlá'tokáyotl*, in *Pílotl*, in *Téuk-iotl*, in *Pétlatl*, in *Ikpalli*. = ¶ *auh ka yehuátl* in *Telpoxtli*, *Yáotl*: *Teçkatlipoka*, in *Tlamaxiliçtli*, in *Tlaaçikamaxiliçtli itéç* -katki, *itéç* -kiça, *iuán Tlá'tokatéotl*. = ¶ *auh ka yehuátl* in *ompa* -tlapiatiuh, in *kampa* tex-uikatiuh in *toTeóuh* in *Tetçauhtéotl*, in *ónkan akaxto* otlá-kualittato in *kánin* *ueiAneçantla* in *Metçtli iÁpan*. »

¶ « *auh yéhuatl* iYaotekiuaakáuh, iYaotlá'tokáuh, iTepeuálpán mo-xiuaç in *noutan Auákan*, *Tepeuákan*; in *ónkan* te-tlayekóltiç, in *ónkan* teMaçeuál mo-xiuaç, in *ónkan* âçitiui in *akike amoPílhuan*, *amo'Xhuíuan*, *amoMintóuan*, *amoTeik-káuan*, *amoTentçóuan*, *am'Ixkuamólhuan*, *am'Içtiuan*, *amoKakamayóuan*, in *ixkixtin* *amoNekakauáuan*: in *akike k'-it-*

taçke, in *akike k'-ipantiliçke*, in *âmo içiuhka*, in *ikin* on *kim-axiltiç* in *toTeóuh* in *Yaotekiua*, in *Mitl*, *Ximalli*, in *Téotl* *tlaxinolli*, *iPíal* in *Tetçauhtéotl inik* *yéhuatl ónkan* *ki-néxtiç* in *iTiakáuhiotl*, *inik* *kin-tlayekóltiç* in *ixkixtin* *Teteo*: in *uei Tlálók*, in *ki-yakana*, in *ki-xiua* in *imIkneliloka* in *ixkixtin* *ononTlakâ* in *Teotlaxiualičtlika*, *ik* *kim-ikneliâ* *iç cekni Tlakâ* in *nepápan Teteo*. »

¶ « *auh ka yéhuatl* in *toTeóuh*, in *toTlá'tokáuh*, in *Te-tçauhtéotl*, in *Téotl* *tlaxinolli* *ki-manatiuh* in *Ximáltlika*, in *Mitlika*, *ik* *kin-yakánaç* in *iMaçeuálhuan inik* -tepeuaçke *iç çan* *imElxikiuh*, in *Mayekkampa* in *Téotl* *tlaxinolli*, in *Kuáuhiotl* in *Oçelóyotl ik* -yeçke in *akike k'-ittatiui*, in *akike k'-ipantilitiui in* *ikin on*. = ¶ *auh* in *nikan* am-onoke in *-an* *noPílhuan*, *akaçomo* aka *amehuántin* *ank'-ittatiui* in *onik'-ito*, in *onik'-tenéuh*, in *kánin Aneçantla*, in *kánin* *Metçtli iÁpan*, *Xoxitlálpan*, *Tonakatlálpan*, *ka yuh* *k'-itôa*, *ka yuh* *ki-tenéua* in *toTeóuh*, in *Tetçauhtéotl*, *ka ok uekaruhtlika* in *-âçitiui* in *akike amoKotonkáuan*, *amo-Uampóuan*. = ¶ *auh ka ye* *anki mati ye niman* *Koluâkan* *otopanmo-xiuh* in *Xiuítl* *iNe'lpiaçyan* *ye ompoualXiuítl* *ommatlaktli omome* in *ikuak* *ti-ualkiçke* in *Áçtlan* in *Xikomóçtok*, in *ónkan* *otex-poloçkia* in *toTlá'tokáuan*, in *to-Tekuiyóuan* *o-katkâ* in *Açtekâ*, in *Xikomóçtokâ*, in *-alte-pexiuhkate*. »

¶ « *auh kin* *ye nikan* *t'-itlantíui inik* *nikan* *otex-axiltiko* in *toTeóuh*, in *onik'-ito*, *ka nikan* *iTokayókan* *Ueikólhuan* (sic). = ¶ *auh* *inín*, *noPilhuané*, *mâ nen* *anmo-çotláuhtin* *mâ nen* *am'-omeyollouati*, *mâ nen* *ammo-mauhtiti*, *ka ok* *uei* in *anki-tokaçke*, *ka ok* *uei* in *anki-nênemiçke*, *ka ayamo* -âçi in *iTlapouálpán* in *ákin* *içelTéotl*, in *Ilhuikak* -ónok, in *âmo* *iximaxoni*, in *âmo* -maxo in *tléin* *iToka*, *iuán dik* *ittoni*. = ¶ *auh ka ye* *éhuatl* (sic) in *oki-nauatilmákak* in *áçkan* *to-Teóuh* in *Tetçauhtéotl*, *inik ompa* *tex-uikaç*, in *kánin* *tla-mapilhuitiuh*, in *kánin* *tla-teneuhtíuh*, *yetka* in *on'amex-ílhui* in *akaçomo* *ok améhuan* in *nikan* *am-onoke*, *akâ çeme* *k'-ittaçke* in *kánin on* *ti-uikatiui*, *ka ok uekáuç*. = ¶ *auh in* in *makâmo* *ximo-toliniltokâkan*, *makâmo* *xi-nentlamatíkan*, *ka âmo* *amex-*

xikkáuaç in toTeóuh, *ka amex-yollalititiç, tuan in néhuatl.*  
 = U *auh ka áxkan n'amex-kakític in noMikiçtempantlá'tol,*  
*Nekákáual, inik-paxiuiç in amoYollo. »*

**Capit. 5:** *nikan m'-itôa in kenin okin-çennauati in iMaçeuálhuan in iTlá'to-  
 káuh, in iTeyakankáuh in Uitçilópoç, in okin-kakilti in kéxkix in okin-nauati  
 in Tlakatekólótl Tetçauhtéotl.*

¶ *auh ka nikan ka ik -tçonkiça in inUallálic in Meçitin,  
 tuan ka ye moç otik'-ualitotikiçke iç çan ok kéxkix in iTlá-  
 tlá'tollo, in iPoualoka in ónkan o-ualláke, iç çan tla-tçauk-  
 tiuitçe, iç çatépan o-ualláke in Meçitin. = U auh ka nikan  
 imonekian, ik, tik'-itoçke in iMikiçtempán, in iNekakauáliç-  
 mikiliçtempantlá'tol, in iTeyakankáuh, in iTlá'tokáuh o-ual-  
 moxiuhtia in Meçitin inik okin-ualuikatia, in Uitçilópoç.  
 = U ka nikan kim'-ilhui in Ueikoluákan, in Ueixiximeka-  
 tlálpán: auh ka in yéhuatl in Uitçilópoç, ka çenka ye om'-âcik,  
 inik o-ueuétik, ye on-xikuepoualxiuhti, aokmo Uelli, ye -ihiyo-  
 kauhtiu; ik, iMikiçtempán, okim'-ilhui in iMaçeuálhuan.*

¶ « o! notlaçoPilhuané, noXokoyouané, *ka ye annex-itta  
 aokmo itla noUeli, aokmo -ni xikáuak, ye ni-çotlauhtiu, ye  
 ni-ihiokauhtiu. = U auh in áxkan ka ça ik n'amex-naua-  
 titiu in noMikiliçtempantlá'tol. = U auh yeçe, má ank'-il-  
 kauhti, má anki-poloti in ixkixTlamantli on'amex-ilhui, tuan  
 in okçeki áxkan n'amex-ilhuiç: uel xik'mo-yollotikan, má  
 nen ank'-ilkáuhtin. = U ma xik'-matikan, ma ik -paxiui in  
 amoYollo, in -an, noPilhuan, -an noMaçeuálhuan, -an noXo-  
 koyóuan, -an noMamálhuan, -an no'Xhuiuan, -an no Kaka-  
 mayóuan: ka ye ixkix in noYolíic, in noTlaltikpaknemiliç,  
 kánel ye ni-ueuétik, kánel aokmo ni-ueliti, ka çan nikin-tlao-  
 koltia in Teteo, in toTekuiyóuan, in maxe uel yéhuatl in  
 toTeóuh, in toTekuiyo, in toTeyakankáuh, in toTlá'tokáuh:  
 omoxin mo-çennonotçke in ixkixtin nepápan Teteo, inik  
 nex-uikaçke, inik ompa íntlan ni-yetiuh, in kánin iTokayókan  
 Ximouáyan, in móxin iç çenXan in mo-mikiliá; ye yálhua,  
 ye ouiptla, Youalnepantla onex-anakô, impa onex-uikáke in  
 Tepetíkpaç, in uei Kolhua ikpaç. = U auh çan onex-patla-  
 naltike, Kuauhtli ípan nik'-içtiuh (sic), auh in ikuak ompa*

onex-axiltike, *ka moç ónkan -çenkiçtôke in Teteo toTekui-  
 yóuan, uel temamauhtike, uel teiçauike, tlen max ik m'-ixeuh-  
 toke yúhkin ueuéinTekuanime, Tçitçimime, Oçelome, ueuéin-  
 Tekuankouame, çekintin Tçinaka, Açtlakapalleke. »*

¶ « *auh in onex-axilti in toTeyakankáuh, in toTlá'tokáuh,  
 in toTeóuh Yaotekiua; onex-ilhui: « makámo ximo-mauhti,  
 Uitçitlé, Opoçmayeé, ka yehuátl in moToka; inik -ti Uitçil-  
 opoxtli; ximo-yollali, ámo ximo-mauhti, katel in Tenkopa in  
 ik onimitç-anato, inik nikan mitç-çennauatiçke in ixkixtin  
 Teteo in nikan-onoke, in otikim-ittak = U inik niman moçintin  
 onex-ilhuice: « oti-tla'kneli, Maçeuale, Uitçitlé, Opoçmayeé,  
 Tiakaué, toTetlayekoltikaué, ka in áxkan, ka moçampa, nikan  
 oti-çenkiçakô, inik nikan moçampa otito-nexikoke. = U auh  
 ka timitç-ikneliá inma ixkix in moTlaltikpaknemiliç, ka ye  
 oti-çiauh in ik otitex-tlayekolti, ka çenka kualli yektli ik  
 otitex-uellamaxti, çenka ik otitex-pâpakilti, inik otitex-ual-  
 makatiualla in inYollo, in imEçço in toMaçeuálhuan, in ámo  
 yuhki ik oti-paktikatka ye ixkix Káuitl. »*

¶ « *auh yeçe ka ik otik'-nauatike in toYacteaxkáuh in  
 Tetçauhtéotl inik timoxintin toTenkopa omitç-ualkixti in  
 Atenko, Anepantla, Açtlan, Metçtli iApan, Xikomóçtok, in  
 otikin-ualhuikatiualla in okixtin Meçitin Açtekâ, moPilhuan,  
 in Mixtlátlamake, Yoyolime kim-âciâ. = U auh in ik çenka  
 otimitç-iknelike, tuan in moçintin ka ot'amex-kaualtike in  
 Mixtlátlamaliçtli tuan in okçekintin Yoyolime -patlantinemí.  
 = U auh kánel ye otik'-ualxiuhtiualla in içkiTlamantli ik  
 omitç- nauati in toTeaxkáuh Yaotekiua Tetçauhtéotl, iç çenka  
 ik otitex-pâpakilti, iç çenka ik otitex-uallamaxti in timoxintin  
 nikan t'-onoke in Titeteo. = U auh inik timitç-ikneliá, ka çan  
 makuiilhuitl in ti-mikiç içemilhuilapouálpán in Miktlan-  
 teuktli. »*

¶ « *auh yeçe maçiui in ti-mikiç, inik tótlán, tonáuak -yeç  
 in moYolia, ka ámo ik mitç-xikkáuaç in toTeaxkáuh Te-  
 çauhtéotl, ka in m'Omiyóttik, in moKuaxikalítik ka ónkan  
 mo-tlálic, ka ónkan moçampa tlá'-toç yuhkimma, çan ónkan  
 ti-yoltika, ik ki-matiçke in ixkixtin Maçeuáltin ka ikuak  
 íntla itla ki-nemiçke (sic) in Tlenamakake, in ueueintinMo-*

çauhke Tlamakaçke, Tlenamakake, *ka* tikim-ilhuic, *ka* tikin-nauatic in tlein ki-xiuac, *ik* tikin-yollalic in ixkix Káuitl o-tlá'tokatiac, *tuan* ikuak in -âçitiui in ompa an-nemaktilo: *Anepanlla*, Metçtli iApan, Xoxitlálpan, Tonakatlálpan: in *ónkan* te-peuac, in *ónkan* -tlá'tokatic, in *ónkan* -tlayekoltiloçke, in *ónkan* -makoçke in Ketçalli, in Xalxiuítl, in Tonakáyotl *ik* -tlayekoltiloçke *ónkan* Çemanáuak, *ik* -tlamauhtitiec in Téotl tlaxinolli, Mitl, Ximalli; *ka* ye otin nauatílok *inik* tik'-uenxiuac *touikpa*, t'Íxpan in inYollo, in imEçço in akike Mamáltin *ye ok* ankim-âçic, *tuan* in ixkix-Tlamantli *ik* otik'-nauatílok (sic) in toTlayekoltiloka mo-xiuac, *ka* yéhuatl moxi *ik* tikin-tlakuauhnauatic in ixkixtin moNekakauálhuan tikin-kauhtíuh; *ma* yuh xikin-nauati; in *ikuak* ó-kiç in moYolia, *inik* oti-mik, *ma* Tepetlakalko ki-tokákan in moNakayo, *ónkan ok* nauhXiuítl -ónoç in m'Omiyo, *ok çenka* -palani, Tlalli mo-kuera in moNakayo, *ka tel* *ónkan* tikin-nótçaç in moTetlayekoltikáuan Tlenamakake in *ikuak* mitç-kixtilic; *niman* Topko, Kimilko ki-temaçke in m'Omiyo, Momoçtkpak, Teokalttkpak ki-tlalic; *kuálkan* yékkán -ónoç in iKimillo, in iTópio in m'Omiyo."

¶ "*auh momoçtlae* mitç-tlayekoltic: in Kopalli *ik* mitç-popoxhuic, *inik* m'Íxpan -tlenamakaçke, *yeika* *ka* -ti iXiptla in toTeaxkáuh Tetçauhteotl, *tuan* *ka* no *ónkan* -yeç Xóxitl, Yietl, am'Íxpan ki-tlalic; *tuan* *ónkan* am'Íxpan mo'-xtlauaçke: in Nakaçtitex, imAkoltitex, imElxikiuhtitex, in Tlanitçtitex ki-kixtilic in imEçço, *ik* amex-atçelhuiçke. = U *auh* in *ikuak* itla ki-nékiç in toTeaxkáuh Yaotekiua, *tuan* téhuatl, ankim-ilhuic in amoTetlayekoltikáuan Tlamakaçke, Tlenamake (sic), Papauake, ueueintin Moçauhke, in k'-itoçke, in kin-kakiltic in ixkixtin Maçeuáltin in tlein *ik* ankin-nauaticke."

¶ "*auh notuan* *ik* timitç-iknelia *inik* téhuatl ti-eç, in -ti Tetçauhteotl, *kanoço* -ti 'Ixiptla; *inik* mitç-tokayoticke Uitçil-opoxtli Tetçauhteotl." = U *ho!* *ka* oanki-kakke *inik* onin nauatílok. = U *auh* *ka* yéhuatl *çan* no *ye* n'amex-nauatia, *kánel* *ye* -ni 'Ixiptla onino-xíuh in toTeóuh in Tetçauhteotl; *atle* anki-poloçke, *atle* ank'-ilkauaçke, *ka tel* n'amex-ilhuitiaç

in ixkixTlamantli inTlayekoltiloka in Teteo. = U *auh* *ka* *notuan* onex-ilhuic *ka* *çan* uel -âçic xikuepoualXiuítl *inik* -tilintimanic...." (aquí acaba la copia en el Ms. mex. 263, BIB. NAT. PARIS).

Capit. 9: (El título falta, y se conserva solo un corto fragmento del texto mexicano).

¶ *auh* *ka* *yuh* *nik*'-mati *ka* no ompa o-ualitçtíualláke in toKólhuan, in toTáuan Tetçkoká, in *nikan* o-tlamaçeuhe, *tuan* in ixkix *noutan* Çemmanáuak (sic) -ónok in *áxkan* inNekakálhuan on-kate, in *ye* *noutan* -altepeonóke, *tuan* in Teoxiximeká: in ixkix *ik* -yatíkak Ueikoluákan, Ueimóllan, Xallixko, in Tonatiuh iKalakiampa, -onoke in Xiximeká, Tenime, Popoloká, *iç* *çenka* miék nepapaTlá'tol *ik* mo-notça, *inik* nononkua omo-tlalmaceuic (Ms. mex. 305. BIB. NAT. PARIS, folios 47 vto, 74 fte; CASTILLO, pág. 24).

## (SEGUNDA PARTE)

## PRÓLOGO DEL AUTOR CHRISTOVAL DEL CASTILLO

¶ *ka* *iç* -katki iTlatlauhtiloka in ákin Amoxpouhki: *ma* xik'mo-maxilti, *ma* xik'mo-kakilti in t'aktehuátçin, in t'Amoxpouani, *ka* *çenka* ne'knomaxilitika *ik* nimitçno-tlaçotlatlauhtilia, *ka* in ixkix Tlamantli in *ipan* -ikuiliúhtok in iAmoxtlallo (sic) in iTlanka, in iPolihka, in iTçonkiçka in Mexikâyeliçtli, *inik* o-manka in Téotl tlaxinolli, *inik* okimpéuh in Capitan Hernando Cortes, Marquez del Valle, *inik* yéhuatl oki-kalakiko, in *yankuíkan* *ik* ok -ualkálak in Mexiko Tenoxttlan; *inik* o-ualkálak in iTeotlanextiltçin, in iTeotonameyótçin in toTekuiyo içel Téotl Dios Jesuchristo, in iNeltokokátçin, in 'Iximaxokátçin in iTeotlaneltokiliçTlá'toltçin, *ka* ámo moxi Tlákatl, in *áokkan* -nemi, -yoli, -tlakati;

çauhke Tlamakaçke, Tlenamakake, *ka* tikim-ilhuic, *ka* tikin-nauatic in tlein ki-xiuac, *ik* tikin-yollalic in ixkix Káuitl o-tlá'tokatiac, *tuan* ikuak in -âçitiui in ompa an-nemaktilo: *Anepanlla*, Metçtli iApan, Xoxitlálpan, Tonakatlálpan: in *ónkan* te-peuac, in *ónkan* -tlá'tokatic, in *ónkan* -tlayekoltiloçke, in *ónkan* -makoçke in Ketçalli, in Xalxiuítl, in Tonakáyotl *ik* -tlayekoltiloçke *ónkan* Çemanáuak, *ik* -tlamauhtitiec in Téotl tlaxinolli, Mitl, Ximalli; *ka* ye otin nauatílok *inik* tik'-uenxiuac *touikpa*, t'Íxpan in inYollo, in imEçço in akike Mamáltin *ye ok* ankim-âçic, *tuan* in ixkix-Tlamantli *ik* otik'-nauatílok (sic) in toTlayekoltiloka mo-xiuac, *ka* yéhuatl moxi *ik* tikin-tlakuauhnauatic in ixkixtin moNekakauálhuan tikin-kauhtíuh; *ma yuh* xikin-nauati; in *ikuak* ó-kiç in moYolia, *inik* oti-mik, *ma* Tepetlakalko ki-tokákan in moNakayo, *ónkan ok* nauhXiuítl -ónoç in m'Omiyo, *ok çenka* -palani, Tlalli mo-kuera in moNakayo, *ka tel* *ónkan* tikin-nótçaç in moTetlayekoltikáuan Tlenamakake in *ikuak* mitç-kixtilic; *niman* Topko, Kimilko ki-temaçke in m'Omiyo, Momoçtkpak, Teokalttkpak ki-tlalic; *kuálkan* yékkán -ónoç in iKimillo, in iTópio in m'Omiyo."

¶ "*auh momoçtlae* mitç-tlayekoltic: in Kopalli *ik* mitç-popoxhuic, *inik* m'Íxpan -tlenamakaçke, *yeika* *ka* -ti iXiptla in toTeaxkáuh Tetçauhteotl, *tuan* *ka* no *ónkan* -yeç Xóxitl, Yietl, am'Íxpan ki-tlalic; *tuan* *ónkan* am'Íxpan mo'-xtlauaçke: in Nakaçtitex, imAkoltitex, imElxikiuhtitex, in Tlanitçtitex ki-kixtilic in imEçço, *ik* amex-atçelhuiçke. = U *auh* in *ikuak* itla ki-nékiç in toTeaxkáuh Yaotekiua, *tuan* téhuatl, ankim-ilhuic in amoTetlayekoltikáuan Tlamakaçke, Tlenamake (sic), Papauake, ueueintin Moçauhke, in k'-itoçke, in kin-kakiltic in ixkixtin Maçeuáltin in tlein *ik* ankin-nauaticke."

¶ "*auh notuan* *ik* timitç-iknelia *inik* téhuatl ti-eç, in -ti Tetçauhteotl, *kanoço* -ti 'Ixiptla; *inik* mitç-tokayoticke Uitçil-opoxtli Tetçauhteotl." = U *ho!* *ka* oanki-kakke *inik* onin nauatílok. = U *auh* *ka* yéhuatl *çan* no *ye* n'amex-nauatia, *kánel* *ye* -ni 'Ixiptla onino-xíuh in toTeóuh in Tetçauhteotl; *atle* anki-poloçke, *atle* ank'-ilkauaçke, *ka tel* n'amex-ilhuitiaç

in ixkixTlamantli inTlayekoltiloka in Teteo. = U *auh* *ka* *notuan* onex-ilhuic *ka* *çan* uel -âçic xikuepoualXiuítl *inik* -tilintimanic...." (aquí acaba la copia en el Ms. mex. 263, BIB. NAT. PARIS).

Capit. 9: (El título falta, y se conserva solo un corto fragmento del texto mexicano).

¶ *auh* *ka* *yuh* nik'-mati *ka* no ompa o-ualitçtíualláke in toKólhuan, in toTáuan Tetçkoká, in *nikan* o-tlamaçeuhe, *tuan* in ixkix *noutan* Çemmanáuak (sic) -ónok in *áxkan* inNekakálhuan on-kate, in *ye* *noutan* -altepeonôke, *tuan* in Teoxiximeká: in ixkix *ik* -yatíkak Ueikoluákan, Ueimóllan, Xallixko, in Tonatiuh iKalakiampa, -onoke in Xiximeká, Tenime, Popoloká, *iç çenka* miék nepapaTlá'tol *ik* mo-notça, *inik* nononkua omo-tlalmaceuic (Ms. mex. 305. BIB. NAT. PARIS, folios 47 vto, 74 fte; CASTILLO, pág. 24).

## (SEGUNDA PARTE)

## PRÓLOGO DEL AUTOR CHRISTOVAL DEL CASTILLO

¶ *ka* *iç* -katki iTlatlauhtiloka in ákin Amoxpouhki: *ma* xik'mo-maxilti, *ma* xik'mo-kakilti in t'aktehuátçin, in t'Amoxpouani, *ka çenka* ne'knomaxilitika *ik* nimitçno-tlaçotlatlauhtilia, *ka* in ixkix Tlamantli in *ipan* -ikuiliúhtok in iAmoxtlallo (sic) in iTlanka, in iPolihka, in iTçonkiçka in Mexikâyeliçtli, *inik* o-manka in Téotl tlaxinolli, *inik* okimpéuh in Capitan Hernando Cortes, Marquez del Valle, *inik* yéhuatl oki-kalakiko, in *yankuíkan* *ik* ok -ualkálak in Mexiko Tenoxttlan; *inik* o-ualkálak in iTeotlanextiltçin, in iTeotonameyótçin in toTekuiyo içel Téotl Dios Jesuchristo, in iNeltokokátçin, in 'Iximaxokátçin in iTeotlaneltokiliçTlá'toltçin, *ka* ámo moxi Tlákatl, in *áokkan* -nemi, -yoli, -tlakati;

*tuán* in akike -yoliçke, -tlakatiçke, *in* *ikin* on *in ompa* -itçtioalotiuh, *ka* *âmo* in -máxiç *in* *kénin* omo-xiuh, *ka* in yehuántin *in* *ye* uekauhTlakâ in imlçpan, in imattán (sic) omo-xiuh, *ka* *ye* o-moxtlanke, omo-mikilike in oki'-ttâke, in oki-mauičôke in ixkix Tlamantli oimpan-moxiuh; *auh* *ka* -aokâke, *ka* *ye* o-yâke *in* *kánin* Ximouáyan, *ye* okimmo-tlatili in toTekuiyo **Dios**; *auh* inin Amoxtli *ka* yuhkimma *moxipa* -xotlatieç, *moxipa* -itçmolintieç, *moxipa* -yoltieç, *inik* itex ki'-ttâçke, ki-mauičoçke, in ixkix Tlamantli *in* *âmo* ki'-ttake, *tuán* in áyak ok uel k'-âçikamati.

¶ *auh* *ka* *yeika* *in* *âxkan* ik ni-tlatlauhtia *ma* xik'mo-pakkaçelili in ixkix noTlatekipanólic, in noTlapaliuiç *inik* onik'-tekipano, *inik* on'ixtoçotinen ixkix Káuitl onik'-tekipano, *ye*Xiuhtika in onik'-çenkâuh, in *âixtika* (sic) onik'-âçikauipan in ixkix Tlamanki in onik'-ito, in onik'-tenéuh. = C *ka* in ákin uel ki-mati *in* *kénin* oui in Tlatemoliçtlá'tolli, *tuán* *inik* çenka uei Tlatekipanoliçtli in Tlá'kuiloliçtli, in Tlá'toltemoliçtli, *ka* uel yéhuatl itex mo-neki in ákin mokuiltonóa, in -onka iTlatki, in -onka iNeuhka, iKoxka, *inik* uel *âmo* itla ik mo-tekipáxoç, *yeika* *ka* -paxiuhtika in iYollo.

¶ *auh* *ka* in néhuatl *ka* n'Iknolakatçintli, *ka* -ni Notolnikatçintli, *ka* çan -ni Tetoçkatemilti, *ka* çan -ni Tetlaokolti, in itexpa in no'Knotlakáyotl *kánin* Kuauhtla, Çakatla nik'notemolitinemi in tléin nótex mo-neki, *iç* çan itçálan (sic) nik'-kixtitiuh in in noTlatekipanólic: *ka* in akike Ixtlamatke, *ka* uel nelli, *ka* nikin-xóktiç, nikin-tlaokóltiç, *ka* nouikpa -tlaokoyaçke, *tuán* ik mo-yoleuaçke *inik* nex-ikneliçke, *inik* nex-tlaokoliçke, *inik* nex-yollaliçke. = C *auh* *ka* çan iTenkopatçinko in toTekuiyo **Dios**, *in* ik yehuátçin onexmo-paleuili, *in* ik onexmo-xikauili, *ka* *âmoma* ok -ni Telpoxtli, *ka* *ye* onino-taxkauhtili, onino-ueuetili, *aokmo* -ni xikâuak, *tuán* *aokmo* çenka -neçi in noTlaxiáliç, *ye* o-çiáuh, *ye* ok -ihiyokâuh in noTlakatiliç, Yoliliç; o-çiáuh, o-ihiyokâuh in noTlalnakayo. = C *auh* *ka* yehuátçin in toTekuiyo **Dios** onexmo-xikauili *inik* onik'-çenkâuh in ixkix Tlamantli *nikan* ipan in Amoxtli -ikui-liuhtika. = C *auh* *tuán* çenka nimitçno-tlatlauhtilia in ákin t'Amoxpouhki, *makâmo* ken tik-xiuaç in moYollóçtin, *ma-*

*kâmo* noka ti-uétçkaç, *makâmo* noka ti-kamanáloç, *tuán* *ma-kâmo* tinex-tlatçonhuiliç, *ka* *intla* okçenka itla tik'-mati, *intla* ok itla *âmo* nik'-âçikamati, *in* *âmo* onik'-tlali.

¶ *auh* *ka* nimitçno-tlaçotlatlauhtilia, *ma* xik'mo-tlalili, *ma* xik'mo-kuilhui in ixkix in *âmo* onik'-âçikamati, in *âmo* onik'-âçikaikuilo, *ma* xik'mo-pâpatili, *ma* *ye* ok kualli, meláuak xik'mo-tlalili, *ka* *âmoma* nik'no-çenmaka, *ka* *âmoma* nik'no-çentextia in Tlamaxiliçtli. = C *auh* *ka* nik'-itóa, *ka*, in ník'-ma *ka* *atle* nik'-mati, *ka* *atle* uel nik'-âçikamati; *yeçe* *ka* *ye* onik'-iximaxtlali in Ôtli in ki-tókaç in ákin Ixtlamatini, in ákin Tlaâçikamatini *ka* ki-tláliç, *ka* ki-melauhkatékaç in okçenka kualli, mauičtik, mauičoloni. = C *auh* *ka* *intla* yuhki kimo-xiuliç, *ka* çenka ik kimo-tlayekoltliç in toTekuiyo **Dios**, *tuán* *ka* çenka no'Kneliloka mo-xiuaç. = C *âxkan* ó-tlan inin Amoxtlá'kuilolli **Miercoles** *ye* ik matlaktli *omnáui* in iTlapouallo in Metçtli **Julio, año de 1599.** = C néhuatl n'Iknolákatl, **Christoval del Castillo** (Ms. mex. 263, BIB. NAT. PARIS).

**Capit. 12:** (Faltan el título y el texto mexicanos. Véase lo que digo en la traducción).

**Capit. 31:** (Falta el título en mexicano: véase lo que, acerca del mismo, digo en la traducción. — Quedan del texto de ese capítulo dos fragmentos muy cortos, que dicen así:)

(1.º) C tlauelilok **Capitan** Tonatiuh, iYollo tlauelilok **Pedro de Alvarado.** = (2.º) C in **Capitan** Pedro de Alvarado ki-tokayotike Tonatiuh ipampa in kóçtikTeokuitlaximalli kimo-ximaltitinenka in okin-makatô (sic) in ikuak yankuikan oki-namitô (sic) in iTitlánhuan Moteukçoma in Ilhuikaápan, in ok imAkalko o-yetinenka, *ka* yéhuatl okimo-ximaltitinenka in **Pedro de Alvarado** in kóçtikTeokuitlaximalli, *yeika* oki-tokayotike Tonatiuh. (MS. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, fol. 46 fte).

**Capit. 37:** (Faltan el título y el texto mexicanos. Remítome á lo que digo en la traducción).

**Capit. 39:** *ónkan m'-itóa, in iTlapouallo, in ken yankuikan ik o-kalakikô in Españoles in nikan Mexiko, iuan in kénin okçéppa yankuikan oki-peualtike in yeppa in Yélic in Mexiká, inik -ilhuixtúa (\*).*

(1.º) *U auh ka uel ikuak akaxto -ualáke, inik -kalakikô in uei Tékpán Mexiko in Españoles, ka uel ok'-ipantili çe Ákatl iç çemIlhuitlapoualli, iç çemIlhuitonalpoualli iç çe Ákatl; auh çan no uel ok'-ipantili in Xiuhtlapoualli çanno yéhuatl iç çe Ákatl: ok moçtla ipan -tlamatlaktetiliç in kitokayotiá Ilhuitl Kexolli; auh in o-ualláthuik ye ikuak in o-tlamatlaktetili in Kexolli ipan ome Kalli iç çemIlhuitonalpoualli; auh in o-âçik çempouallihuitl, ikuak uel ok'-ipantili in Ilhuitl Kexolli, auh niman ye ki-ualtokilia in mo-tokayotiá Panketçaliçtli, no çempouallihuitl... = (2.º) U auh ónkan in, in ualmo-tlalia nauillihuitl (sic) in mo-teneuâ, mo-tokayotiá Nenmontemí (sic); yetka in yuhki kitokayotiá, iç çan nenmon-temí: ákan uel -kalaki in ipan in Ilhuitl in tla-çempoualtilitiuh in ipan çe Xiuítl Ilhuitlapoualiçtli... = (3.º) U auk ka uel ikuak i, in ipan in Tekuilhuitontli, in -kiçke, in mo-youalpolôke, in Youalnepanntla -xolôke in Españoles, in ámo in Nemaçpan, in ámo ki-matke in Mexiká Tlatilolkâ, ka ámo yuh -katka in inYollo in aço -kiçaçke, in aço çan mo-youalpoloçke in Teixtakamiktianí, in Tepopoyonaualmiktianí, in Españoles: in Toltekâ Akalloko miekkintin o-atlanmikke... = (4.º) U auh in ó-kiç in Ueitekuilhuitl, ka niman ye ki-ualtokilia in iToka Mikkailhuitontli Texoximako. (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305 folios 74 vto, 86 fte; Ms. mex. 306 folios 3 fte, 24 vto, 53 vto, 73 vto. — Cf. también GAMA "Las dos piedras," núm. 46, nota).*

**Capit. 50:** (Falta el título en mexicano, cuyo asunto probable indico en la traducción. Del texto mexicano del capítulo se conserva un fragmento que dice así:)

¶ *ka in ikuah -tçónkiç in Nekaliliçtli, in mó-man in Ximalli, iç -çéuh in Téoa tlaxinolli, inik -poliuhke in Te-*

(\*) Así el título. Del texto del capítulo se conservan cuatro fragmentos que arriba pongo por orden, señalando con puntos suspensivos las lecciones intermedias, que aquí faltan, varias de las cuales podrán reponerse con la traducción que figura en el manuscrito de PICHARDO, como á su tiempo se verá.

noçkâ Tlatilolkâ, *auh ka uel ikuak in on-kálak Tonatiuh, yéhuatl iç çemIlhuitonalpoualli: ka yéhuatl iç çe Kóuatl, in iKéxol Atl, ónkan tlâ'tóa in uei Tlállok m'-onkauia Yaomalinaltetçáuitl: auh in ipan in iTlapouallo in Xiuhtlapoualli, ka yei Kalli in Xiuítl (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305, fol. 4 fte; Ms. mex. 306 folios 2 vto, 57 fte. — Cf. también GAMA, "Dos Piedras", núm. 49 nota).*

**Capit. 57:** (Faltan el título y casi todo el texto en mexicano: véase lo que digo de ambos en la traducción. — Del texto mexicano se conserva un corto fragmento, correspondiente al fin del capítulo, que dice así:)

¶ *ye mo-pilo in Tonatiuh in o-kaláke in Teopixke, ipan çemIlhuitlapoualli matlaktli omey Kóuatl, in iKéxol Tékpátl, ipan in Xiuhtlapoualli yei (sic) Ákatl. (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305 fol 69 vto; Ms. mex. 306 fol 57 vto).*

**Capit. 65:** (Faltan el título y el texto mexicanos: véase adelante lo que digo en la traducción)

**Capit sin núm.** (Faltan el título y casi todo el texto mexicano, del cual se conserva un corto fragmento. Dice así:)

¶ *Kuauhtemóçin ompa o-mikito Ueimóllan, iuan okçenka miekintin Tlá'toke, Tekiate (sic): ompa kim-pípilo, kin-kexmekani in Capitan Hernando Cortes in ikuak kin-uikaya in ompa Ueimóllan Xallixko (Ms. mex. 305 BIB. NAT. PARIS fol. 46 vto).*

**Capit. 69:** *ónkan m'-itóa in kénin okin-nextilike in Tlenamakake in Teopixke in inTonalpouaya, in inXiuhtlapouaya iuan iç ççempouallihuitl in k'ilhuixiuaya.*

¶ *ka in yéhuatl in iTlatlatollo in kénin uel mo-kákiç, in kénin uel mó'ttaç in iKakoka, in imelauhkaItoloka, ka çatépan mox m'-itoç, inik iYollo -paxiuiç in ákin ki-matiçneki in Amoxpouhki, inik k'-itlaç inik omo-tlali in ixkix ik omo-pouhti in Tlapoualámatl. = U ka yéhuatl akaxto tik'-tlaliá in Tonalpoualámatl. = U auh niman yéhuatl k'on-tokilia in Ilhuitlapoualli, iç ççempouallihuitl, inik -ilhuixtiayâ, ki-uuikatiuh in inTotoka. = U ka yéhuatl in, yuhkinma, Metçtla-*

poualli iç çeçempoualĪhuitl, *inik* -ilhuikixiuayâ, *ka âmo no* ki-pouayâ in Metçtli iÔtlatokiliçtli, *iuan in in yankuitkan* iNemanâliç, *in noçe* iTlakatiliç in Metçtli, *in iuan* in iNeteuilakaxóliç *inik* m'-âçitika inNetlanéxtil (sic) in Metçtli, *iuan* iKaxaualiçtlanéxtil *ik* -tlantiuh inTlanéxtil. = *U auk ka çatepan* omoxxi-neneuili, oki-tlatlali, oki-maxioti in ákin ok'-ikuilo in Amoxtlakuilolli *inik* oki-uuikalti in matlaktli omome Metçtli iç çe Xiuítl, *ok iiii*, iç çeçempoualĪhuitl *inik* -ilhuikixtiayâ in *ye* uekauhTlakâ Ueuetke, *iuan* inTotoka. = *U auk niman* yéhuatl in Xiuhtlapoualli in tlein inTotoka iç çeçe Xiuítl *inik* ceppa -tlami in iNeteuilakaxóliç in içkiXiuítl *ik*, mo-'lpitiuh, in ki-tokayotiâ toXiuh mo-'lpilâ. = *U ka ye* onik'-ualitotikiç iç çatepan mox mo-tlalitiç in iNeneçka, in 'Itoloka, in iTeneualoka. = *U auk ka akaxto* mo-tlaliâ in iUipanaloka iç çeçemĪhuitl in -totoka, *ka* matlaktli omei. = *U auk inik okkan* -uipantiuh *ka* yéhuatl in iKéxol *in noçe* iMâmal, mo-xiuhtiui in uel Tonaltlapoualli (sic), *ka no* içki in matlaktli omei. = *U auk niman in tlatçintlan* onkan m'-itôa in iTlâ'tlatollo in akike onkan -tlakati, onkan mo-teneuhtiui iç Çiçitlâltin in onkan tlâ'tôâ, mo-tenéuâ **Planetas**. = *U ah* (sic) iç çeçemĪhuitlapoualli mo-tokayotiâ **Signos**:

Tonalli. **Semana**. ı Çipaktli. Xiuhteuktli Tletl, etc.

(Aqui se interrumpe la copia de PICHARDO: Ms. mex. 306 BIB. NAT. PARIS. El fragmento que sigue, de la 15ª trecena, es de GAMA, n.º 27).

¶ ...k'-itôâ *nikan* tlâ'tôa iç Çiçitlâltin kin-tokayotiâ Teoyaotlâ'tôua Uitçilopoxtli *iuan* in ki-tokayotiâ Teoyaomiki: k'-itôâ onkan -tlakati in içiuhka -teopoxtiâ, -tiakauhtî, *auh* yeçe içiuhka -yaomiki, etc.

**Capit. 70:** onkan m'-itôa in iKakoka, in imelanhkaItoloka iç çempoualli **Semana** in inTonalpoual in *ye* uekauh Ueuetke, *inik* k'-axiltia iç çe Xiuhtlapoualli in *ye* moxi 365 in Tonalpoualli.

¶ *ka in* ikuak om'-âçik, *inik* ceppa -tçonkiçâ iç çempoualli **Semana** matlaktli omei Tonatiuh iç çeçen **Semana**, *no kuel okçepa itex* -péuâ iç çe Çipaktli; *çan ye no kuel yuh* -çenyatiuh in iTlapouallo in *yuh* otik'-ualitotikiçke; *çan uel ipan*

-tlamî matlakpoualli *iuan* yepoualli, 260, Tonatiuh. = *U auk in ok* iAçika mo-xiua okmakuilpoualli *ipán* makuilli, 105, Tonatiuh, *inik uel* m'-âçi çe Xiuítl in kaxtolpoualli *ipán* yepoualli *ipán* makuilli Tonatiuh, 365, *iuan* xikuaçen **Horas**. = *U auk ka* ikuak -tçonkiçâ iç çe Xiuhtlapoualli, *in* ikuak itex (sic) -onâçi in ki-tokayotiâ Nemontemi; *in* ikuak omo-póuh in Nemontemi, *niman* *ik* k'-om-peualtia in tlein Xiuítl in nauí Xiuítl: *ka* yéhuatl in Kalli, *niman* yéhuatl in Tóxin, *niman* yéhuatl in Ákatl, *niman* yéhuatl in Técpatl, *ka uel onkan* k'-ipantilitiuh in itex -ikuiliuhtiuh in Tonalpoualli: okmakuilpoualli *ipán* makuilli Tonatiuh k'-on-kuitiuh in Tonalpoualli in otik'-itoke, çempoualli **Semanas** matlaktli Tonatiuh omei. = *U auk çan no kuel ceppa yuh* -yatiuh in iTlapouallo in *yuhki* otik'-itoke; *inik* âmo Tepolô, iç çan meláuak *ik* mo-pouhtiaç in Tonalpoualli: *ka*, ikuak o-tçonkiç, okçepa çan no itex -péua iç çe Çipaktli. (Ms. mex. 306 BIB. NAT. PARIS).

**Capit. 71:** in iPeualoka iç çeçempoualli Tonatiuh, *inik* -ilhuikixtiayâ in Ueuetke: in tle inTotoka; *iuan* mo-uuikaltitiuh in Metçtlapoualli: *ipán* omo-neneuili iç çeçempoualĪhuitl, in inĪhuitl -katka *ye* uekauhTlakâ.

¶ *ka* iç çekintin Altepeuake *ye ipán* ki-peualtia, in *ipán* -kalaki iç çe Xiuítl, in Xilomanaliçtli, *auh* in okçekintin *ye* kim-peualtilâ in Itçkalli, *in noçe* Xoxilhuítl; *iuan* in Atemoçtli, onkan kin-temâ in ki-tokayotiâ çan Nemontemi, in makuil Īhuitl. = *U auk yeçe ka çan* mox *yuhki* *inik* m'-âçi iç çeXiuhtlapoualli, kaxtolpoualli *ipán* epoualli *ipán* makuilli Tonatiuh *iuan* xikuacen **Horas**, *inik* nanauXiuhtika mo-xiua **Bisexto**, *moxiça* k'-ipantilia in Xiuítl Técpatl, *in* *ik* âmo kuali in Xiuítl in -onka **Bisexto**.

<b>Enero.</b>	Xilomanaliçtli . . . 20 Tlakaxipeualiçtli . . . 20..21	<b>Julio.</b>	Ueimikkallhuítl 20 Oxpaniçtli . . . 20..21
<b>Ebrero.</b>	Toçoçontli . . . . . 20	<b>Agosto.</b>	Paxtontli . . . . . 20
<b>Marzo.</b>	Ueitoçoçtli . . . . . 20 Tóxkatl . . . . . 20..21	<b>Setiembre.</b>	Ueipaxtli . . . . . 20 Kexolli . . . . . 20..21
<b>Abril.</b>	Etçalkualiçtli . . . . . 20	<b>Octubre.</b>	Panketçaliçtli . . . . . 20
<b>Mayo.</b>	Tekuilhuitontli . . . . . 20 Ueitékulhuítl . . . . . 20	<b>Noviembre.</b>	Atemoçtli . . . . . 20 Itçkalli Tititl . . . . . 20..21
<b>Junio.</b>	Mikkailhuitontli . . . . . 20	<b>Diciembre.</b>	Xoxilhuítl . . . . . 20

¶ okçentlamantli i Tlapoualmetçtli i Uiuikal mo-xiuhuiuh iç çempoual ihuitlapoualli, in *ónkan* k'-ipantilitiuh iç çeçen Metçtli: *akaxto ipak* (sic) tik'-tlaliâ in Metçtlapoualli in *ónkan* k'-itotikâ **Dias**, k'-itoçneki *ik içk'* ihuitl in *ipan* Metçtli, *inik âmo* aka mo-tlapolóltiç.

## METÇTLAPOUALLI

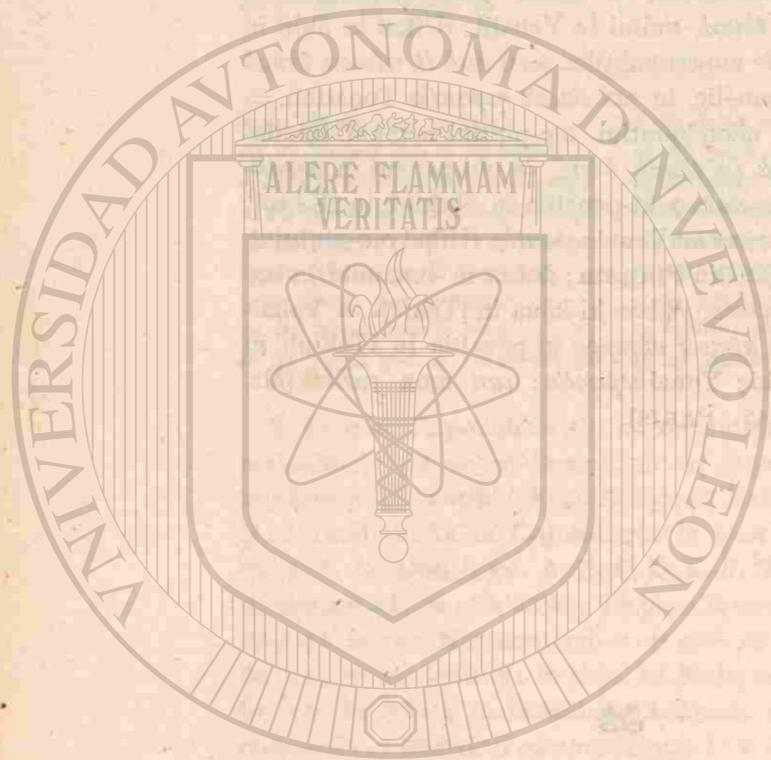
9 de Enero <i>ipan</i> in Itçkalli	8 de Julio <i>ipan</i> in Ueitekuilhuitl
29 de Enero <i>ipan</i> in Xoxilhuitl	28 de Julio <i>ipan</i> in Mikkailhuitontli
9 de Ebrero <i>ipan</i> in Xilomanaliçtli	17 de Agosto <i>ipan</i> in Ueimikkailhuitl
10 de Marzo <i>ipan</i> in Tlakaxipeualiçtli	6 de Setiembre <i>ipan</i> in Oxpaniçtli
30 de Marzo <i>ipan</i> in Toçoçontli	26 de Setiembre <i>ipan</i> in Paxtontli
19 de Abril <i>ipan</i> in Ueitoçoçtli	16 de Octubre <i>ipan</i> in Ueipaxtli
9 de Mayo <i>ipan</i> in Tóxkatl	5 de Noviembre <i>ipan</i> in Kexolli
29 de Mayo <i>ipan</i> in Etçalkualiçtli	25 de Noviembre <i>ipan</i> in Panketçaliçtli
18 de Junio <i>ipan</i> in Tekuilhuitontli	15 de Diciembre <i>ipan</i> in Atemoçtli

¶ *ka* inin Tlapoualmetçtli in omo-uiuikalti iç çeçen Tlapoualilhuitl *ka no* m'-ikuanitiuh in *ipan* çeçem ihuitl, *ye* k'-âkotlaçtliuh in otik'-tokayotike iç çan Nemontemi: in *yuhki ipan* -ikuiliuhitika in **Calendario** in *ipan* çeçe Xiuhtika motlalitiuh in **Domingo A. B. C. D. E. F. G.** *ka çan no yuh* m'-ikuanitiuh, in otik'-itôke, Tlapoualli *ye* onik'-ito in k'-âkotlaçtliuh iç çan Nenmontemi. = C *auh ka* in Xiuhtlapoualli *ka* nanauî in -tentiuh: in ikçe *ka* Kalli, in ikome *ka* Tóxin, in ikei *ka* Ákatl, in iknáui *ka* Técpatl, *ka in ye* moxi *ka* ompoualli onmatlaktli omome Xiuítl. = C *ka* matlaktli oméin Kalli in iKiçayampa in Tonatiuh -pouî; *auh no* matlaktli omei in Tóxin Miktlankopa -pouî; *auh no* matlaktli omei in Ákatl iKalakian in Tonatiuh -pouî; *auh ka no* matlaktli omei in Técpatl iç Çiuátlan -pouî, in *ye* moxi **52 años**, in Xiuítl mo-'lpiâ (Ms. mex. 306, BIB. NAT. PARIS).

**Capit. 72:** *nikan* m'-itôa in *kenin* mo-mâtiç, *ivan* m'-âçikakákiç, in onTlamantli: in *uel* yéhuatl in Tonalli in -tlayakana, *ivan* in *ik* -ontlamantitiuh iKéxol.

¶ *auh ka* otik'-ualitotikiçke in *ipan* in Tonalamatlapoualli, iç çeçeyaka, *ik* omo-teneuhke in inTotoka iç çeçem ihuitl:

tla-uika in Tonalli tlayakattitika çeçem Pantitika. = C *auh niman* yéhuatl in ikom Pantitika, in mo-tokayotia iKéxol, k'-itoçneki iUikal iXeliuhka. = C *auh inik uel* mo-mâtiç, *inik* m'-âçikakákiç *ka* in yéhuatl in Tonaltokáitl in tlayakattitika, in *akaxtopa* mo-teneuhitika, *ka ónkan* -péua in iTekiuh in Youalnebantla, in *ikuak* -xeliui in Youalli; iUikal in ákin in tléin Çitlálín *akaxto* mo-teneuhitika. = C *auh ik niman* *ikuak* -tlami in iPlatekipanóliç, in *uel* *ikuak* *nepantla* Tonatiuh. = C *auh ye* in iKéxol m'on-kauitiui, mo-pixtíui netexm'-ihiotlapalilitiui. = C *auh in* *ikuak* ó-kiç, in oki-panauî in *nepantla* Tonatiuh, *niman ónkan* ki-peualtia in iTekiuh in iKéxol: *ónkan* k'on-âxilía iç çan no Youalnebantla, iUikal mo-xiuhuiuh in ikon Tlamantli Çitlálín **Planeta**; *ónkan* m'-ixnamikî in aço kuali, *auh in* *akaçomo*, *ónkan* ki-káua in iTekiuh in Youalnebantla. = C *auh niman* okçeppa ki-peualtia in iTekiuh in *uel* Tonalli, in ó-kiç Youalnebantla: çan mox *yuhki* (Ms. mex. 306, BIB. NAT. PARIS).



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



## FRAGMENTOS HISTÓRICOS

### I

#### HISTORIA DE LA VENIDA DE LOS MEXICANOS Y DEL REINADO DE ACAMAPICHTLI PRIMER SEÑOR DE MÉXICO-TENOCHTÍTLAN

(Los cinco primeros capítulos y un fragmento del noveno capítulo)

**Capítulo I:** Cierta aquí se dice cómo, de dónde vinieron los que ahora se llaman *mexicanos tenustitecos*; y quien los venia guiando haciacá (era) verdaderamente gran hombre-buho (q. d. mágico), que se llamaba el dios agorero (ú espantoso), *Uitçilopoxtli* (\*).

¶ Cierta dicen los *tenustitecos mexicanos* que no más les fué dicho, no más les dieron á entender que no estuvieron aquí ellos mismos primeramente, (que) vinieron á salir acá donde (hay) división del mar; de modo que pasaron haciacá cuando se divide, se aparta muchas veces el agua celestial ó la que llaman agua divina (q. d. el mar); cierto cuando así pasa, cuando de una parte y otra se divide el agua celestial ó agua divina cuando te detienes (en) la tierra; de modo que solamente sobre la misma tierra seca (1) vinieron de allí, vinieron á salir haciacá los que ahora se llaman *mexicanos tenustitecos*, que anteriormente no los llamaban así, como ciertamente después los llamaron, *mexicanos tenustitecos*. — (1) Pues el propio nombre de ellos era, cuando de allá vinieron, cierto, los llamaban *aztecos chicomostoques*, en cuanto á que dicen (que) de donde salieron haciacá cuando llegaron fué de *Xikomóctok Açtlan* (las siete cuevas, el país de la blancura); y luego los llamaron *culúas chichimecos*, porque de allá vinieron á salir acá, de *Veikoludkán* (el gran *Culuacán*), de *Veixiximellápan* (la gran tierra de los perros); de modo que los llamaron *culúas chichimecos*, *chicomostoques aztecos*. — (1) Y cierto después los llamaron de dos modos diferentes: primeramente los llamaron *tenustitecos* por esto; por causa del que los venia

(\*) Los números intercalados en el texto, entre paréntesis, se buscarán al fin del tomo, en la série de notas.

guiando hacia cá, su jefe de ellos, su gobernador de ellos (que) hizo hacer acá, cuando allí vinieron á llegar, lo que llamaron allí *Tenustitlan*. — ¶ Y también los llamaron después todos los (demás) pobladores: los *ascaputsalcanos*; los *tepanecos* — puesto que juntamente estaban encartados así los *tlacopanecos* (y) todos sus sujetos (ó compañeros) los *coyoacanos*, los *tacubayenses* —; de modo que (todos) los llamaron « comedores de berro silvestre » (*Mexixikilkuantl*), con motivo de que, por hambre, comían mucho berro silvestre (*Mexixikiltl*). — ¶ Y no más *mexicanos* todavía rectamente se les nombra; ya no « comedores de berro »: acabaron (estos), no más *mexicanos* (ó) *mexitin* (por su dios) y *mecicanos*, porque aquel mágico que llamaban el dios agorero (*Tetzauhtéotl*) les dijo que él era la Luna (*Metztli*); así es que, también por esto, se llamaron *mecicanos* (2). — ¶ Y cierto, de otros modos, vinieron llamándose por acá. — ¶ Pues, de verdad, hasta aquí no más dejamos las historias de cómo vinieron los *chicomoztoques chichimecos astecos*, porque de donde primero vinieron y los sacó hacia cá el gran mágico, dios agorero; allá de veras era el nombre de lugar *Açtlan Xikomóctok*. — ¶ Y cierto estos mismos, de verdad, vinieron después, cuando allá vinieron á pasar la división del mar ó la división del oceano que se dijo (y) expresó, (vinieron) al *Tlatepotzko* (3).

**Capit. 2:** Cierta aquí se dice como venia trayendo á los *astecos mecicanos* el gran mágico llamado *Tetzauhtéotl* (dios agorero) cuando los sacó hacia cá de allí, de *Açtlan Xikomóctok* (el país de blancura, lugar de siete cuevas).

¶ Así pues, ya dejamos dicho rapidamente de donde vinieron á salir acá los *astecos chicomoztoques mecicanos*. — ¶ Pues bien, aquí, cierto, (es) tiempo de que digamos como los hizo salir acá (y) como los vino trayendo el gran mágico *Tetzauhtéotl*, dios agorero. De verdad, ellos están allí haciendo casas, están ofreciéndose á hacer algo en el pueblo, allí siembran mucho (ó se extienden), allí en *Açtlan Xikomóctok* (las siete cuevas, tierra de blancura); (de) aquellos mismos *astecos chicomoztoques*, cierto, eran sus vasallos los *mecicanos* ribereños, (eran) sus pescadores con redes; (de) los ya expresados Señores *astecos*, de veras, fueron su pueblo menudo, sus cazadores ó pescadores con redes los *mecicanos* ribereños. — ¶ Y aquellos mismos Señores suyos mucho los afligian, mucho los esclavizaban, día con día ya les dan todo cuanto en el agua se produce: el pescado, la rana, el residuo endurecido del agua (*tekuiltatl*), el gusanillo rojo de laguna (*tekuiltatl*), el bollo de gusanillos (*okuiltamalli*), el pan de mosquillas del agua (*axaxayákal*), y también el gusarapo de agua ó *cuculito* del agua (*akokólin*), el huevo de la mosquilla de agua (*anauhtli*). — ¶ Y luego lo mismo (les dan) el pato (*kanauhtli*), el ánsar silvestre (*tlalalákatl*), la zancudilla de agua ó *chichicuilot* (*atçitçikuilotl*), los pescadillos que nadan bajo del agua ó *apopotes* (*apopótl*), el ave picuda (*yakatçintli*): cierto, por esto, mucho los afligian; tanto les pedían que ya cogen su plumaje de las gallinas de agua (*atolín*), y también las plumas de la garza pintada (*tlauhkeéxol*); todo (esto) de verdad anteriormente (pedían) á los antiguos ribereños, pescadores con redes en

el gran lago que se llama el canal de la Luna, que bien estaban rodeándolo (4). — ¶ Y también los aborrecían mucho, les tenían mucha ojeriza, los hubieran querido destruir y subyugar. — ¶ Pues (bien) su gobernador era hombre valiente; su nombre era *Uitçilopoxtli*, guardián del gran mágico, su servidor del mismo gran nigromante *Tetzauhtéotl* (dios agorero): le hablaba muy recatadamente, se le aparecía á *Uitçilopoxtli*, hasta que después tomó la semejanza del mágico *Tetzauhtéotl*; de modo que su nombre llegó á ser no más *Uitçilopoxtli* (5).

¶ Y de verdad, su nombre del mismo *Uitçilopoxtli* (era) *Uitçitl*, y en fin (era) zurdo, gran guerrero; con esto, lo llamaron rectamente, no más, *Uitçilopoxtli*, su semejanza del nigromante, dios agorero (*Tetzauhtéotl*). — ¶ Pues bien, como los Señores *astecos chicomoztoques* afligian mucho á los *mexicanos*, llegan á causarles pena ya; de modo que los atormentan y los quisieran ya destruir y sujetar. — ¶ Y el mismo *Uitçilopox*, su servidor, su viejo (ó allegado) del nigromante, lloraba mucho constantemente delante de él; de modo que rogaba al nigromante Dios agorero (*Tetzauhtéotl*) que favoreciese, que defendiese á sus vasallos, pues ya que ellos lo adoran por Dios, que no adoren también á sus dioses de los *astecos chicomoztoques*, ciertamente, á todos juntos. — ¶ Y pues de ellos el gran mágico del todo es adorado, que les haga mucho bien, que los ayude, que los salve para que no los maten á todos, para que no los destruyan del todo, que no más á otro lugar los lleve; que por algún lado, sitio bueno y plácido, les dé tierras, que allí entenderían mucho en una sola cosa: en que le servirían.

¶ Y el mismo gran mágico, Dios agorero (*Tetzauhtéotl*) luego se hizo ver, de modo que le habló recatadamente á *Uitçilopox*, guardián del mágico, astrólogo, su servidor del mágico; le dijo: « Oh mi vasallo, oh *Uitçitl*; de verdad (es) muy cierto que me causas mucha compasión, y mucha todos vosotros, oh vosotros mis vasallos, *mecicanos* ribereños: cierto, ya vine; de veras, ya fui á mirar adonde (hay) sitio bueno, plácido, que también (es) no más lugar así como éste; allí también está (una) laguna muy grande; allí se cria todo cuanto será necesario á vosotros, que nada falta; lo que (hay) aquí (donde) vosotros estais, ahí también, allá se cria; que no quiero (que) aquí ellos os destruyan. — ¶ Pues, definitivamente, allí de verdad os doy de balde, os prometo patria en que ya por dó quiera todos se han de establecer, que no ha de estar deshabitada parte alguna. — ¶ Y empero, cierto, mucho todavía, mucho tiempo (antes) que no vosotros irán á llegar (allá) quienes (han de ser) vuestros divididos, vuestros separados (q. d. de quienes os dividís, os separais): oh vosotros, hijos míos; oh vosotros, mis vasallos; aquí á todos vosotros os libtaré, de modo que os... (hueco en el Ms: ¿ daré?).... ya también no más un lugar como éste (donde) estuvisteis. — ¶ Y finalmente, mucho se necesita que de veras, primero, en presencia mía hagais ofrenda para que prometas que pondrás par obra cuanta cosa con este motivo te mandare, que ni una sola cosa olvidarás, que ni una sola descuidarás. — ¶ Y de verdad, si por todo esto haces voto, si por todo esto haces promesa en presencia mía de que todo lo harás, ciertamente donde os he de llevar (y) os iré á establecer, allí de veras (los) tomarán por señores, cierto

allí serán servidos (de) quienes (son) vuestros parientes, vuestros divididos (q. d. de quienes os dividís) que allá irán á llegar. »

¶ Y cuando le dijo esto así el gran mágico, Dios agorero (*Tetzauhtéotl*), luego pues le contestó su siervo *Uitçilópox*; le dijo: « Mi Señor, oh Dios mío, oh mi rey: ¿ pues qué cosa con este motivo no haré yo; de qué (cosa) no haré ofrenda con todo mi corazón en presencia tuya? De modo que también haré promesa en nombre de todos tus hijos, vasallos tuyos; muy cierto y verdadero (es) que ahora en presencia tuya por esto me humillo, te imploro por esto. — ¶ Y cierto, en presencia tuya como tierra, beso el polvo de la tierra (6). — ¶ Ciertamente que todo lo creeré, que todo cuanto con este motivo me mandares, lo haré; pues así es, yo (soy) tu vasallo; así es, yo (soy) tu esclavo; así pues, en todo este tiempo, viva yo contigo ya, de modo que te sirva, de modo que te obedezca, para que juntamente gobierne á todos los que aquí están de asiento, á tus vasallos: ¿ acaso pues, por ello, nosotros alguna vez te daremos pena? De veras no; siempre, cierto, en tu presencia hemos de ofrecer nuestra sangre, y su sangre de todos los animales que poblados en el agua están, y también (de) los que andan volando; así pues, donde (quiera) que cojamos, nosotros los hombres, otras cosas, al momento su sangre, su corazón de ellas te daremos (7); pues así es, (ya) que (somos) nosotros, no más, vasallos de los Señores de los *astecos*, que no (sean) también nuestros dioses los dioses de ellos. — ¶ Pues, de verdad, no más á ti solo servimos (y) adoramos. — ¶ Así pues, al momento di (q. d. ordena), que cuanto me mandares ciertamente lo haré todo, lo cumpliré todo, que luego ninguna cosa desvirtuaré; así mismo, todo no más irán á cumplirlo quienes (son) tus vasallos; ya vamos: cuando eso (sea) tú les completarás, allí, (lo que) me manifestas ahora, y también (á) todos (los que) ahora están aquí asentados, (á) tus vasallos que tienen vida. — ¶ Y de verdad yo todo les declararé, cierto, les haré ver, les notificaré todo cuanto tú me mandares, que indudablemente harán eso mismo también (y) cuando lo cumplan ninguna cosa desvirtuarán. »

¶ Y así, cuando esto dijo *Uitçilópox*, luego le contestó el nigromántico (*Tetzauhtéotl*); le dijo: « Así (está) bueno, oh mi siervo; de veras te pondré ordenadamente aquí todas las cosas de mi voluntad; de modo que te daré órdenes con todo rigor. — ¶ Inspírate bien, ejemplifica bien. — ¶ Y por último, ciertamente os iré á llevar; cierto, no os perderé por negligencia; de veras te iré á llamar cuando iré á llevaros, cuando iré á encaminaros, para que no yayais á afligiros, para que no esteis descontentos; cierto, con vosotros iré yendo; no me quedaré aquí ciertamente: de verdad os iré consolando. — ¶ Y justamente aquí está lo que por ahora os ordeno con rigor. »

¶ “ La 1.ª cosa con la cual os ireis adornando ó inspirando (será) la cualidad del Tigre, del Águila (q. d. el arrojado, la valentía), el agua divina hirviente (q. d. el ardimiento), la flecha, la rodela; esto es lo que andareis comiendo, lo que vosotros iréis necesitando; de modo que andareis atemorizando: su paga de vuestro pecho, de vuestro corazón, irá siendo que andareis conquistando que andareis venciendo, que andareis destruyendo á todos los plebeyos, pobladores

que ya están asentados allí, en cuanto sitio iréis viendo. — ¶ Y á vuestros cautivos que vosotros alcanzaréis, sobre la piedra de sacrificios (*téskatl*) les cortareis el pecho con el filo de un pedernal, y su corazón de ellos lo ofreceréis hacia el movimiento (del Sol), que anda en el cielo alumbrando, que anda con su claridad (8): cuando haciacá salga ya, no más luego lo ajustareis hacia el lugar de espinas ó el Sur (*Uitçtlampa*), hacia él lo ofreceréis en sacrificio; y también su sangre de ellos. — ¶ Y cuando así ya lo hayais hecho, luego por esto (entro) yo; luego también hacia el númen de la Lluvia (*Tlalok*), y también (hacia) todos mis amigos los Dioses, que ya vosotros conocéis. — ¶ Y sus carnes se las comeréis, no con sal; no más también las pondréis en maíz cocido, un poquillo, para que se coma. ”

¶ “ Y la 2.ª cosa: quienes sean hombres valientes (*Tiakduan*), los varones (*Okixtin*), los guerreros (*Tekiwake*), los muy esforzados (*Kuaxikeke*), cierto, (de) estos mismos serán sus nombres los cautivadores, como yo os lo mando. — ¶ Y (serán) para estos mismos que en nada se tendrán (q. d. que no tendrán miedo) las mantas labradas, las delanteras de bragas ó *mastates*, las mantas pintadas, los plumajes colgantes de ave preciada; de la manera que sean sus divisas, sus escudos de ellos, que principalmente á lugares donde se hace la pluma rica verde, la piedra fina preciada, allá ireis á llegar (y) se os dará, os servirán con esto; quien no sepa la pelea, quien no alcance á saber la guerra, no es hábil; (adonde) todos los que allí están asentados alcanzaron tierras, (adonde) primero diversas gentes allí vinieron á salir, allí (también) saldreis vosotros; ciertamente hace ya mucho tiempo que todas (aquellas) diversas naciones allá viven juntas, que ya viven todas, que ya están señoreando, (donde hay) mucho lugar florido (delicioso), que nada se está necesitando, que todo allí en el sitio se da. — ¶ Y quienes en la guerra trabajen, su límite nada será (q. d. no tendrán limitación), en nada les irán á la mano; harán todas cuantas cosas quieran, cualesquiera que sean sus codicias; por donde quiera cogerán á cualquiera mujer, ni nadie les ha de ir á la mano; llegarán á ser los dones completos que reciban, las cosas en general: lo bueno, lo plácido, lo fragante, la flor, el tabaco, el cantar: toda cosa, cualquiera que sea ” (9).

¶ “ Y la 3.ª cosa: á quienes sean cautivos los enjalbegarán, les pondrán emplasto de plumas, los confortarán; con cuerda gruesa los atarán por el vientre; les colgarán plumas de garza; harán que coman mucho: los engordarán; de 20 en 20 dias los matarán para que se haga la fiesta: andarán bailando. — ¶ Y cuando al día siguiente hayan de morir velarán una noche entera; comerán, bailarán, se emborracharán; tal vez alguno querrá dormir con mujer (y) se le darán mujeres alegres (prostitutas): en gran número serán las mujeres deshonestas, las alegres. — ¶ Así pues, no más con este motivo se encontrará con mucha frecuencia esta misma institución de Águilas y Tigres (q. d. la clase valiente y guerrera) en guerra; con esto causareis mucho espanto, porque muchísimas gentes querrán, codiciarán la condición de jefe valiente ” (10).

¶ “ Y la 4.ª cosa: serán señores no más: ellos mismos (habrán sido) ya principales, cautivadores, capitanes de guerra. — ¶ Y la

5.ª cosa: rayarán los viejos principales á los cautivos, arriba de una piedra grande. — (Y también (estos) principales rayarán á los que irán apareciendo en figura de Tigres (y) Águilas: (con) macana de filos de obsidiana, (con) escudo de cañas gruesas en sus manos, van mansamente: dirán cantares de guerra. — (Y (otros) andarán representando el papel de Lobos y Coyotes para favorecer á los mismos cautivos que fueron rayados: ninguna macana con filos de obsidiana (pegados) á lo largo tendrán los cautivos en su mano: solo con (un) madero de pino emplumado (que) así como macana parecerá, y también con su divisa de rodela; estarán atados con cuerda gruesa en la piedra de las rayaduras, piedra redonda; allí con las armas andarán escaramuzando: morirán, los herirán con la espada filosa de madera" (II).

¶ "Y la 6.ª cosa: (que sea) bien alto el adoratorio, el templo: estará levantada una escalera de piedra, por allí se subirá: en lo alto, allí se levantará en medio del terreno la piedra de sacrificios, gran piedra labrada lisa; les cortarán allí el pecho á los cautivos." — (Y también, con este motivo, le ordenó el mágico á *Uitçilópox* otras muchas cosas, para que las anduvieran poniendo por obra todas, para que las anduvieran haciendo: el precepto del mágico fué todo muy espantoso, (y) horrible cuanto le mandó á *Uitçilópox*, que no todo se escribe aquí: no más se abrevia. — (Así pues no más diremos aun (que) cuando el mágico los vino guiando hacia cá; cuando de allí hacia cá los sacó á los *mecicanos*, de allí (de) *Açtlán* en la laguna; de verdad, cuando de allí salieron hacia cá, cierto dicen (que) bien (eran) ya  $8000 + 5 \times 400 = 2000$  (10.000) todos los varones, mujeres (y) mozos que (de) allí pasaran acá (por) la separación, la división del mar, hasta ir por camino á la tierra seca, que no había agua: cuando ya pasaron acá todos los *mecicanos*, luego allí les dijo el mágico: «Todavía allí dos años estaréis, hasta que allí enteramente hagais todos los arreos de guerra: el escudo, la macana, las insignias; grandes flechas que se tiran con lanza-dardos, no con arco, no más aun la misma flecha ancha de obsidiana, bien de una braza, (flecha) de caña gruesa, estendiendo el brazo, con lanza-dardos en tanto se dispara; se hare no más á mano" (I2).

**Capit. 3:** Aquí se dice cómo por muchos lugares vinieron conquistando los *mecicanos*, y cómo en muchos lugares se habían establecido.

¶ Así pues, cuando ciertamente pasaron hacia cá la división del agua (q. d. el estrecho), aun allí en la orilla del agua dos años estuvieron; de modo que allí todos hicieron sus arreos de guerra, como lo dijimos, en el lugar del otro lado de los montes (*Tlatepotçko*). — (Y luego se movieron hacia cá, los vino guiando su señor de ellos *Uitçilópox*, siervo del gran mágico Dios agorero (*Tetçauhtéotl*); los vino consolando, les vino diciendo lo que harán, porque el mágico primeramente les vino viendo (sitios) donde le parece bien, y donde todos se asentaron, allí conquistarán los *mecicanos*; de modo que allí serán causa de contienda: á los cautivos les cortarán el pecho, les sacarán los corazones para que se haga ofrenda en presencia del movimiento del Sol, y á todos los nigro-

mánticos (q. d. falsos dioses) con su sangre los rocíen, y también para que se haga ofrenda, en presencia de ellos, del corazón de los cautivos (I3).

¶ Así es que cuando le pareció bien al númer (ó mágico) adonde (y) cuanto caminarán, quizá 3 días ó 4 días, primero lo dice á su siervo *Uitçilópox* para que se los notifique á todos sus vasallos, para que los prepare de modo que no se aflijan, porque mucho ciertamente sufren con motivo de su alimento. — (Así pues, finalmente, les irá dando el númer (ó mágico) cuantas cosas á ellos sean necesarias, cierto allá se las apropiarán, donde sabe que hay cosas de comer (para) el sustento: cuando sobre ellos en algun sitio aclara el día, allí se levanta su adoratorio, su asiento de hierba del númer, allí ven el pan de maíz, empanadas de maíz, pimientos, sal, calabazas, y tambien cuanto (es) de comer: luego allí, á toda la gente, se los reparte su guiador de ellos, su señor *Uitçilópox*; todas estas cosas por doquiera vino haciendo así al númer (ó mágico), de modo que vino haciendo comer á los *mecicanos*; por donde (era) lugar trabajoso, bosque, pedregal, vendrán saliendo hacia cá, porque ciertamente los viene conduciendo el númer (ó mágico): en águila, por encanto, se viene transformando, sobre ellos viene volando: los guía; pues, de verdad, así lo comunicó verbalmente á su siervo *Uitçilópox* que viene haciendo de señor de los *mecicanos*; le dijo: «De verdad os iré conduciendo adonde habeis de ir; sobre el águila apareceré blanco; por donde hayais de ir os iré voceando; id viéndome no más; y cuando vine á llegar allí, adonde me parezca bien que vosotros vayais á asentaros, allí posaré, allí me vereis, ya no volaré; de modo que luego allí haced mi adoratorio, mi casa, mi cama de hierba, donde yo estuve levantado para volar; y allí toda la gente hará casa, os asentareis» (I4).

¶ Y cierto, por todas partes, así lo vino haciendo el númer (ó mágico), y por esto no alargaremos mucho esta plática; no más con este motivo enteramente suprimiremos todos (y) tantos lugares (como) vinieron conquistando los *mecicanos*. — (Pues de verdad ellos están figurados (ó inscritos) en la muela (ó) piedra redonda la piedra de la rayadura que allí está colocada, junto á la Iglesia mayor de México. — (Y en ella, primeramente de verdad está en pie arriba, se digna estar en su parte alta en pie, cierto, el protector mismo de los *mecicanos*. — (Y el otro sujeto que arriba está en pie inclinándose (ó echándose), cierto (es) el mismo poblador que fué vencido en donde se está haciendo el cautivo; allí de verdad está figurado en la piedra labrada (ó pintada ó escrita) el nombre de cualquier pueblo de los diversos lugares (donde) estaban alzadas las moradas; por doquiera están rodeando á la ancha piedra redonda: de veras, ya no (hay) quien sepa cuales (son) sus nombres de lugar; pues así es, murieron todos los viejos que sabían su historia de la piedra labrada (I5).

¶ Así es que acá hemos dicho con premura todas las cosas como las mandó el númer (ó mágico) á su siervo *Uitçilópox*, que, todo el tiempo que había morado y por cuantas partes vino conquistando por acá, cierto, cumplió en todas todo el mandato del númer: los corazones y sangre de los cautivos en su presencia vino ofreciéndolos, y vinieron comiendo la carne de los cautivos, de modo que á los mismos *mecicanos* enseñó el gran mágico para que (fueran)

comedores de carne humana por su mandato verbal. — ¶ Pues cierto no sabían (esto) por todas las partes donde se habían asentado; que no eran comedores de carne humana, puesto que lo que ofrecían en presencia de sus dioses era, ciertamente, no más la misma sangre de todos los animales; por eso su grande ofrenda, la mas excelente, eran codornices que les cortaban el cuello en presencia de sus falsos dioses; porque, de verdad, en ningún lugar estaba establecida la guerra, la pelea, en ninguna parte había levantadas mojoneras, no mas todas las gentes, cada una por sí, estaban en su terruño, adonde primero vinieron sus padres (y) madres, (donde) se formaron (y) comenzaron sus generaciones (16).

¶ Así es que su numen (ó mágico) de los *mecicanos* les fué mostrando todo lo perverso, todo lo malo; de modo que se fué dando á conocer en el asiento de la guerra, en la pelea, en las muertes de hombres, en las comidas de carne humana, y también por cuantas cosas les mandó su numen á los *mecicanos*, todo malo, todo perverso, de espanto, de amenaza, que no las sabían toda la diversidad de gentes que primero vinieron, que vinieron primero á gozar de la tierra; por todas partes en los pueblos: sus familiares, los de su generación, los extranjeros, por todas partes sin excepción fueron maltratados; de los pueblos que por do quiera estaban, unos se destruyeron y los otros aun todavía viven en su pueblo ahora: están, heredaron allí (17).

**Capit. 4:** Cierta aquí se dice cómo murió su señor de los *mecicanos*, *Uitçilópoç*, y lo que les ordenó á los *mecicanos* al tiempo ya de su muerte.

¶ Así es que ya dejamos referido rápidamente acá, no más un poco (q. d. brevemente) que por allí pasaron haciaca los *mecicanos* la división del mar, y cómo los fué conduciendo por el camino haciaca su señor, el numen (ó mágico) á los *mecicanos*. — ¶ Así es que diremos aquí solamente lo que al tiempo de su muerte, con este motivo, le fué á ordenar (el numen) á su señor, á su gobernador de los *mecicanos*, á *Uitçilópoç*; cuándo, por esta causa, otra vez habló alto el numen, cuántas cosas les dijo á los *mecicanos*. — ¶ Y cierto cuando después allí les dejó memoria de sí mismo á los *mecicanos* su señor *Uitçilópoç*, contaba  $8 \times 20 = 160$  (años), había envejecido mucho *Uitçilópoç*, ya no se mueve bien; envejeció muy mucho: no más venían cargándolo haciaca sus vasallos; allí oportunamente cayó el año que se ata (18) cuando ya se completó (el ciclo):  $2 \times 20 = 40 + 10 + 2 = (52)$  años, (desde) cuando de allá, del país de la blancura, de las 7 cuevas (*Açtlan Xikomóçtok*) salieron haciaca los *mecicanos*: cierto (habían pasado)  $2 \times 20 = 40$  años  $+ 10 + 2 = (52)$  años cuando allí vinieron á llegar á *Koluákan* en la tierra de los *chichimecos* (*Xiximekatlálpan*).

¶ Y cierto allí, cuando llega la hora de su muerte, *Uitçilópoç* les declaró su voluntad á todos sus vasallos los *mecicanos*, á todos los (sacerdotes) vendedores (ó del bando) del fuego (*Tlenamakake*), á los (sacerdotes) que dan (los mantenimientos ó) las cosas (*Tlamakaçke*), á los (mayores ó) principales (*Axakáuhtin*), servidores del gran mágico, Dios agorero (*Tetçauhtéotl*); y también á

los hombres valientes (*Tiakáuan*); y también á los dos sobrinos suyos, nuestros varones; y también á dos mujeres sus sobrinas-nietas, de su parentela (ó linaje) de *Uitçilópoç* (19). — ¶ Y cuando se juntaron, cuando se reunieron todos los que nosotros hemos expresado (y) los plebeyos; así pues, el mismo *Uitçilópoç* se puso en lo alto del adoratorio, en lo alto del templo, y de allí les habló á todos sus vasallos; les dijo: « Oh amados hijos míos que aquí estais asentados, abrid bien vuestros corazones á tantas y á cuantas cosas os diré, os notificaré; á su palabra de nuestro Dios, (*Tetçauhtéotl*) el Dios agorero, (*Yaotekiua*) el que tiene trabajo en guerras (20), el conquistador (*Tepeuan*); que el corazón y la sangre son su comida, su ración, su regalo; de modo que hácia él siempre se hará ofrenda, hácia su presencia se ofrecerá al que en el cielo está asentándose (ó se mantiene), al movimiento del Sol, al que irá resplandeciendo día con día, al Dios único, al que está junto, cerca (de todas las cosas), por quien se vive, al dueño del cielo, al dueño de la tierra (21). »

¶ “ Y también al Dios soberano, á *Teçkátlipoka*, que sobre ellos está en pie, su gobernador del imperio, de la nobleza, del señorío, de la estera y asiento (q. d. del poder y autoridad). — ¶ Y cierto éste mismo (es) el mancebo enemigo (*Telpoxtli Yaótl*): la sabiduría (ó el conocimiento), el perfecto conocimiento (de las cosas) en él está, de él sale, (de) *Teçkátlipoka*, y también es Dios soberano (22). — ¶ Y de verdad, adonde nos irá á llevar nuestro dios, el dios agorero (*Tetçauhtéotl*), allá irá á vigilar éste mismo (*Teçkátlipoka*), que allí anteriormente fué á ver bien adonde, en medio del mar (estaba) el canal de la Luna. ”

¶ “ Y él se hará guarda del que tiene trabajo en guerra (23), Señor de la guerra, bandera de la conquista; en todas partes, (en) los lugares de aguas y montes (q. d. en las poblaciones), allí servirá, allí se hará plebeyo común; allí (donde) vendrán á llegar quienes (serán) vuestros hijos, vuestros nietos, vuestros bisnietos, vuestros hermanos menores, vuestras barbas, cejas (y) uñas (q. d. vuestros linajudos, nobles y preciados hijos), vuestras pequeñas espigas de maíz (q. d. los pequeñuelos que nacen á vuestro abrigo), todos vuestros herederos; que buscarán, que darán sobre el enemigo (aunque) no facilmente; cuando eso (q. d. entonces) los acompañará nuestro dios, el guerrero, la flecha (y) rodela (q. d. nervio de la guerra), el agua divina hirviente (q. d. la batalla), depósito del dios agorero (*Tetçauhtéotl*), cuando él allí dejará ver su valentía; de modo que los servirá á todos los dioses: al gran dios de la lluvia (*Tlálok*) que gobierna, que hace el beneficio que reciben todas las gentes establecidas por obra del Dios; (que) por esta causa favorecen á diferentes gentes diversidad de dioses (24). ”

¶ “ Así es que el mismo Dios nuestro, nuestro señor el Dios agorero (*Tetçauhtéotl*) vino á asentar el mar hirviente (q. d. la batalla) con escudo y flecha, por esto gobernará á sus vasallos; de modo que vencerán no más (con) sus pechos (y) por este motivo estarán, á mano derecha de la batalla (ó mar hirviente), las dignidades de águila, de tigre (q. d. las clases guerreras) quienes irán á ver, irán á dar sobre el enemigo cuando eso (q. d. entonces). — ¶ Y los que aquí estais asentados, oh vosotros, hijos míos, tal vez algunos de vosotros no ireis á ver

lo que dije, lo que expresé, donde (está el sitio) en medio del agua, donde, el canal de la Luna, en la tierra de flores (*Xoxitlálpan*), en la tierra de mantenimientos (*Tonakatlálpan*); cierto así lo dice, cierto así lo expresa nuestro dios, el dios agorero (*Tetçauhteotl*), que hasta (después) de mucho tiempo irán á llegar vuestros parientes, vuestros allegados (25). — ¶ Y cierto ya sabéis (lo que) á esta hora nos ha pasado en *Koluákan*, lugar en que se atan los años, que son ya  $2 \times 20 = 40 + 10 + 2 = (52)$  años (desde) cuando salimos nosotros haciaca de *Açtlan Xikomóçtok* (las 7 cuevas, país de blancura), que allí nos querían destruir nuestros señores, nuestros principales los *astecos chicomostques* (26), los que están haciendo ciudad (q. d. los que en ella habitan)."

¶ "Y luego aquí venimos ya en demanda, cuando á este sitio nos vino acompañando nuestro dios, como lo dije, que aquí el nombre de lugar (es) el antiguo *Koluákan*. — ¶ Y por esto, oh hijos míos, que no en vano vayais á desfallecer, que no en vano vayais á tener dos corazones (q. d. vacileis), que no en vano vayais á asustaros, que más gran (camino) seguireis, que mayor (camino) andareis, que aun no llega su cuenta de quien (es) Dios único, que en el cielo está de asiento, que no es conocido, que no se sabe cual (es) su nombre, y que nunca (es) visible (27). — ¶ Así es que ya él dió orden al que ahora (es) nuestro dios *Tetçauhteotl* para que allá nos lleve, adonde irá á señalar con el dedo, adonde irá á indicar, porque os dije que quizá no estareis aun aquí vosotros de asiento, que algunos de vosotros verán adonde allá (lejos) iremos en compañía, que aun (pasará) mucho tiempo. — ¶ Así pues no sigais afligiéndoos, no os angustiéis en vano, que no os desampará nuestro dios, que os hará consolar, y yo (también). — ¶ Así es que ahora os haré oír mi plática, mi despedida en la hora de la muerte; de modo que se sacie vuestro corazón."

**Capit. 5:** Aquí se dice como se despidió para siempre de sus vasallos, su señor, su gobernador *Uitçilópoç* cuando les notificó todo cuanto les ordenó el mágico, Dios agorero (*Tetçauhteotl*).

¶ Así es que con esto, cierto, acaba su venida de los *mecicanos*; y también, cierto, ya todo lo dejamos rapidamente contado acá, solo aun queda la narración, la relación que de ello se hizo cuando allí vinieron los *mecicanos*, que no más á lo último vinieron, que después (de todos) vinieron. — ¶ Así es que aquí, á propósito de esto, diremos de la hora de su muerte, de la plática de despedida al tiempo de su muerte que acá se dignó hacer á los *mecicanos* su gobernador, su señor *Uitçilópoç* cuando haciaca los iba acompañando. — ¶ Ciertamente, aquí les habló en el antiguo *Koluákan* de la antigua tierra de chichimecos (*Ueikuluákan, Uexisimekátalpan*); así es que el mismo *Uitçilópoç*, cierto, mucha (edad) alcanzó ya, de modo que envejeció; de modo que llegó á los  $8 \times 20 = 160$  (años); ya no puede (moverse), ya va desfalleciendo; por eso al tiempo de su muerte les dijo á sus vasallos (28).

¶ "Oh queridos hijos míos, oh mis pequeñuelos; de verdad, ya me veis vosotros, mi facultad ya es nada (q. d. nada valgo ya), ya no (soy) yo fuerte

(q. d. ya no tengo fuerzas), ya voy desmayándome, ya voy desfalleciendo. — ¶ Así es que ahora voy á despedirme de vosotros (con) mi plática de la hora de la muerte. — ¶ Pues, en definitiva, que no vayais á olvidar, que no vayais á borrar (de la memoria) todas las cosas que os dije, y las otras que ahora os diré: abrid bien vuestro corazón, no las olvideis en vano. — ¶ Que las sepais, que por ello se sacie vuestro corazón, oh vosotros hijos míos, vosotros mis pequeñuelos; vosotros mis (niños) cargados, vosotros mis nietos, vosotros mis espiguillas de maíz (q. d. que habeis nacido á mi abrigo): de verdad ya (pasó) toda mi vida, mi vida sobre la tierra; pues así es, ya envejecí; así es, ya no puedo (más); ciertamente, no más nuevo á compasión á los dioses, á nuestros principales (y) sobre todo al mismo Dios nuestro, á nuestro principal, á nuestro gobernador, á nuestro señor: todos juntamente se consultaron, todos los diversos dioses, de modo que me llevarán para que allá junto á ellos vaya á estar, donde (está) el lugar cuyo nombre (es) *Ximouáyan* (29), donde (están) todas las casas, juntamente, de los que se mueren; ayer ó antier, á la media noche me vinieron á tomar, hacia ellos me llevaron arriba del monte (30) arriba (del cerro) de sus grandes abuelos (ó del antiguo *Koluákan: Ueikoluákan*). — ¶ Así pues, no más me hicieron volar, sobre un águila voy á ver (31), y cuando allá me hicieron llegar (ó me acompañaron), ciertamente allí estuvieron saliendo juntos los dioses todos, nuestros principales; bien temerosos, bien espantosos; dizque con esto estuvieron representando figuras, así como grandes fieras que muerden, (como) espíritus malignos habitantes del aire (*Tçitçimime*); tigres, culebras grandes ponzoñosas; algunos (como) murciélagos, (como) seres malignos que tienen alas (32)."

¶ "Así pues, cuando me hizo llegar (ó me acompañó) nuestro gobernador, nuestro señor, nuestro dios, el que tiene trabajo en guerra, me dijo: «Que no to asustes, oh *Uitçitl*, oh zurdo; de veras, este mismo (será) tu nombre, de modo que tú (serás) *Uitçilopostli*; consuélate (ó regocijate), ciertamente de labio (q. d. por orden verbal) de ellos, con este motivo, te fui á tomar para que aquí te dieran órdenes juntamente los dioses todos que aquí están asentados, que tú has visto.» — ¶ De modo que luego me dijeron todos: «Recibiste favor, oh vasallo, oh *Uitçitl*, oh zurdo, oh valiente, oh servidor nuestro; ciertamente ahora, cierto por causa de tí, vinimos á salir juntos; de modo que aquí por tí nos juntamos. — ¶ Y de veras te favorecemos á toda hora en tu tránsito por la tierra, que ya tu descansaste por lo que nos serviste, que óptima y placidamente con esto nos complaciste, mucho con esto nos regocijaste, en tanto que nos viniste á dar acá su corazón, su sangre de nuestros vasallos, que no así con esto estábamos contentos (ó nos regocijábamos) en todo el tiempo pasado (33)."

¶ "Pues, finalmente, por esto de veras le ordenamos á nuestro principal contra enemigos (q. d. al jefe de nuestros guerreros) el Dios de asombro (*Tetçauhteotl*); de modo que todos nosotros, con nuestra orden verbal, te hicimos salir acá, de la orilla del agua, en medio del agua, (en) el país de blancura (*Açtlan*), canal de la Luna, (en) las 7 cuevas (*Xikomóçtok*), de donde los viniste trayendo acá á todos los *mecicanos astecos*, tus hijos, los pescadores con redes, los que sabandijas cogian. — ¶ Y por eso mucho bien te hicimos, y tambien ciertamente

á todos (vosotros) os hicimos dejar la caza del pescado y de las otras animalias que andan volando. — (¶ Pues así es, ya tú viniste cumpliendo haciacá con todas las cosas que te ordenó nuestro principal, el que tiene trabajo contra enemigos, el dios de asombro (*Tetçauhtéotl*); mucho por eso nos regocijaste, mucho por eso acá nos glorificaste á nosotros todos que aquí estamos asentados, á nosotros dioses. — (¶ Y para que nosotros te hagamos bién, de verdad, no más (dentro de) 5 días morirás en su signo (34) del señor de los muertos (*Mikllanteukli*).”

¶ “Y sin embargo, aunque tú morirás, para que junto, cerca de nosotros esté tu espíritu, de verdad no te apartarás con este motivo de nuestro principal, el dios de asombro (*Tetçauhtéotl*), cierto en el interior de tus huesos, dentro de tu cráneo, de veras allí se pondrá; cierto allí, por causa de tí, hablará semejantemente; allí no más estás viviendo, con eso lo sabrán todos los plebeyos (35); que si (acaso) cuando algo indaguen los incensadores ó del bando del fuego (*Tlenamakake*), los grandes ayunadores (*Moçauhke*), los incensadores dispensadores de bienes (*Tlamakaçke Tlenamakake*), cierto les dirás tú, les ordenarás tú lo que han de hacer, puesto que tú los consolarás en todo el tiempo que irán á gobernar; y cuando vengan á llegar allá (dónde) vosotros sois favorecidos — en medio del agua, en el canal de la Luna, en la tierra florida (*Xositlálpán*), en la tierra de nuestro sustento (*Tonakatlálpán*) — allí conquistarán, allí gobernarán, allí serán servidos, allí serán dados (á ellos) los plumajes ricos (*Ketçalli*), las piedras finas (*Xalxiuilli*); con los frutos en general (*Tonakáyotl*) serán servidos allí en el mundo; por eso estarán atemorizando con el mar hirviendo, flecha, rodela (q. d. con la batalla y sus estragos); puesto que ya se te ordenó cómo, ante nuestra presencia (y) hácia nosotros, has de hacer ofrenda de su corazón y su sangre de cualesquiera cautivos que vosotros alcanceis todavía ya, y con todas las cosas que se te mandaron para que se haga el servicio que recibimos; que con todo ello les harás ordinación rigurosa, les dejarás memoria (ó legado) á tus familiares; mándales así (mismo) que cuando acabe tu espíritu, cuando hayas muerto, en urna de piedra entierren tu cuerpo: allí todavía 4 años estará echada tu osamenta, hasta que se pudra (mucho) y se convierta en tierra tu carne; cierto empero allí citarás á tus servidores los incensadores (*Tlenamakake*) cuando te saquen (los huesos): luego en funda, en envoltorio depositarán tu osamenta; en lo alto del adoratorio, en lo alto del templo la pondrán; en lugar bueno y plácido estará asentado su envoltorio, su funda de tu osamenta (36).”

¶ “Y día con día te servirán con incienso (*Kopalli*), te sahumarán; de modo que incensarán en presencia tuya, porque, cierto, (eres) tu su semejanza de nuestro principal el dios agorero (*Tetçauhtéotl*); y también, de verdad, allí estará la flor, el tabaco: en presencia de vosotros lo pondrán; y también allí, en presencia de vosotros, pagarán su deuda: de sus orejas, de (los molledos de) sus hombros, de sus pechos, de sus espinillas sacarán su sangre: con ella os regarán. — (¶ Y cuando algo quiera nuestro principal, el que tiene trabajo contra enemigos (*Yao-tekiua*), y tú, lo direis á vuestros servidores los dispensadores (*Tlamakaçke*), los

incensadores (*Tlenamakake*), los melenudos (*Papauake*), los grandes ayunadores (*Moçauhke*), que lo dirán, que los notificarán á todos los plebeyos con lo que vosotros mandáreis (37).”

¶ “Y también por eso nosotros te favorecemos para que tu seas, oh tu, dios de asombro (*Tetçauhtéotl*); ello es así, tú (eres) su semejanza; de modo que te llamarán *Uitçilopoxilli Tetçauhtéotl*: ¡o! de verdad vosotros oísteis cuanto me fué mandado. — (¶ Así es que ya no más esto mismo también os mando; pues así es, ya yo me hice su semejanza de nuestro dios *Tetçauhtéotl*; nada desvirtuaréis, nada olvidaréis, que sin embargo iré yo á deciros todas las cosas de su servicio que se hace á los dioses. — (¶ Y de verdad me dijeron también que no más alcanzará 160 años (¿mi vida?) cuando estará cifándose (38)....” (aquí se interrumpe la copia del texto náuatl en el Ms. mex. 263. BIB. NAT. PARIS).

Capit. 9: (El título falta y se conserva solo un corto fragmento del texto mexicano, que aquí traduzco).

¶ Y cierto así lo sé, que también de allá vinieron haciacá, mirando, nuestros abuelos, nuestros padres los *tezcucanos*, que aquí alcanzaron la tierra que deseaban, y todo (lo que) en todas partes (de esta región) del mundo está asentado ahora (son) sus casaderos (ó familiares): están ya por todas partes asentados en pueblos, y también los *teochichimecos*; por todo esto (que) se estuvo yendo á *Ueikoluákan*, *Ueimollan*, *Xallixko*, hácia el ocaso del Sol, están asentados los *chichimecos*, *tenimes*, *popolocos* (hombres bozales, bárbaros): mucha cantidad y variedad de lengua se habla con este motivo (39); de modo que cada uno por sí aparte alcanzaron la tierra que deseaban. (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folios 47 vto, 74 fte; CASTILLO, p. 24).

## II

HISTORIA DE LA CONQUISTA DE MÉXICO  
HASTA LA MUERTE DE CUAUHTÉMOC CON OTRAS NOTICIAS  
SOBRE ANTIGUALLAS DE LOS INDIOS

(Fragmentos y textos completos de 12 capítulos)

PRÓLOGO DEL AUTOR CRISTÓBAL DEL CASTILLO

¶ Cierta, aquí está la súplica que se hace á quien (sea) lector de libro: « que sepas, que entiendas oh tu quien tu (seas), oh tu lector de libro, que con mucha humildad, por tanto, ruégote cortesmente yo, que todas las cosas que en él está escribiendo su autor (esto es); su fenecimiento, su perdición, su terminación del estado de los *mexicanos*, cuando se puso en orden el mar hirviendo (q. d. la guerra) cuando los conquistó el Capitán Hernando Cortés, marqués del

**Valle**, cuándo él vino á entrar, cuándo nuevamente por esto aun acá entró (q. d. otra vez) en *Mexiko-Tenoxtitlan*; cuándo acá entró su luz divina, su divino resplandor (de) nuestro Señor, único él, **Dios, Jesucristo**, su creencia que de él se tuvo, su noticia que de él se alcanzó, la predicación de su fé divina; porque no mucha gente lo sabe, (que) ya en ninguna parte mora, vive, nace (quien lo sabía); y quienes vivirán, nacerán cuando ésto allá (q. d. en su tiempo) vaya á ser visto, cierto no sonará como aconteció, porque aquellos que ya (eran) gentes viejas cuando en presencia de ellos, cuando en su tiempo de ellos aconteció, de verdad ya fenecieron del todo, murieron los que lo vieron, los que ganaron honra (con) cuanta cosa en su tiempo aconteció, pues de verdad ya no están aquí, que ya fueron adonde (llaman) *Ximouáyan* (40), ya tuvo á bien esconderlos nuestro Señor **Dios**; y este libro, cierto, poco más ó menos, estará brotando siempre, germinando estará siempre, siempre viviendo estará, para que en él vean, admiren tanta cosa que no vieron y ninguno entiende perfectamente aun.

¶ Así es que ahora de consiguiente, con este motivo, ruego que te dignes recibir alegremente mi trabajo todo en la obra, mi labor en que pasé trabajo, en que viví trasnochando todo el tiempo que pasé trabajando: á los 3 años la dejé aderezada, que no friamente llegué á poner en concierto cuanta cosa he dicho (y) expresado. — ¶ Que quien (lo hace), bien sabe como (es) dificultosa la relación inquirida (q. d. la disquisición histórica), y también con que grandísimo trabajo (se hace) la escritura, la investigación de la verdad, que bien para ello se necesita quien (sea) rico, que tenga su hacienda, que tenga su desayuno, su cena, para que no, por este motivo, en algo se oprima con trabajo (q. d. sufra), en cuanto á que su corazón está satisfecho (41).

¶ Puesto que yo, de verdad, soy pobrete necesitado, cierto soy un pobre-cillo, que (soy) no más persona que da angustia, que solo (soy) persona que da compasión, tocante á mi miseria, donde (hay) bosque, prado, vivo buscando lo que á mi es necesario, (que) solo en medio de ellos voy á sacar mi trabajo, que, (á) quienes (son) cuerdos, sin duda ninguna, cierto los haré llorar, les daré compasión, cierto de mí tendrán piedad, y por esto se moverá su corazón, de modo que me consuelen. — Y que solo por su memoria ó recuerdo (que tengo) de nuestro Señor **Dios**, por esto, ÉL se digne favorecerme, por esto se digne fortalecerme, que no (soy) yo mozo todavía, que ya me hice hombre-mayor principal (42), me hice viejo; ya no (soy) yo fuerte, y también ya no mucho descubre mi vista, ya se cansó; ya, hasta desfalleció mi generación humana, (mi) vida; se fatigó, faltó el respiro á mi cuerpo terrenal. — ¶ Y cierto ÉL, nuestro Señor **Dios**, se dignó darme fuerzas para que yo aderezara toda cosa (que) aquí en el libro está escrita. — ¶ Y también mucho yo te ruego, quien (quiera) que tu (seas), lector de libro, que no como (quiera) hagas tu corazón (q. d. que no tengas mala impresión), que no de mí te rías, que no de mí hagas burla, y también que no arguyas contra mí, que si mayormente algo sabes tú, si algo todavía no alcancé á saber, por eso no lo asenté.

Así es que yo te ruego cortesmente que te sirvas asentar, que te dignes escribir todo lo que no alcancé á saber; lo que no alcancé á escribir ten á bien

restaurarlo; que mejor, más claro te sirvas declararlo, que no me dedico enteramente, que no me apropio del todo el conocimiento de los secretos ajenos. — ¶ Pues en verdad digo, cierto, lo que supe: que nada sé, que nada bien alcanzo á saber; empero, que ya dí á conocer el camino que seguirá quien (sea) sabio, quien (sea) conoedor entero y perfecto, que compondrá, que asentará rectamente lo que (sea) mucho mejor, de más estima, digno de ser exaltado. — ¶ Puesto que, si así lo hiciere, de verdad mucho por esto se dignará servir á nuestro Señor **Dios**, y también, cierto, mucho (en) beneficio mío se hará. — ¶ Hoy se acabó de hacer este libro (manu)scrito, **Miércoles**, es ya  $10 \times 4 = 14$  de su cuenta del mes (de) **Julio de 1599**. — ¶ Yq (que soy) pobre necesitado (43), **Christoval del Castillo** (Ms. mex. 263, BIB. NAT. PARIS).

**Capit. 12:** (Faltan el título y el texto mexicanos. En el Suplemento á mis traducciones reproduzco adelante un fragmento del mismo capítulo entre las versiones al español que se han sacado de los Mss. de PICHARDO).

**Capit. 31:** (El título hablaria de la matanza de indios en el templo mayor de *Mexico*. — Del texto *mexicano* del capítulo se conservan sólo dos fragmentos, ya impresos en la página 73, y que aquí traduzco).

(1.º) ¶ El malvado **Capitan Sol, Pedro de Alvarado** (era) de corazón perverso. — (2.º) Al **Capitan Pedro de Alvarado** lo nombraban Sol por causa de la rodela de oro con que habia andado arrodelado, que se la fueron á dar cuando la 1.ª vez lo fueron á recibir sus embajadores de *Motekcuma* en el mar, que todavía en su embarcación de ellos (los españoles) habia estado morando; cierto, (con) la rodela de oro, el mismo **Pedro de Alvarado** habia andado arrodelándose (44); por tanto, lo llamaban Sol. (Ms. mex. 305; BIB. NAT. PARIS, fol. 46 fte).

**Capit. 37:** (Faltan el título y el texto mexicanos. Tradujo Pichardo al castellano el capítulo entero, que adelante reproduzco, sacado de sus Mss., en el Suplemento á mis traducciones).

**Capit. 39:** Se dice allí, en su cómputo (de los indios), cómo por 1.ª vez vinieron á entrar los Españoles aquí en *Mexico*, y cómo en otra ocasión, (también) por 1.ª vez fueron causa de contienda en tiempos pasados con el Estado de los mexicanos, cuando celebraban fiesta (\*).

(1.º) Pues bien, cuando primeramente vinieron, cuando vinieron á entrar en el gran palacio real de *Mexiko* los españoles, ciertamente cayó sobre la Caña con el n.º 1 (*ce Akatl*) en la cuenta de los días juntos, en la cuenta de todos los signos de los días, una Caña (*ce Akatl*), y también cayó sobre la cuenta

(\*) Véase la nota de la página 74. Arriba traduzco los cuatro fragmentos en *mexicano* que del capítulo se conservan, señalando con puntos suspensivos los pasajes intermedios. En el Suplemento á mis traducciones reproduzco varios de los pasajes que faltan, sacándolos de versiones hechas por PICHARDO y existentes en sus Mss.

de los años en la misma Caña con el n.º 1 también (*ce Ákatl*): hasta mañana (45) se llegará al (día) diez (de la que) llaman fiesta (de) *Kexolli*, y cuando amaneció, ya cuando esto, se llegó al (día) diez de *Kexolli* en el día Casa con el n.º 2 (*ome Kalli*) en la cuenta de los signos de los días juntos (46); y cuando se llegó al día 20, cuando se llegó bien al fin de la fiesta *Kexolli*, pues luego ya le sigue acá la que se llama *Panketçaliçtli*, también (de) 20 días.... = (2.º) (Y (es) allí (en *Içkali*) cuando hacíaca se asientan 4 días (47) que se expresan, se llaman *Nenmontem* (sic); porqué (motivo) así los llaman (es por- que) no más inútilmente llenan; en lugar alguno entran bien (q. d. pueden entrar) dentro de la fiesta que se ha de ir á hacer en (cualquiera) veintena durante la cuenta de los días de un año.... = (3.º) (Y ciertamente cuando esto (q. d. entonces), en tiempo de *Tekuilhuitonli*, (fué) cuando salieron, cuando quedaron destruidos de noche con guerra, cuando á media noche huyeron los **Espanoles**, que no (llegó) á conocimiento de ellos, que no lo supieron los *mexicanos tlatelulcanos*, que no estaba en su corazón de ellos (q. d. no pensaron ó sospecharon) que acaso saldrían, que acaso no más quedarían destruidos de noche con guerra los salteadores homicidas, los viciados matadores cautesos, los **Espanoles**; en el sitio llamado *Tolteká Akalloko* (48) murieron muchos en el agua.... = (4.º) (Y cuando entró (la veintena) *Ueitekuihuittl*, cierto luego ya la sigue hacíaca (otra) que su nombre (es) *Mikkailhuitonli* (49) *Texosimako* (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305, folios 74 vto, 86 fte; Ms. mex. 306 folios 3 fte, 24 vto, 53 vto, 73 vto. — Cf. también GAMA "Las 2 Piedras," núm. 46 nota).

**Capit. 50:** (El título se habrá referido á la toma de *México* por los españoles. Del texto *mexicano* del capítulo queda un fragmento ya impreso atrás en la página 74 y que traduzco en seguida).

¶ Cierta cuando acabó la pelea, cuando paró (ó se puso en tierra) la rodela (q. d. se vino de paz), cuando se enfrió el mar hirviendo (q. d. cesó la batalla), cuando quedaron destruidos los *tenustitecos tlatilulcanos*, pues de verdad bien (fué) cuando se puso el Sol; en aquella cuenta de los signos de los días juntos, cierto, en el (signo) mismo de una serpiente (*ce Kóatl*), con su ave de pluma rica (ó acompañado) el agua (*Atl*), (que) allí habla (ó gobierna) el gran *Tlálok* que se acompaña (con) el agüero de la escoba (ó cordel torcido) de guerra (50), y en su numeración de la cuenta de los años, cierto, (es) 3 Casas (*yey Kalli*) el año (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305, fol. 69 vto; Ms. mex. 306, fol. 57 vto. — Cf. también GAMA, "Dos Piedras," núm. 49 nota).

**Capit. 57:** (Trata del recibimiento que se hizo en *México* á los religiosos franciscos. Las versiones castellanas del título y del texto *mexicanos* del capítulo, se reproducen adelante por completo, en el Suplemento á mis traducciones, tomándolas de un Ms. de PICHARDO. Aquí pongo solamente la traducción del fragmento *mexicano* impreso atrás en la página 75).

¶ Ya se colgó el Sol (q. d. ya iba declinando) cuando entraron los Padres, en la cuenta de los días juntos  $10 + 3 = 13$  Serpiente (*Kóuatl*), (con) su ave de

pluma rica (ó acompañado) el Pederal (*Tékpattl*), en la cuenta de los años 3 Cañas (51) *yey Ákatl* (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305, fol. 69 vto; Ms. mex. 306, fol. 57 vto).

**Capit. 65:** (Trata del sitio señalado á los franciscos para fundar monasterio. No conozco los textos *mexicanos*. En el Suplemento á mis traducciones reproduzco adelante por completo las versiones castellanas del título y del texto *mexicanos*, tomándolas de un Ms. de PICHARDO).

**Capit. sin núm.** (Debe ser posterior al 65. El sumario del capítulo trataría de la muerte de *Cuauhtémoc* y otros Señores durante la expedición de *las Hibueras*. Queda solamente un corto fragmento del texto del capítulo, impreso atrás en la página 75, y que traduzco en seguida).

¶ *Kuauhtemóçin* allá fué á morir, á *Ueimóllan*, y otros muchísimos Señores (y) guerreros: allá los colgó, los ahorcó el Capitán Hernando Cortés, cuando los llevaba allá (á) *Ueimóllan* (52) *Xallixko* (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, fol. 46 vto).

**Capit. 69:** Se dice allí cómo, á los Padres (cristianos), los (*Tlenamakake*) incensadores (de ídolos) les descubrieron el secreto de su cuenta de los signos (de los días), de su cuenta de los años, y también de la fiesta de 20 en 20 (días), cuando hacían fiesta.

¶ Cierta esta (es) su relación (de) cómo se entenderá bien (ó se puede entender), cómo se estimará bien (ó se puede apreciar) su inteligencia (que á ello se da), su recto decir (ó declaración); que después todo se dirá, de modo que se satisfaga su corazón (ó salga de dudas) quien (sea) lector de libro y quiera saber; por cuanto verá cómo se puso totalmente (lo que) correspondió al papel del cómputo. — (Y Ciertamente, primero, éste pondremos: el papel de la cuenta de los signos (ó días). — (Y luego le seguirá ésta: la cuenta de las fiestas de 20 en 20 días, cuando se celebraban las fiestas, que se irán siguiendo por sus nombres. — (Y Cierta, esta misma (cuenta) de 20 en 20 días, cuando se hacían las fiestas, (es) así como cuenta de los meses (ó Luna), que tampoco tenían cuenta con su camino de la Luna, y cuando nuevamente (ocurre) su levantamiento ó su nacimiento de la Luna, y también su redondez cuando está alcanzando (toda) su claridad la Luna, y también su claridad menguante con que irá á concluir su claridad (53). — (Y cierta después se concordó todo, se añadió, lo signó quien escribió (ó dibujó) el libro manuscrito (ó pintado) hasta que hizo que se acompañaran las  $10 + 2 = 12$  Lunas de un año, hasta más no poder, con la fiesta de 20 en 20 días, cuando celebraban las fiestas las gentes antiguas, los viejos; y también (puso) sus nombres. — (Y luego ésta: la cuenta de los años; cuales (son) sus nombres de cada año, cuando una vez acaba su

giro en redondo en que tanto año se irá atando, que lo llaman « nuestros años se atan. » — ¶ Cierta ya rápidamente dije acá que después todo se irá asentando: sus signos, su declaración, su denominación. — ¶ Y cierto primero se asienta el concierto que se pone en cada uno de los días que corren (ó reinan) que son  $10 + 3 = 13$ . — ¶ Y para que se vaya esto mismo á concertar en dos lugares (54) con su ave preciada (*iKexol*) ó con su carga (*iMamal*) se irán á hacer (estos conciertos) también, cierto en todo (el ciclo) de  $10 + 3$  (ó trecena). — ¶ Y luego allí debajo se dice su juicio (q. d. pronóstico) de quienes allí nacen (y) allí (mismo) se irán á expresar las estrellas que allí hablan (ó dominan) que se llaman **Planetas**. — ¶ Así pues he aquí la cuenta de cada uno de los días (ó fiestas) que se llaman **Signos**.

Día (ó signo). **Semana** - *i Çipaktli* - *Xiuteukilli Tlell* - etc. (55).

(La copia de Pichardo se interrumpe aquí en el Ms. mex. 306, BIB. NAT. PARIS. El fragmento que sigue, de la 15.ª trecena, es de GAMA n.º 27).

¶ ...Dicen que aquí hablan (ó dominan) las estrellas que llaman *Teoyao-tlá'toua Uitçilopoxtili*, y también la que llaman *Teoyaomiki*. — ¶ Dicen (que los que) allí nacen, prestamente se hacen zurdos, se hacen valientes, y empero pronto mueren en guerra (56).

**Capit. 70:** Allí se dice su inteligencia, su recta declaración de las 20 **Semanas** de la cuenta de los signos de los viejos del tiempo antiguo, cuándo se ajusta á la cuenta de los signos la cuenta de un año que ya (cumplió) todos los 365 (días).

¶ Cierta cuando se alcanzó (el fin), cuando la primera vez acaban las 20 **Semanas** de  $10 + 3 = 13$  soles (ó días) en cada **Semana**, también ya otra vez con él comienzan, con (el signo) *i Çipaktli*; no más también así ya irá caminando junta (ó concordándose) su cuenta, como así rápidamente lo dejamos dicho acá; no más con él bien acaban los  $10 \times 20 = 200 + 3 \times 20 = 60$  (ó sean) 260 Soles (ó días). — ¶ Y hasta su fin (del año) se hacen otros  $5 \times 20 = 100 + 5 = 105$  Soles (ó días), para que bien se alcance (ó se pueda alcanzar) un año de  $15 \times 20 = 300 + 3 \times 20 = 60 + 5$  (ó sean) 365 Soles (ó días), y 6 horas. — ¶ Y cierto, cuando concluye la cuenta de un año (es) cuando á ellos se llega, á los que se llaman los (días) que llenan sin provecho (*Nemontemi*): cuando se contó á los días inútiles (*Nemontemi*), luego por esto empieza algun año de los 4 años (de la cuenta): cierto el (año) de Casa (*Kalli*) luego el (año) de Conejo (*Töxin*), luego el (año) de Caña (*Ákati*), luego el (año) de Pedernal (*Tékpatl*); cierto allí se irá á llegar al término (57), y con él estará pintada (ó inscrita) la cuenta de signos: otros  $5 \times 20 = 100 + 5 = 105$  Soles (ó días) irá á alcanzar la cuenta de los signos, que dijimos, de 20 **Semanas** de á  $10 + 3 = 13$  Soles (ó días). — ¶ Y solo también una vez, así irá concertándose su cuenta, así como lo dijimos, de modo que no (haya) falta, que

con seguridad se vaya caminando en su cuenta de signos, que, cuando acabe, también otra vez comienza en (58) *i Çipaktli* (Ms. mex. 306, BIB. NAT. PARIS).

**Capit. 71:** Principio que se da á la cuenta de 20 en 20 Soles (ó días), cuando hacian la fiesta los viejos: cuales (son) sus nombres; y también se irá acompañando (con) la cuenta de los meses (romanos): en ella se ajustó la fiesta de 20 en 20 días, que era su festividad de las gentes antiguas.

¶ Cierta algunos moradores de pueblos, ya en *Xilomanaliçtli*, en él empiezan; en él meten (ó hacen entrar) un año; y los otros, ya los comienzan en *Itçkalli* (sic) ó en *Xoxilhuitl*; y en *Atemoçtli* (59) allí ponen á los que llaman "solo inútiles" (que son) cinco días. — ¶ Y empero, de verdad, no más todos (conciertan) así, en cuanto á que alcanzan la cuenta de un año con  $15 \times 20 = 300 + 3 \times 20 = 60 + 5$  (365) Soles (ó días) y 6 horas, con que de 4 en 4 años hacen **Bisiesto**, que siempre cae sobre el año Pedernal (*Tékpatl*); por esto no es bueno el año en que hay **Bisiesto** (60).

(Aquí entra la lista de meses de la página 77. Véase nota 61).

¶ Otra materia es la cuenta de (nuestros) meses en concierto que se irá haciendo (con) la cuenta de las 20 fiestas (62) que irá cayendo allí sobre cada uno de los meses: primeramente arriba pondremos la cuenta de los meses (*Metçtla-poualli*) que allí se cuentan por días; quiere decir con esto que toda fiesta (se concertará) con el mes (romano) para que ninguno se trastorne.

(Aquí entra la lista de meses de la página 78. Véase nota 63).

¶ Cierta esta cuenta de los meses, cuando se acompañó (con) la cuenta de cada una de las fiestas, de veras también irá mudándose en cada una de las fiestas (hasta que) ya irá á caer arriba de los que antes nombramos, que (son) no más días inútiles (*Nemontemi*), y así como en el **Calendario** está inscrito (ó pintado) que sobre cada uno de los años se irá poniendo al **Domingo A. B. C. D. E. F. G.** de veras, también así no más irá mudándose, como dijimos, la cuenta que ya dije irá á caer encima de los que solo (son días) inútiles. — ¶ Y cierta la cuenta de los años, de veras, de 4 en 4 irá creciendo (ó llenándose): el 1.º que (es) Casa (*Kalli*), el 2.º que (es) Conejo (*Töxin*), el 3.º que (es) Caña (*Ákati*), el 4.º que (es) Pedernal (*Tékpatl*), que ciertamente son todos  $2 \times 20 = 40 + 10 + 2 = 52$  años. — De verdad, los 13 de (signo) *Kalli* hacia el lugar por donde sale el Sol corresponden; y también los 13 de (signo) *Töxin* hacia el lugar de los muertos (*Mikilankopa*), q. d. el Norte, corresponden; y también los 13 de (signo) *Ákati*, al lugar donde entra el Sol tocan; y también, cierto, los 13 de (signo) *Tékpatl*, al lugar de las mujeres (*Çiuçtlan*) q. d. el Sur, pertenecen (64): cuando ya todos (los) 52 años (se pusieron) el año se ata (Ms. mex. 306, BIB. NAT. PARIS).

**Capit. 72:** Aquí se dice cómo se sabrá y se llegará á comprender dos cosas diferentes: la guía misma del día ó signo, y en tanto irá apareciendo su ave de pluma rica (ó acompañado).

¶ Así pues, rápidamente tratamos acá sobre la cuenta del papel de los signos de días, cada uno por sí, en que se expresaron sus nombres de cada uno de los días, que llevan (ó cargan) el calor del Sol: el 1.º en orden de cada hilera (ó columna). — ¶ Y luego está el de la 2.ª columna, que se llama su ave de pluma rica (*iKexol*), quiere decir, su compañero, su separado. — ¶ Y para que se pueda saber, para que se llegue á comprender; cierto, aquel es el nombre del signo de los primeros en orden, que primeramente se han expresado, que allí empieza su faena, á media noche, cuando se hiende la noche, (siendo) su compañero cualquier astro (como) primero se ha expresado. — ¶ Y por esto luego, cuando concluye su trabajo (es) cuando (llega) el mediodía. — ¶ Y ya (con) su ave de pluma rica se irán reservando, irán á vigilar, nos irán esforzando con aliento. — ¶ Y cuando salió, cuando se aventajo el mediodía, luego allí empieza su trabajo su ave preciada; se allega solo también allí á la media noche, se irá á hacer su compañero, la 2.ª entidad, estrella (ó) **Planeta**; allí se juntan mirándose uno á otro los rostros, si acaso es bueno, y si acaso no allí deja su trabajo á la media noche (65). — ¶ Y luego otra vez empieza su trabajo el que es signo cuando salió la media noche: siempre así no más.

## SUPLEMENTO

TRADUCCIONES CASTELLANAS EN EL MS. DE PICHARDO  
CUYOS TEXTOS MEXICANOS FALTAN

**Capit. 12 (2.ª Parte):** Falta el título del capítulo.

Tratando el P. Pichardo de la india intérprete D.ª MARINA copia la traducción castellana que hizo de un pasaje de CASTILLO, cuyo texto *mexicano* se le pasó poner: «Nuestro indio historiador, dice, no nos da mas noticia de esta *Malintzin*, que la que sigue: “Haviendole hecho fuerza á *Moteuhzoma* que sus mensajeros hubieran contestado con *Cortés*, y que todos se hubieran entendido, les preguntó que como havia sido posible esto? Y ellos le respondieron que el Dios (así llamaban á *Cortés*) trahia consigo por intérprete á una muger natural de esta tierra, de su generacion y linaje, cuyo nombre era *Malintzin*, aunque otros le decian *Malinatzin*, la qual vivia y tenia su casa en el pueblo de *Teticpac* de la Prouincia de *Coatzacoqualco* que estaba á la orilla del mar, y que los españoles allí la havian tomado para traerla en su compañía: que andando con ellos havia

aprendido su lengua: y que se decía que su padre y madre eran de la nacion de los *Mexicanos*, y que la fueron á vender al pueblo de *Teticpac* de *Coatzacoqualco* y la compraron unos vecinos de la provincia de *Nonohualco* que eran de la nacion de los de *Cempohuala*” (66). — Esto es en sustancia lo que me parece que significa este texto mexicano del citado historiador, que transcribo al margen tomado de su Capitulo 12 de la 2.ª Parte. » (\*) (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folio 46 vto).

**Capit. 37 (2.ª Parte):** En que se refiere como se cogieron y se repartieron los españoles todo el oro que estaba junto perteneciente á *Huitzilopochtli* y á *Moteuhzoma*, y como se ausentaron de noche, y murieron muchos en el paraje de *Tulteca Acaloco* (\*\*).

Quando no havia muerto todavía *Moteuhzoma*, y estaban todavía contentos los Españoles y los *mexicanos* les daban estos á aquellos de buena gana todo lo que havian menester, y por todas partes se paseaban, miraban los caminos, especialmente el que va á *Mazatsintamalco* que está en la derezera de *Tlacuapan*, por todas partes en las *chinampas* cogian *elotes* y *xilotes*, y vieron bien los españoles y aprendieron por mandato de *Pedro de Alvarado* por quantos caminos se entraba á *México*. Y quando *Cortés* bolbió de *Veracruz*, es cierto ya andaban riñendo con los españoles, porque estos mataron á traicion á los *mexicanos* quando estos estaban celebrando su fiesta, como ya diximos. Y quando bolbió *Cortés*, como ya está dicho, no le quitaron la vida los *mexicanos*, sino que llegó muy contento, pero á la verdad no preguntó ni dixo á *Pedro de Alvarado* de que manera havia alborotado á los *mexicanos*, y no le dixo quan grandes trabajos havia padecido porque ya no le querian dar lo necesario, sino que lo tenían cercado, que ya no se quieren contener, y que en vano *Moteuhzoma* les iba á la mano, y de que modo murió este Monarca, y que á su cadaver lo echaron sin alguna ceremonia funeral, lo echaron junto á la acequia en el paraje que llaman *Teayotitlan*. Y con todo esto enojó *Pedro Alvarado* al Gran Capitan *Cortés*, de suerte que por esta causa, quando bolbió, se comenzó de nuevo la guerra. Y dixeron con seguridad entrambos, *Alvarado* y *Cortés*, que ya no es posible contener á los *mexicanos*, porque están experimentando que de día y de noche no paran de sitiarnos, y que ya todos desfallecemos porque nada tenemos que comer. Y después, quando los capitanes *mexicanos* los despeñaron de donde se havian subido encima de *Huitzilopochtli*, y los echaron de allá á todos los que se havian subido (67). Y quando entraron en el gran palacio para encerrarlos allí, de suerte que ya no podian aplacar á los *mexicanos*, porque no aspiraban más que á matarlos de hambre allí en el palacio en que los tenían encerrados. Por estos motivos se aparejaron y en un solo día \* que los *mexi-*

(\*) Falta ese texto *mexicano* en el margen, como ya lo dije.

(\*\*) Traduce aquí Pichardo todo el capítulo sin poner un solo vocablo del texto mexicano.

**Capit. 72:** Aquí se dice cómo se sabrá y se llegará á comprender dos cosas diferentes: la guía misma del día ó signo, y en tanto irá apareciendo su ave de pluma rica (ó acompañado).

¶ Así pues, rápidamente tratamos acá sobre la cuenta del papel de los signos de días, cada uno por sí, en que se expresaron sus nombres de cada uno de los días, que llevan (ó cargan) el calor del Sol: el 1.º en orden de cada hilera (ó columna). — ¶ Y luego está el de la 2.ª columna, que se llama su ave de pluma rica (*iKexol*), quiere decir, su compañero, su separado. — ¶ Y para que se pueda saber, para que se llegue á comprender; cierto, aquel es el nombre del signo de los primeros en orden, que primeramente se han expresado, que allí empieza su faena, á media noche, cuando se hiende la noche, (siendo) su compañero cualquier astro (como) primero se ha expresado. — ¶ Y por esto luego, cuando concluye su trabajo (es) cuando (llega) el mediodía. — ¶ Y ya (con) su ave de pluma rica se irán reservando, irán á vigilar, nos irán esforzando con aliento. — ¶ Y cuando salió, cuando se aventajo el mediodía, luego allí empieza su trabajo su ave preciada; se allega solo también allí á la media noche, se irá á hacer su compañero, la 2.ª entidad, estrella (ó) **Planeta**; allí se juntan mirándose uno á otro los rostros, si acaso es bueno, y si acaso no allí deja su trabajo á la media noche (65). — ¶ Y luego otra vez empieza su trabajo el que es signo cuando salió la media noche: siempre así no más.

## SUPLEMENTO

TRADUCCIONES CASTELLANAS EN EL MS. DE PICHARDO  
CUYOS TEXTOS MEXICANOS FALTAN

**Capit. 12 (2.ª Parte):** Falta el título del capítulo.

Tratando el P. Pichardo de la india intérprete D.ª MARINA copia la traducción castellana que hizo de un pasaje de CASTILLO, cuyo texto *mexicano* se le pasó poner: «Nuestro indio historiador, dice, no nos da mas noticia de esta *Malintzin*, que la que sigue: “Haviendole hecho fuerza á *Moteuhzoma* que sus mensajeros hubieran contestado con *Cortés*, y que todos se hubieran entendido, les preguntó que como havia sido posible esto? Y ellos le respondieron que el Dios (así llamaban á *Cortés*) trahia consigo por intérprete á una muger natural de esta tierra, de su generacion y linaje, cuyo nombre era *Malintzin*, aunque otros le decian *Malinatzin*, la qual vivia y tenia su casa en el pueblo de *Teticpac* de la Prouincia de *Coatzacoahuaco* que estaba á la orilla del mar, y que los españoles allí la havian tomado para traerla en su compañía: que andando con ellos havia

aprendido su lengua: y que se decía que su padre y madre eran de la nacion de los *Mexicanos*, y que la fueron á vender al pueblo de *Teticpac* de *Coatzacoahuaco* y la compraron unos vecinos de la provincia de *Nonohualco* que eran de la nacion de los de *Cempohuala*” (66). — Esto es en sustancia lo que me parece que significa este texto mexicano del citado historiador, que transcribo al margen tomado de su Capitulo 12 de la 2.ª Parte. » (\*) (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folio 46 vto).

**Capit. 37 (2.ª Parte):** En que se refiere como se cogieron y se repartieron los españoles todo el oro que estaba junto perteneciente á *Huitzilopochtli* y á *Moteuhzoma*, y como se ausentaron de noche, y murieron muchos en el paraje de *Tulteca Acaloco* (\*\*).

Quando no havia muerto todavía *Moteuhzoma*, y estaban todavía contentos los Españoles y los *mexicanos* les daban estos á aquellos de buena gana todo lo que havian menester, y por todas partes se paseaban, miraban los caminos, especialmente el que va á *Mazatsintamalco* que está en la derezera de *Tlacuapan*, por todas partes en las *chinampas* cogian *elotes* y *xilotes*, y vieron bien los españoles y aprendieron por mandato de *Pedro de Alvarado* por quantos caminos se entraba á *México*. Y quando *Cortés* bolbió de *Veracruz*, es cierto ya andaban riñendo con los españoles, porque estos mataron á traicion á los *mexicanos* quando estos estaban celebrando su fiesta, como ya diximos. Y quando bolbió *Cortés*, como ya está dicho, no le quitaron la vida los *mexicanos*, sino que llegó muy contento, pero á la verdad no preguntó ni dixo á *Pedro de Alvarado* de que manera havia alborotado á los *mexicanos*, y no le dixo quan grandes trabajos havia padecido porque ya no le querian dar lo necesario, sino que lo tenían cercado, que ya no se quieren contener, y que en vano *Moteuhzoma* les iba á la mano, y de que modo murió este Monarca, y que á su cadaver lo echaron sin alguna ceremonia funeral, lo echaron junto á la acequia en el paraje que llaman *Teayotitlan*. Y con todo esto enojó *Pedro Alvarado* al Gran Capitan *Cortés*, de suerte que por esta causa, quando bolbió, se comenzó de nuevo la guerra. Y dixeron con seguridad entrambos, *Alvarado* y *Cortés*, que ya no es posible contener á los *mexicanos*, porque están experimentando que de día y de noche no paran de sitiarnos, y que ya todos desfallecemos porque nada tenemos que comer. Y después, quando los capitanes *mexicanos* los despeñaron de donde se havian subido encima de *Huitzilopochtli*, y los echaron de allá á todos los que se havian subido (67). Y quando entraron en el gran palacio para encerrarlos allí, de suerte que ya no podian aplacar á los *mexicanos*, porque no aspiraban más que á matarlos de hambre allí en el palacio en que los tenían encerrados. Por estos motivos se aparejaron y en un solo día \* que los *mexi-*

(\*) Falta ese texto *mexicano* en el margen, como ya lo dije.

(\*\*) Traduce aquí Pichardo todo el capítulo sin poner un solo vocablo del texto mexicano.

canos estaban entretenidos en la celebracion de una fiesta (que seria á 29 de junio porque entonces hacian fiesta á *Tlasopilli*) \* formaron una puente de madera para pasar algunas (sic) que sabian que havia en el camino de *Mazatsintamalco* que iba derecho á *Tacuba*, y convinieron en salirse quando se pudiera á media noche. Hecha ya la puente de madera, en una noche sacaron todo quanto oro, plata, *chalchihuites* y *quetzales* estaban guardados en aquel palacio, y lo repartieron entre todos los españoles, dándoles también su parte de los *quetzales* á los *Tlaxcaltecas* y *Cempoaltecas*, porque los españoles no los quisieron, porque solo apetecian el oro y los *chalchihuites*, y al punto todos los españoles llenaron de oro sus talegas hasta la boca, de suerte que ninguno hacia caso de sus armas, sino de llevarse ó cargarse de mucho oro. Y habiendo hecho su carga de este precioso metal, estaban muy contentos y alegres de que ya se iban, y de que havian de salir tan silenciosamente que nadie los havia de sentir, y se hablaban entre si como quienes estaban sumamente regocijados. Pero quando llegó la media noche, ninguno hablaba en voz alta, y los sacerdotes incensadores y ayunadores que estaban encima del *Huitzilopochtli* guardándolo, por todas partes los centinelas de los *Tlaxcaltecas* y los de los españoles cuidaban con mucha diligencia que nadie gritase ni hablase en voz alta, porque á la verdad estaban muy descansados (sic) los capitanes *mexicanos* de hacer guerra y combatir á los españoles, y quando estaban acostados durmiendo, todos los capitanes *mexicanos* que havian subido al templo, por quanto ya era la media noche, y estaba lloviendo, inmediatamente salieron los españoles del palacio, ninguno de ellos se atrevia á dar un grito, solo se hablaban en secreto, y lo mismo hacian los *Tlaxcaltecas* y *Tliltuhitepecas* (sic) que llebaban la puente por donde havia de pasar toda la gente. Llebaban quatro puentes é iban arrastrando el grande arcabuz, buelbo á decir que nadie hacia el mas pequeño ruido, y que nadie hablaba en voz alta. Los españoles marchaban muy apiñados y juntos, y llebaban cargado todo lo que pertenecia á la puente. Fixaron esta en la acequia en el paraje que llaman *Tecpantzinco* para pasar por ella; la segunda acequia se llamaba *Tetzapotla Atéchinancalco*, trabajaron mucho para haver de pasar algunas acequias, pero las pasaron todas; estaba lloviendo quando fueron saliendo poco á poco, y muy de espacio pasaron la tercera, y quando llegaron á *Coatechinantitlan* que era la quarta grande acequia llamada *Tolteca Acaloco*, vieron allí que ya iban saliendo fugitivos los Españoles y *Tlaxcaltecas*, y luego que los vió una muger que iba á tomar agua de la acequia, y que ponian la puente; luego comenzó á dar gritos diciendo: “*Mexicanos*, venid aprisa, corred que ya se salen nuestros enemigos, ahora ahora que es de noche se van fugitivos”; y en el mismo momento un hombre empezó á gritar encima del templo de *Huitzilopochtli*, y su grito se oyó en todas partes, de suerte que le oyeron todos los *mexicanos* y *tlatlulcas* porque es bien notorio y público que quando da un grito el portentoso *Huitzilopochtli*, todos generalmente lo oyen, y he aquí lo que dijo con sus gritos: “Capitanes *mexicanos*, ya se salen vuestros enemigos, corred á las canoas de

\* El pasaje entre los 2 asteriscos está testado en el Ms. de Pichardo.

guerra.” Y al punto que oyeron el grito los que estaban por allí más cerca, entendieron lo que decia, y al instante todo hombre se puso en pie, y todos corrieron á tomar su canoa de guerra en la acequia mayor ó principal, y la acequia por donde havian de ir contra sus enemigos, y al mismo momento comienzan á oirse muchos gritos y alaridos. La tropa de las canoas de guerra buelan como flecha, remando con gran prisa los remeros, y se pusieron en orden para navegar de cinco en cinco las canoas de los soldados razos, y por entrambos costados se juntaron los *mexicanos* y *tlatlulcas* que eran Gefes, y caminaban por tierra los demás oficiales desde *Nonohualco* para impedir á los españoles y *tlaxcaltecas* la salida. Y los *Mexicanos* y *Tlatelulcas Acalchimales* (68) allí en *Tolteca acalotenco* dispararon infinitas flechas á los españoles y *tlaxcaltecas*, los cuales ya havian puesto su puente allí donde los detuvieron á flechazos los *Acalchimales*, por ambos lados disparaban flechas á los españoles en tanto número como la langosta quando sobre una sementera, y estos igualmente le disparaban vañas: ambos exércitos se hacian mutuamente cruda guerra, y en ambos morian muchos. Los españoles prontamente boltearon para otra parte la maquina con que les disparaban flechas (sic) los *mexicanos* y murieron muchos *Tlaxcaltecas* con el disparo (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folios 78 vto y 79 fte).

**Capit. 39 (2.<sup>a</sup> Parte):** En que se refiere el dia en que entraron la 1.<sup>a</sup> vez aquí en *Mexico* los españoles; y estos también les hicieron á los *Mexicanos* la 1.<sup>a</sup> guerra en el dia en que celebraban una fiesta (\*).

1.<sup>o</sup> (Aquí entra el fragmento de n.<sup>o</sup> igual cuya traducción está en la pág. 95: lo que sigue es de PICHARDO): luego se sigue el mes llamado *Tititl Atemostli* que es también de 20 dias: luego *Itzcalli* de 20 dias. = 2.<sup>o</sup> (Léase aquí el fragmento de n.<sup>o</sup> igual traducido en la pág. 96: también es de PICHARDO lo que sigue): acabados estos dias *Nemontemi* empieza el mes llamado *Xochihuitl*, y quando se acaban sus 20 dias comienza el llamado *Xilomanaliztli*, que también es de 20 dias, y en él el año nuevo (69): luego se sigue *Tlacaxipehualiztli* también de 20 dias: luego *Toxostontli*, despues *Huei Toxostli*: luego *Toxcatl*, y en este mes, en la fiesta de *Toxcatl* fué quando los Españoles mataron á los capitanes *mexicanos* que estaban bailando en el patio de *Huitzilopochtli*: de ahí se sigue *Etsalqualistli*, despues *Tecuilhuitontli*. = 3.<sup>o</sup> (Aquí también entra el fragmento de n.<sup>o</sup> igual traducido atrás en la pág. 96). = ....(\*\*).... = 4.<sup>o</sup> (Entra en este lugar el fragmento de n.<sup>o</sup> igual traducido atrás en la pág. 96). = ....(\*\*\*).... = 5.<sup>o</sup> Ya hemos dicho de que suerte se les hizo guerra á los *Mexi-*

(\*) Así traduce PICHARDO el sumario del capítulo cuya versión literal se puede ver atrás en mi edición (p. 95). Del texto del capítulo solo pongo arriba los pasajes exce-dentes en el Ms. de PICHARDO, y declaro por medio de frases cortas, entre paréntesis, dónde pueden verse los otros pasajes ya traducidos por mi atrás.

(\*\*) Los puntos suspensivos corresponden á la lección de la veintena *Ueitekuihuitl* que falta completamente.

(\*\*\*) Corresponden los puntos suspensivos á los 4 meses que faltan desde *Ueimikkail-*

canos á quienes quitaron la vida los Españoles, y que no hicieron aprecio de la ida de estos, y solo lo que decian era que se havian ido á *Tlaxcala*, no se supo si acaso fueron á hacer alguna guerra, y si solamente fueron á guerrear con el fin de amedrentar á las gentes para que los llamasen conquistadores; lo cierto es que no fueron en todas partes inmortales en la guerra; porque todos ciudadanos entraron juntos con ellos por causa del engaño de los *Mexicanos*, porque este engaño lo tomaron todos los vecinos de los contornos para abandonar á los *Mexicanos* quando estaban los Españoles en *México*. Ningunos ciudadanos los ayudaron á los *Mexicanos* por causa del odio que les tenian (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folios 78 fte, 86 vto).

**Capít. 57 (2.<sup>a</sup> Parte):** En que se refiere como salió *el Marqués* á encontrar á los religiosos en *Xoloco Acalotenco*.

Quando se supo en *México* que ya no venian lejos los religiosos, al punto aderezó y preparó *el Marqués* á los Capitanes y á todos los españoles, y á todos los caciques, y les mandó que se pusieran en fila, que ninguno de los españoles é indios fuera extraviadamente, sino todos por su orden é hilera: y lo que él hiciera al saludar á los religiosos, hicieran todos. Y quando empezaron á moverse para caminar, los indios de *México*, los de *Tlaltelolco* (sic) y de todos los pueblos inmediatos á esta capital, salieron juntos para admirar y ver. Ya en ninguna parte entre las piedras se salia. Se juntaron como cimientos toda la gente, y estaba lleno todo aquel paraje que se llama *Tequauhtilan Acalotenco Xoloco*. Y luego que los Religiosos acabaron de andar la calzada de *Acachinanco*, luego tocaron su tambor y clarín los Capitanes, para que inmediatamente se juntaran todos los españoles, y tomaran la puente para que luego se preparasen y pusiesen en fila. Y de la misma manera todos los Caciques los guió *el Marqués*, que iba á caballo, y todos sus vasallos, y al momento que llegaron al puente de *Xoloco* luego se bajaron de ella (sic) y se estendieron allí en *Xoloco*, en donde se quedaron esperando á los religiosos, y estos trahian sus bordones en la mano, y los rostros llenos de tierra y muy sudados, y tales que daban lástima, sus hábitos estaban rotos, y de puro rotos, apenas les llegaban á las rodillas. Y habiendo pasado la puente luego se hincó de rodillas *el Marqués* y todos los españoles, se tomaron las manos, anduvo de rodillas *el Marqués* delante de ellos: los religiosos se inclinaron profundamente, levantaron la voz para hablar y saludar, queriendo besar los piés á los religiosos. Y habiendo comenzado de pronto con profundísima inclinacion á hablar *el Marqués* solamente les besó las manos: lloraban los Religiosos y *el Marqués* y todos los españoles, y apenas consintieron los Religiosos que les besasen las manos y el

*huill* hasta *Tepálhuill*. En el n.º 5 que sigue transcribo, para conservarlo por ser de interés, un pasaje que se halla en otro lugar del Ms. de PICHARDO (fol. 86 vto) y que no puedo asegurar si es del mismo capítulo, con el que tiene congruencia, ó de otro capítulo cuyo n.º se ignora.

hábito. Y habiendo acabado *el Marqués* y todos los Españoles, luego comenzaron los Caciques á postrarse en tierra para venerar los sacerdotes, ninguno los saludaba, al besarles la mano, ó el hábito, y la única salutación que les hacian era el postrarse en tierra delante de ellos, porque la mayor salutación y honra que hacian los indios era el postrarse en tierra (70). Y preguntaron los Religiosos al *Marqués* que que razon havia, ó que significaba esta postracion en tierra? y él les respondió, que era costumbre de ellos quando saludaban alguno, y así lo decian sus intérpretes, los quales aseguran que esta acción era la que hacian en obsequio y veneracion de sus dioses, y que á sus Paternidades los miraban como á dioses, y por esta causa al saludarlos la hacian. Y se admiraron mucho los religiosos, y apreciaron la salutacion de los Caciques. Y luego que acabaron de saludarse, tomó *el Marqués* de las manos á los Religiosos y les dixo que entraran en su Palacio, que era la (sic) en que se havia criado *Moteuczoma*, y en donde vivian *el Marqués* y los Españoles. Y qué cosas les dixo? Ninguno las oyó, solamente se vió y admiró que les habló para decirles algo. Y los religiosos oyeron con admiracion lo que les dixo. \* Y ya el Sol estaba colgado quando entraron los Religiosos, en la cuenta de los días 13 *Cóhuatl*, acompañado de *Técpatl* en el año 3 *Ácatl*. \* Y quando se acabó del todo la guerra fué en el día *Ce Cóhuatl* acompañado de *Técpatl* del año 3 *Tochin*, quando se acabó la guerra en *México Tenochtitlan*. (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folios 70 vto y 71 fte).

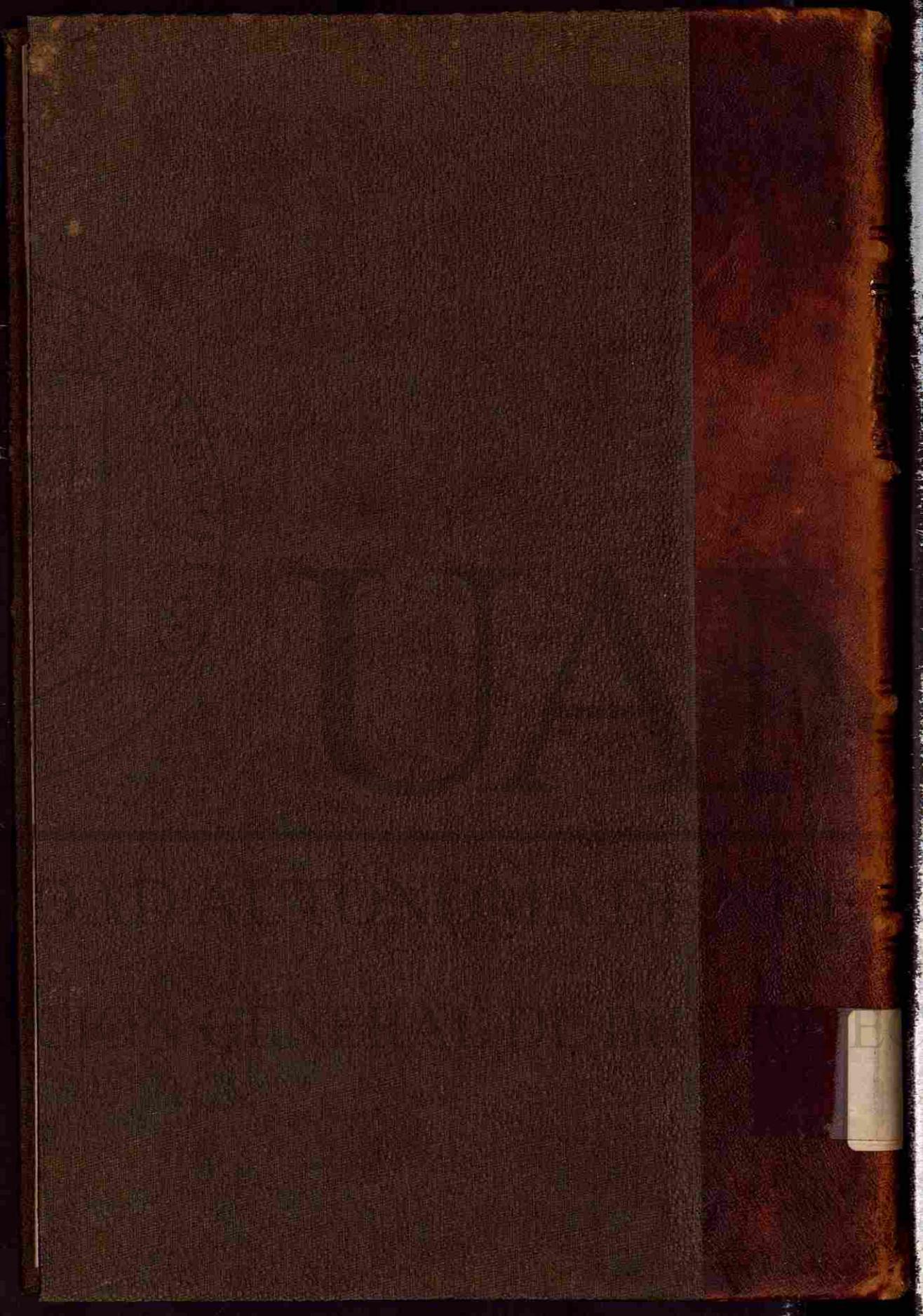
**Capít. 65 (2.<sup>a</sup> Parte):** En donde se refiere como se les mandó á los Caciques que dixeran á *Cortés* en que parte les parecia bien que se les fabricase su convento á los Religiosos para que empezaran á exercer sus ministerios.

Despues que se les mandó á los Caciques todo quanto se ha dicho, mandó también *Cortés* á la intérprete *Malintzin* que dixerá á los Caciques *mexicanos* y *Tlatilulcas* en su nombre estas palabras: « Ya sabeis hijos míos, que los Religiosos no pueden vivir aquí junto con nosotros, porque los incomodamos mucho, tanto porque nosotros y nuestros caballos les damos muchas molestias aquí en Palacio á los pobres *Macehuales*, que es la gente plebeya de esta tierra, como porque la vida de los Religiosos es para exercitar las funciones de su ministerio sacerdotal. De aquí se hace preciso que vivan separados de nosotros los seglares en alguna habitación cómoda y á propósito para ellos; en consecuencia, os mando que me digais en qué parte os parece bien, y en dónde hay un sitio qual se necesita? porque allí havran de permanecer en donde se les fabricare su convento; para este fin, supuesto que la mayor parte de esta ciudad está anegada, se hará á mano un competente terreno, cegando alguna laguna ó ace-

\* El texto *mexicano* del período que pongo entre asteriscos figura en la pág. 75 y queda traducido por mí en la pág. 96. Es el único pasaje *náhuatl* conocido, pues todo lo demás proviene de una versión al castellano que hizo PICHARDO y cuyo texto *mexicano* se desconoce.

quia. Yo pienso que es muy á propósito *Totocalco*, aquella casa digo en que el difunto Rey *Moteuhzoma* tenia encerrados sus pájaros, la qual está inmediata á una laguna, por quanto hay en ella muchas y buenas viviendas. Ya por todas estas partes inmediatas he visto y registrado, y he hallado que todo lo que está por aquí cerca de nosotros y del Palacio está lleno de agua, y por consiguiente no es posible fabricarles su convento en paraje poco distante de nuestras casas. Decidme os repito si acaso por ventura hallais otro sitio mucho mejor. Decidmelo, hijos míos, con franqueza. » Al punto que oyeron los Caziques este razonamiento, entraron consigo mismos en consulta, la qual acabada, le habló *Quauhtemoctzin* y le dixo: « El que ha escogido el Señor Capitan y el que ha alabado tanto, *Totocalco*, sea, pues es muy bueno (71). Antiguamente registraron bien este paraje los Reyes fundadores de este Imperio, pero estaba reservado á *Xocoyotl Moteuhzuma* el edificar en él su paxarera. Por tanto allí encerraba sus pájaros, de cuyas plumas se labraban sus *tilmas* mas preciosas y excelentes, y allí iba á divertirse y á recrearse. Razon por que los que lebantaron este Palacio hicieron siempre mucho aprecio de él, y por eso conviene que habiten allí los Religiosos. » — Con esta respuesta se alegraron los religiosos y *Cortés*. Este les añadió entonces: « Retiraos ya, Caciques Hijos míos, porque ya es hora de comer, y así que hayamos comido, y haya caido un poco el Sol, iremos allá juntos con los religiosos á verla toda. » Y á la tarde, habiendo comido y caido el sol, se aprestaron los Españoles, tocaron su clarin y tambor, se pusieron en orden, salieron los Religiosos y *Cortés* montado á caballo; marchaban por delante algunos españoles, y otros iban en la retaguardia, y en el medio los Religiosos y *Cortés*, y todos juntos caminaban en buena conversación, y con bastante gusto. Llegados á *Totocalco* se apearon de los caballos, y luego se pusieron á andar por todas partes, á verla toda, y á decir y manifestar que estaba tan buena y cómoda como se les havia dicho. Y habiendo entrado en las piezas interiores del Palacio que estaba allí en *Totocalco*, lo miraron parte por parte, y no mucho despues dieron orden á los Caziques de que lo mas presto que fuera posible lo barrieran todo, y retiraran todas piedras havian caido (sic) en el tiempo de la guerra, quando las arrojaban por todas partes los combatientes de la ciudad. No hay demora; en el momento que reciben este orden los Caziques, toman la providencia de que los Capitanes y nobles citen á todo hombre de los *macehuales* de *México* y *Tlatelulco*, de los *Tlacopanecas* de *Azcapuzalco*, de los *Tecpanecas* de *Cuyoacan*, y finalmente de los *Tlathuapanecas*, que son los que habitan en tierras secas fuera de la laguna, para que barran y recojan todas las piedras que hallaren esparcidas. Mandado esto por los Caciques, se bolbieron inmediatamente los religiosos y *Cortés* al Palacio en donde estaban todos viviendo. Al otro dia y al subsequente ocurrieron todos los *macehuales* á recoger las basuras y á barrer, y los Capitanes y nobles andaban cada dia dándoles prisa, y riñéndolos, quando les advertian que floxeaban. Luego que se acabó el barrido, y se pasaron algunos dias, se fueron los religiosos á morar al sobredicho *Totocalco*, que era puntualmente en donde está fundado á la presente el Convento grande de San Francisco. Establecidos allí los Religiosos, se encargó inmediatamente á los *Chalcas*

que traxeran una viga muy gruesa y muy larga de ciprés. Llegó esta y sin tardanza alguna la labraron perfectamente los carpinteros, é hicieron una Cruz que hasta ahora permanece en el cementerio de S. Francisco (72), y despues todo género de gentes comenzaron á fabricar la iglesia del mismo Santo. Cada dia iba *Cortés* á apresurar á los albañiles para que hicieren las paredes de cal y piedra. Dos españoles, uno carpintero y otro albañil, hacian de sobrestantes, y era tan innumerable la gente de todos los pueblos que allí trabajaba cada dia, que parecian hormigas. (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folios 73-74).



BA  
1000